

RUNNING RECORD

BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD

VOLUME 3

CHAIRMAN



Government  
Publications

DOCUMENTS ET RENSEIGNEMENTS A L'USAGE DES MEMBRES  
DU CONSEIL POUR LA TROISIEME REUNION PLENIERE DES  
22 et 23 septembre, 1972

1. Ordre du jour de la troisième réunion plénière du Conseil, les 22 et 23 septembre 1972.
2. Correspondance entre le secrétaire général du Conseil et MM. D. Fullerton, D. Coolican et P. Benoît en vue des rencontres du 23 septembre 1972.
3. Correspondance entre le Président du Conseil et le Statisticien en chef du Canada.
4. Correspondance entre Mme Y.R. Raymond et M. F. Mackey et le premier ministre du Québec, Monsieur R. Bourassa.
5. Etudes et statistiques des concentrations minoritaires d'une langue officielle à Terre-Neuve, au Labrador et à L'I.-P.-E.
6. Lettre au Secrétaire du Conseil du Trésor touchant les renseignements requis par le Conseil sur les services fédéraux disponibles dans les districts bilingues.
7. Feuilleton d'information révisé.
8. Invitation aux assises de l'UNESCO à Ottawa, le 25 au 30 septembre, 1972.
9. La Commission devant l'opinion publique: document de M. W.F. Mackey
10. Statistical data and maps of the Port au Port area in Newfoundland
11. Statistical data and maps of the Labrador area (Province of Newfoundland)
12. Statistical data and maps of Prince County - P.E.I.
13. Minutes of third general meeting.



Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115506842>











BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD

D R A F T   A G E N D A

3rd Meeting, September 22, 23, 1972

Ottawa

FRIDAY, September 23, 1972

9.00 a.m.   -   110 Argyle Avenue

I       Adoption of Agenda

II      Briefing re meetings with federal  
         and municipal authorities in  
         Ottawa area

9.45 a.m.   -   Leave by taxi

10.00 a.m.   -   48 Rideau Street

III     Meeting with Mr. Douglas Fullerton,  
         Chairman, National Capital Commission,  
         and officials, including A. E. Morin,  
         General Manager, and James Weld, Advisor  
         on Social Development, in the Commission's  
         conference room

11.45 a.m.   -   Recess for lunch  
                 Lunch at Château Laurier

1.45 p.m.   -   Leave Château Laurier by taxi

2.00 p.m.   -   Ottawa City Hall  
                 Green Island, Sussex Drive

IV      Joint meeting with Mr. Dennis Coolican,  
         Chairman of the Regional Municipality  
         of Ottawa-Carleton and regional officials,  
         and with Mr. Pierre Benoit, Mayor of the  
         City of Ottawa and civic officials, including  
         Mr. R. J. Wilson, Director of Personnel,  
         and Mrs. E. H. Cooper, Bilingual Advisor,  
         in the Board of Control meeting room at  
         the City Hall.

3.45 p.m.   -   Leave by taxi



CONSEIL CONSULTATIF DES DISTRICTS BILINGUES (1972)

Ordre du jour provisoire

3<sup>ie</sup> séance, les 22 et 23 septembre 1972

Ottawa

VENDREDI, le 22 septembre 1972

9.00 hres - 110, avenue Argyle

I Adoption de l'ordre du jour

II Exposé touchant les consultations avec les autorités fédérales et municipales de la région d'Ottawa

9.45 hres - Départ

10.00 hres - Arrivée à 48, rue Rideau

III Rencontre avec M. Douglas Fullerton, Président, Commission de la Capitale nationale et autres hauts fonctionnaires, y compris MM. A. E. Morin, Gérant général et James Weld, Conseiller, relations sociales, en la salle de conférence de la Commission

11.45 hres - Ajournement pour le déjeuner

Déjeuner au Château Laurier

13.45 hres - Départ du Château Laurier

14.00 hres - Arrivée à l'Hôtel de ville d'Ottawa, Green Island, Promenade Susse

IV Rencontre avec M. Denis Coolican, Président de la Région municipale d'Ottawa-Carleton et hauts fonctionnaires de la région ainsi qu'avec M. Pierre Benoît, Maire de la Cité d'Ottawa et de quelques fonctionnaires dont M. R. J. Wilson, Directeur du personnel et Mme. E. H. Cooper, Conseiller en bilinguisme, en la salle de conférence du Conseil d'administration de l'Hôtel de ville.

15.45 hres - Départ

Agenda of 3rd meeting - continued

-----

4.00 p.m. - 110 Argyle Avenue

V Minutes of 2nd meeting, August 14, 15, 1972

VI Correspondence

1. with Statistics Canada, Ottawa
2. with Le Conseil de La Vie Française en  
en Amérique, Québec
3. with Premier Robert Bourassa, Quebec  
(note: some copies of  
correspondence already sent  
to members, others attached)

VII Business arising from the previous minutes:

1. Administrative matters
2. Revised "information sheet" re work of  
the Advisory Board  
(note: copies in French and English  
sent to members)

SATURDAY, September 23

9.00 a.m. - 110 Argyle Avenue

VIII Consideration of potential bilingual districts,  
including statistical data and maps, and  
decisions about possible future visits to  
these areas:

1. In Newfoundland and Labrador
2. In Prince Edward Island

IX Discussion of advisability of field trips and  
meetings during Federal election campaign.



Ordre du jour provisoire - suite

-----

16.00 hres - Arrivée à 110, avenue Argyle

- V Procès-verbal de la deuxième séance  
des 14 et 15 août 1972
- VI Correspondance
1. Statistique Canada, Ottawa
  2. Le Conseil de la Vie française en  
Amérique, Québec
  3. Le premier ministre, M. Robert Bourassa,  
Québec (nota: quelques copies de la  
correspondance déjà transmises  
aux members; d'autres jointes)
- VII Questions qui découlent du procès-verbal  
antérieur:
1. Questions administratives
  2. "Feuillelet d'information" modifié  
touchant le travail du Conseil  
(nota: copies française et  
anglaise distribuées aux membres)

SAMEDI, le 23 septembre 1972

09.00 hres - 110, avenue Argyle

- VIII Etude des districts bilingues possibles,  
des statistiques et des cartes géographiques  
et décisions sur les visites nécessaires  
dans diverses régions:
1. Terre-Neuve et le Labrador
  2. L'Isle du Prince Edouard
- IX Réflexion sur la convenance des visites  
et réunions au cours de la campagne électorale  
fédérale

Agenda of 3rd meeting - continued

-----

- X        Public relations and the work of the Board;  
         discussion of working paper prepared by  
         William Mackey
- XI       Plan of work - discussion of how the Board  
         wishes to proceed; consideration of such  
         questions as:
1.    Visiting potential districts
  2.    Extent and type of preparatory work  
        by staff
  3.    Data required from federal government  
        departments and agencies.
- XII      Plans for future meetings:
1.    in Montreal
  2.    in other cities
- XIII     Date and place of next meeting
- XIV      Other business
- XV       Adjournment

-----

(français au verso)



- 1 -

Annuaire pour l'année 1966

---

- X Relations publiques et le travail du Conseil:  
discussion d'un exposé par M. W.F. Mackey
- XI Plan de travail - discussion des modalités  
de l'enquête:
1. Visites des régions minoritaires
  2. L'envergure des études préparatoires
  3. Renseignements à obtenir des  
ministères et agences fédérales
- XII Séances du Conseil à l'extérieur:
1. à Montréal
  2. en d'autres centres.
- XIII Date et endroit de la prochaine séance
- XIV Autres affaires
- XV Ajournement

(English on the other side)







Similar letter  
was sent to Pierre Benoit, file: 1821-1  
Mayor of Ottawa, 1821-1,  
Sept. 1, 1972

K1A OM5

~~in Chrono file only (Sept.)~~

110 Argyle Avenue

September 8, 1972

Mr. J. M. Weld  
Advisor  
Social Development,  
National Capital Commission  
48 Rideau Street  
OTTAWA K1N AK5.

Dear Mr. Weld:

This letter is simply to confirm the arrangements we made earlier on the telephone about the meeting of the Bilingual Districts Advisory Board with Mr. Douglas Fullerton, Chairman of the National Capital Commission, at 10 a.m. on Friday morning, September 22nd. I understand you have also discussed this with your general manager, Mr. A. E. Morin, and that he and yourself as well as possibly other officials of the NCC will be present to assist in the discussion. The meeting will be held in the Board room of the Commission at 48 Rideau Street.

As I told you on the telephone, this is the second Bilingual Districts Advisory Board which was appointed by the federal government under the Official Languages Act in June of this year. To date the Board has held two meetings to plan and organize its work. At the second meeting, held recently here in the city of Ottawa, members of the Board expressed the wish to have private and confidential meetings with governmental authorities in the national capital area. Specifically they asked me to see if it would be possible to make arrangements to meet with the Chairman of the National Capital Commission, the Chairman of the Council of the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, and the Mayor of the City of Ottawa. At a later meeting the Board will probably also wish to meet with regional and local government authorities on the Quebec side of the river.

I have already sent you copies of an information sheet we have prepared about the work of the Bilingual Districts Advisory Board and a copy of the news release issued by the Secretary of State Department with attached biographical notes about the members, as well as a copy of the Recommendations of the first Advisory Board submitted to the Governor in Council in March 1971. I presume you already have copies of the Official Languages Act, but in any case relevant sections of the Act are reprinted in the appendices of the report of the first Board.





The purpose of the meeting with the Chairman and officials of the National Capital Commission will be to have an informal discussion or exchange of views about the progress and problems of bilingualism in the national capital area. It would be helpful if Mr. Fullerton could outline briefly the responsibilities and powers of the Commission and its relationships, not only with other departments and agencies of the federal government, but also with provincial and municipal authorities operating in the national capital area on both sides of the river. Naturally, members of the Board will be particularly interested in steps taken by the National Capital Commission to encourage the development of bilingualism in the area. A specific problem which will concern the Board is the question of recommending bilingual districts, where appropriate, in areas in both Ontario and Quebec contiguous to the National Capital Region. For this purpose, it would be helpful if you had large-scale detailed maps which would show clearly the boundaries of the various municipalities and counties on either side of the river.

For your information, I have also made arrangements for the Board to meet with Mr. Dennis Cooligan, Chairman of the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, and with Mr. Pierre Benoit, Mayor of the City of Ottawa, on Friday afternoon following the meeting with the Chairman and officials of the National Capital Commission.

I am sure this will prove to be an informative and interesting meeting for the members of the Board, and on their behalf I would like to thank your Chairman and General Manager for their willingness to set aside time to meet with the Board, and you for your interest and assistance in making the arrangements with Mr. Fullerton and Mr. Morin. Perhaps you and I and Roland Morency could get together sometime next week to discuss the arrangements and agenda for the meeting in more detail.

With kind personal regards,

Yours faithfully,

NM/ed

Neil M. Morrison  
Secretary General





September 14, 1972

Mr. Neil M. Morrison,  
Secretary General,  
Bilingual Districts Advisory Board,  
110 Argyle Avenue,  
Ottawa, K1A 0M5.

Dear Mr. Morrison:

Thank you for your letter of September 8, 1972 and its  
enclosures.

The Chairman will look forward to meeting members of the  
Bilingual Districts Advisory Board and yourself on Friday, September  
22, 1972 in our Boardroom at 10:00 A.M.


Apart from the Chairman, our team will include Messrs.  
Douglas McDonald, Assistant General Manager, Marcel Couture, Adviser  
Intergovernmental Affairs and myself.

As you indicate the meeting will be private and informal,  
perhaps we do not need to establish a formal agenda, but the Chairman  
and other participants will have in mind the specific interests of the  
Board as set out in your letter.

Simultaneous interpretation will be provided. If there are  
other arrangements which you consider should be reviewed, I would be  
delighted to meet with you, perhaps in my office, which is next door  
to the Boardroom where the meeting will be held.

With kind regards,

Yours sincerely,

  
James M. Weld,  
Adviser - Social Development.

*See you  
Sept 15/72  
mm*



Copies:  
Chairman and members of the Board

K1A 0M5

September 1, 1972

Mr. Pierre Benoit  
Mayor of the City of Ottawa  
City Hall  
Sussex Drive  
OTTAWA.

Dear Mr. Mayor:

I am writing to confirm my understanding of our telephone conversation of this morning that you would be pleased to meet with the Bilingual Districts Advisory Board at 2 p.m. on Friday afternoon, September 22nd. The meeting will be held in the Board of Control meeting room at the city hall.

This is the second Bilingual Districts Advisory Board which was appointed by the federal government under the Official Languages Act in June of this year. To date the Board has held two meetings to plan and organize its work. At the second meeting, held recently here in the city of Ottawa, members of the Board expressed the wish to have private and confidential meetings with governmental authorities in the national capital area. Specifically they asked me to see if it would be possible to make arrangements to meet with the Chairman of the National Capital Commission, the Chairman of the Council of the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, and the Mayor of the City of Ottawa. At a later meeting the Board will probably also wish to meet with regional and local government authorities on the Quebec side of the river. Enclosed you will find an information sheet about the work of the Bilingual Districts Advisory Board and a copy of the news release of the Secretary of State Department with attached biographical notes about the members. Under separate cover I am sending you extra copies of these documents for your officials, as well as a copy of the Recommendations of the first Advisory Board submitted to the Governor in Council in March 1971.

The purpose of the meeting with you and your officials will be to have an informal discussion or exchange of views about the problems and progress of bilingualism in the national capital. Since I talked to you on the telephone





I have had a discussion with Mr. Cooligan's secretary, who said he would call me back. It might be possible to have a joint meeting on Friday afternoon. I will let you know when I have had a chance to discuss it with the Chairman.

I am sure this will prove to be an informative and interesting meeting for the members of the Board, and on their behalf I should like to thank you for your interest and willingness to assist the Board in its work and for your generosity in setting aside a couple of hours on Friday afternoon, September 22, for this purpose.

With kind personal regards,

Yours faithfully,

ORIGINAL SIGNED BY  
ORIGINAL SIGNÉ PAR  
N.M. MORRISON

Neil M. Morrison  
Secretary General

NM/ed

Encls.

cc. Mr. Paul Fox  
Chairman  
Bilingual Districts Advisory Board  
Toronto.







PIERRE BENOIT  
MAYOR

September 11, 1972

Mr. Neil M. Morrison,  
Secretary General,  
Bilingual Districts Advisory Board,  
110 Argyle Avenue, Room 204,  
Ottawa, Ontario.

Dear Neil:

I acknowledge and thank you for yours of September 1, 1972 and am pleased to confirm the meeting arranged for our Board Room at 2:00 p.m. on Friday, September 22, 1972.

I look forward to seeing you and the other members of the Bilingual Districts Advisory Board at that time.

Yours sincerely,

*C. Benoit*

Mayor

*seen  
by [unclear]  
Sept 15/72  
2 pm*





MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

TO  
A

All members  
and Chairman of the  
Bilingual Districts  
Advisory Board

FROM  
DE

Neil M. Morrison  
Secretary General

SUBJECT  
OBJET

RE: Arrangements for Meetings with Governmental  
Authorities in the Ottawa Area,  
Friday, September 22nd, 1972.

---

Attached you will find copies of letters to  
Mr. Pierre Benoit, Mayor of the City of Ottawa,  
Mr. James Weld, Bilingualism Advisor on the staff of  
the National Capital Commission in Ottawa and Mr. Dennis  
Cooligan, Chairman of the Regional Municipality of  
Ottawa-Carleton. Mr. Fox suggested I should send you  
copies of these letters for your information in preparation  
for the next meeting of the Board.

Attachs.

SECURITY CLASSIFICATION DE SECURITE

OUR FILE N. REFERENCE

1821-1

YOUR FILE V. REFERENCE

DATE

September 8, 1972









cc. to Mr. Max Valden,  
Dept. of the Secretary of State,  
National Bldg., Ottawa.

K1A 0M5

110 Argyle Avenue

to Chairman and all Board members

August 23, 1972

Dr. Sylvia Ostry  
Chief Statistician  
Statistics Canada  
GP Building  
OTTAWA K1A 0T6.

Dear Dr. Ostry:

I am writing you formally to request that Statistics Canada provide the Bilingual Districts Advisory Board as soon as possible with the statistics necessary to accomplish our task of determining the location, area, and boundaries of possible bilingual districts, as described in the Official Languages Act, 1969 (section 13).

Thus far, we have received from Statistics Canada figures from the 1971 census showing the population by mother tongue (French and English and others) for federal electoral districts by provinces, (see copy of Mr. Duffett's letter of transmittal of April 24, 1972 to Mr. Robertson with copy to Mr. Morrison). We appreciate receiving these and thank you for them. But since federal electoral districts are much too extensive for our purposes, we require the appropriate figures by smaller areas, specifically by census divisions and subdivisions, including municipalities, with each province.

We were told originally that these statistics would probably be available by mid-June, 1972, but we have not received any such data yet. The Secretary-General of the Board, Mr. Neil Morrison, discussed this problem with your officials on a number of occasions earlier in the year, and also paid a visit two weeks ago, accompanied by a member of our staff, to your offices. Your staff has been most courteous and cooperative, but we are still awaiting the information necessary for our work.





Our Board has already held two meetings. At our meeting in Ottawa last week, members agreed that we cannot commence our visits to potential bilingual districts until we have the detailed statistics for specific areas which will serve as a basis for discussion with local residents and authorities as well as for consultations with provincial governments.

I hope that you will not misunderstand the nature of this letter. I am not lodging any sort of complaint on behalf of the Board or criticising Statistics Canada or any member of your staff. I wish merely to point out our urgent need for this information and the delay that lack of its receipt is causing us. I therefore request that the Board be provided with this information, at first, if necessary, in Xerox copies of data in manuscript or print-out form, but preferably, as soon as possible, in printed form similar to Population Bulletin SP-5, 1970 (Cat.92-529) which proved so valuable to the previous Board.

I also hope you will understand why I feel it is necessary for me to take the liberty of forwarding a copy of this letter to Mr. Max Yalden, the Assistant Under-Secretary of State. When the appointment of the Board was announced publicly, the Secretary of State mentioned a timetable for the completion of our work which was predicated on the assumption that the essential statistics would be available in June. Because of the delay, the Board believes that it is going to be difficult to meet the original deadline of one year to complete its work and that this likelihood should be made known now.

Yours sincerely,

FF/ed  
Encl.

Paul Fox,  
Chairman.



our file: 1520-3

Statistics Canada

Statistique Canada  
Statistik Canada

August 30, 1972.

Mr. Paul Fox,  
Chairman,  
Bilingual Districts Advisory Board,  
110 Argyle Avenue,  
Ottawa, Ontario.  
K1A 0M5

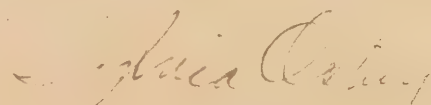
Dear Mr. Fox:

In reply to your letter of August 23, I wish to state that the mother tongue statistics (English, French, and Other) from the 1971 Census for census divisions and subdivisions of the Atlantic Provinces, Alberta, British Columbia and the Yukon were sent to Mr. Neil Morrison, Secretary-General of your Board on Monday, August 28, and these same statistics for Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan and the Northwest Territories will be forwarded tomorrow, August 31.

Just over two weeks ago our officers met with Mr. Morrison and his colleague, Mr. Cartwright. At that time we had just received the pertinent computer tabulation printout and we offered to have this copied and sent to their office. This printout, however, did not include percentages which were considered most important for their work. It was estimated then that the calculations could be made by our staff with copies of the complete project in their hands by September 15. Everyone was in agreement that this would be satisfactory. It was agreed that as soon as a province or region of Canada was ready it would be forwarded.

We sincerely regret the delay that your Board has experienced in receiving these data but we do believe that we have done everything possible to meet your requirements. Please be assured that at all times you can rely on the full cooperation of our officers.

Yours sincerely,



(Mrs.) Sylvia Ostry,  
Chief Statistician.





(Our file: 1820-3 ,

K1A 0M5

110 Argyle Avenue

September 8, 1972

Mrs. Sylvia Ostry  
Chief Statistician of Canada  
Statistics Canada  
OTTAWA.

Dear Mrs. Ostry:

Thank you for your letter of August 30  
which has just reached me in Toronto today. I am very  
pleased that these statistics are now becoming available  
and I would like to thank you for your assistance.

Yours sincerely,

PF/ed

Paul Fox  
Chairman











Montréal, 29 août 1972

Honorable Robert Bourassa  
Premier ministre du Québec  
Hôtel du Gouvernement  
Québec

Monsieur le Premier ministre,

Nous nous permettons de vous écrire à titre de membres du Conseil consultatif des districts bilingues. Comme Québécois, nous souhaitons vivement qu'il nous soit possible de vous rencontrer. Il nous apparaît, en effet, qu'un échange de vues entre le Gouvernement du Québec et les membres québécois du Conseil consultatif est hautement désirable afin de nous permettre de tenir compte de la position du Québec sur les questions relevant de notre mandat.

Nous sollicitons, par la présente, une entrevue avec vous; nos collègues du Conseil nous ont mandatés à cet effet et nous pensons, tous deux, qu'il est essentiel de vous rencontrer avant que des positions précises soient arrêtées au sujet des districts bilingues au Québec.

Nous n'oublions pas que votre gouvernement est sur le point de définir sa politique linguistique et que la Commission Gendron ne doit remettre son rapport qu'à la fin de décembre. Toutefois, nous croyons qu'une entrevue avec vous au plus tôt permettrait d'effectuer un tour d'horizon sur les problèmes du bilinguisme au Québec.

Les échanges que doit respecter le Conseil consultatif nous obligent à ne pas reporter à plus tard cet entretien. La connaissance de l'opinion du Gouvernement du Québec est prioritaire dans nos recommandations



et nous pensons qu'une rencontre avec vous pourrait apporter certaines solutions aux difficultés du Québec.

Vous trouverez en annexe les documents que les membres du premier Conseil consultatif des districts bilingues vous avaient fait parvenir à la suite de la réunion qu'ils avaient tenue avec vous.

Notre démarche, monsieur le Premier ministre, s'inscrit dans notre désir de participer à l'amélioration des conditions sociales au Québec et de collaborer avec votre gouvernement dans sa définition d'une politique linguistique.

Espérant une réponse affirmative de votre part, nous vous prions de bien vouloir agréer, monsieur le Premier ministre, avec l'expression de nos meilleurs sentiments, l'assurance de notre sincère collaboration.

William F. Mackey  
Membre du Conseil consultatif  
des districts bilingues

Yvonne R. Raymond  
Membre du Conseil consultatif  
des districts bilingues

/tl

William F. Mackey  
Centre International de recherches  
sur le bilinguisme  
Cité universitaire  
Université Laval  
Québec

Yvonne R. Raymond  
Directeur général  
Fédération des oeuvres de charité  
canadiennes-françaises  
445 rue Saint-François-Xavier  
Montréal 125





CABINET DU PREMIER MINISTRE

québec le jeudi 31 août 1972

Monsieur William F. Mackey  
Centre international de recherches  
sur le bilinguisme  
Cité Universitaire  
Université Laval  
P.Q.

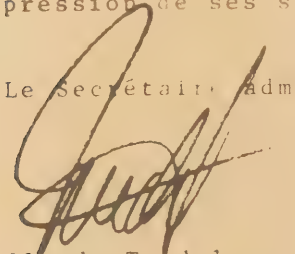
Cher monsieur Mackey,

Le Premier ministre me prie d'accuser réception et de vous remercier de votre lettre du 29 août 1972 dans laquelle vous lui sollicitez une entrevue accompagnée d'une de vos collègues, madame Yvonne R. Raymond.

Monsieur Bourassa verra dans quelques jours si son emploi du temps lui accordera le plaisir de vous recevoir et je m'empresserai alors de vous informer de sa décision.

Le Premier ministre me prie de vous transmettre l'expression de ses sentiments les meilleurs.

Le Secrétaire administratif



Claude Trudel



LE PREMIER MINISTRE

Québec, le 13 septembre 1972

Cher Monsieur Mackey,

J'ai pris connaissance de votre lettre du 29 août 1972 pour laquelle je vous remercie.

Pour le moment, je suis au regret de ne pouvoir vous rencontrer. Toutefois, j'apprécierais vivement que vous acceptiez de rencontrer mon collègue, monsieur François Cloutier, ministre de l'Éducation.

Je suis persuadé que monsieur le ministre Cloutier saura vous informer sur la position linguistique du Québec.

Veuillez agréer, cher monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

*Roland Bausson*

Monsieur William F. Mackey  
Centre international de recherches  
sur le bilinguisme  
Cité Universitaire  
Université Laval  
Qué.









NUMERICAL AND PERCENTAGE DISTRIBUTION OF POPULATION, BY MOTHER TONGUE, 1961 AND 1971 CENSUS YEARS  
REPARTITION NUMERIQUE ET POURCENTUELLE DE LA POPULATION, SELON LA LANGUE MATERNELLE, RECENSEMENTS DE 1961 ET 1971

| Province<br>Labrador   | TOTAL   |         | NUMBER - NOMBRE    |         |                    |       |                 |       | PERCENTAGE - POURCENTAGE |      |                    |      |                 |      | CHANGE - CHANGEMENT |        |                    |        |                    |       |                 |       |
|--|---------|---------|--------------------|---------|--------------------|-------|-----------------|-------|--------------------------|------|--------------------|------|-----------------|------|---------------------|--------|--------------------|--------|--------------------|-------|-----------------|-------|
|  |         |         | ENGLISH<br>ANGLAIS |         | FRENCH<br>FRANCAIS |       | OTHER<br>AUTRES |       | ENGLISH<br>ANGLAIS       |      | FRENCH<br>FRANCAIS |      | OTHER<br>AUTRES |      | TOTAL               |        | ENGLISH<br>ANGLAIS |        | FRENCH<br>FRANCAIS |       | OTHER<br>AUTRES |       |
|  | 1961    | 1971    | 1961               | 1971    | 1961               | 1971  | 1961            | 1971  | 1961                     | 1971 | 1961               | 1971 | 1961            | 1971 | No.                 | %      | No.                | %      | No.                | %     | No.             | %     |
| Province   | 457,853 | 522,100 | 451,530            | 514,715 | 2,150              | 3,640 | 3,173           | 3,245 | 98.6                     | 98.5 | 0.7                | 0.7  | 0.7             | 0.8  | +64,247             | +14.0  | +62,985            | +13.9  | +490               | +15.6 | +772            | +24.3 |
| Division #10 (Labrador)  | 13,534  | 28,165  | 11,145             | 24,595  | 965                | 1,590 | 1,424           | 1,980 | 82.3                     | 87.3 | 7.1                | 5.6  | 10.5            | 7.0  | +14,631             | +108.1 | +13,450            | +120.7 | +625               | +64.8 | +556            | +39.1 |
| Subdivision "A"  |         | 1,970   |                    | 1,975   |                    | -     |                 | -     | 100.0                    |      |                    |      |                 |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| Subdivision "B"  |         | 2,655   |                    | 2,635   |                    | 15    |                 | 5     | 99.3                     |      | 0.6                |      | 0.1             |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| Subdivision "C"  |         | 8,220   |                    | 7,550   |                    | 115   |                 | 555   | 91.9                     |      | 1.4                |      | 6.7             |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| Subdivision "D"  |         | 13,620  |                    | 11,795  |                    | 1,455 |                 | 370   | 86.6                     |      | 10.7               |      | 2.7             |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| Subdivision "E"  |         | 1,690   |                    | 655     |                    | 5     |                 | 1,035 | 38.7                     |      | 0.2                |      | 61.1            |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| Subdivision "D"  |         |         |                    |         |                    |       |                 |       |                          |      |                    |      |                 |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| i-Labrador City  |         | 7,620   |                    | 6,530   |                    | 860   |                 | 230   | 85.7                     |      | 11.3               |      | 3.0             |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| ii-Wabush  |         | 3,385   |                    | 3,135   |                    | 170   |                 | 80    | 92.6                     |      | 5.0                |      | 2.4             |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| iii-Unorganized Territory<br>Churchill Falls<br>(part of unorganized<br>territory) |         | 2,615   |                    | 2,130   |                    | 425   |                 | 60    | 81.5                     |      | 16.3               |      | 2.3             |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| Combinations   |         |         |                    |         |                    |       |                 |       |                          |      |                    |      |                 |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| Labrador City & Wabush   |         | 11,005  |                    | 9,665   |                    | 1,030 |                 | 310   | 87.8                     |      | 9.4                |      | 2.8             |      |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |
| Division #4 (Port au Port)   | 24,185  | 28,360  | 22,506             | 26,960  | 1,571              | 1,260 | 108             | 140   | 93.1                     | 95.1 | 6.5                | 4.4  | 0.4             | 0.6  | +4,175              | +17.3  | +4,454             | +19.8  | -311               | -19.8 | +32             | +29.6 |
| Subdivision "A" (total)  | 2,166   | 2,210   | 2,119              | 2,195   | 25                 | 10    | 22              | 5     | 97.8                     | 99.3 | 1.2                | 0.5  | 1.0             | 0.2  | +44                 |        | +76                |        | -15                |       | -17             |       |
| Subdivision "B" "  | 2,005   | 2,000   | 1,984              | 1,990   | 15                 | 10    | 6               | 0     | 98.9                     | 99.5 | 0.7                | 0.5  | 0.4             | 0.0  | -5                  |        | +6                 |        | -5                 |       | -6              |       |
| Subdivision "C" "  | 3,187   | 3,180   | 2,957              | 3,060   | 230                | 95    | -               | 25    | 92.8                     | 96.2 | 7.2                | 3.0  | -               | 0.8  | -7                  |        | +103               |        | -135               |       | +25             |       |
| Subdivision "D" " 1961<br>limits   | 11,127  | 15,160  | 10,501             | 14,725  | 552                | 340   | 74              | 95    | 94.4                     | 97.1 | 5.0                | 2.2  | 0.6             | 0.7  |                     |        |                    |        |                    |       |                 |       |



NUMERICAL AND PERCENTAGE DISTRIBUTION OF POPULATION, BY MOTHER TONGUE 1961 AND 1971 CENSUS YEARS  
 RÉPARTITION NUMÉRIQUE ET POURCENTUELLE DE LA POPULATION, SELON LA LANGUE MÈRE, RECENSEMENTS DE 1961 ET 1971

| NEWFOUNDLAND<br>TERRE-NEUVE |   | TOTAL |        | NUMBER - NOMBRE    |        |                    |       |                 |      | PERCENTAGE - POURCENTAGE |      |                    |      |                 |      | CHANGE - CHANGEMENT |       |                    |       |                    |       |                 |   |
|-----------------------------|---|-------|--------|--------------------|--------|--------------------|-------|-----------------|------|--------------------------|------|--------------------|------|-----------------|------|---------------------|-------|--------------------|-------|--------------------|-------|-----------------|---|
|                             |   |       |        | ENGLISH<br>ANGLAIS |        | FRENCH<br>FRANÇAIS |       | OTHER<br>AUTRES |      | ENGLISH<br>ANGLAIS       |      | FRENCH<br>FRANÇAIS |      | OTHER<br>AUTRES |      | TOTAL               |       | ENGLISH<br>ANGLAIS |       | FRENCH<br>FRANÇAIS |       | OTHER<br>AUTRES |   |
|                             |   |       |        | 1961               | 1971   | 1961               | 1971  | 1961            | 1971 | 1961                     | 1971 | 1961               | 1971 | 1961            | 1971 | No.                 | %     | No.                | %     | No.                | %     | No.             | % |
|                             | (Total)<br>1961   |       |        |                    |        |                    |       |                 |      |                          |      |                    |      |                 |      |                     |       |                    |       |                    |       |                 |   |
|                             | Subdivision "E" "Limits"  | 5,700 | 5,805  | 4,995              | 4,990  | 749                | 805   | 6               | 10   | 86.8                     | 86.0 | 13.1               | 13.9 | 0.1             | 0.1  |                     |       |                    |       |                    |       |                 |   |
|                             | Subdivision "E" "Limits"  |       | 5,155  |                    | 4,355  |                    | 795   |                 | 5    |                          | 84.5 |                    | 15.4 |                 | 0.1  |                     |       |                    |       |                    |       |                 |   |
|                             | Towns -extracted from<br>subdivision<br>-l'extraction de<br>subdivision |       |        |                    |        |                    |       |                 |      |                          |      |                    |      |                 |      |                     |       |                    |       |                    |       |                 |   |
|                             | Stephenville ("D")  | 6,043 | 7,770  | 5,748              | 7,590  | 228                | 135   | 67              | 45   | 95.1                     | 97.7 | 4.8                | 1.7  | 1.1             | 0.6  | +1,727              | +28.6 | +1,842             | +32.1 | -93                | -40.8 | -22             |   |
|                             | Stephenville<br>Crossing ("D")  | 2,209 | 2,130  | 2,060              | 2,030  | 143                | 40    | 6               | 0    | 93.3                     | 98.1 | 6.5                | 1.9  | 0.2             | -    | -79                 | -3.6  | +30                |       | -103               | -72.0 | -6              |   |
|                             | Combinations<br>Combinaisons  |       |        |                    |        |                    |       |                 |      |                          |      |                    |      |                 |      |                     |       |                    |       |                    |       |                 |   |
|                             | Subdivisions "E" + "D"  |       | 20,965 |                    | 19,715 |                    | 1,145 |                 | 105  |                          | 94.0 |                    | 5.5  |                 | 0.5  |                     |       |                    |       |                    |       |                 |   |
|                             | Subdivisions<br>"E" + "D" + "C"   |       | 24,145 |                    | 22,775 |                    | 1,240 |                 | 130  |                          | 94.3 |                    | 5.1  |                 | 0.6  |                     |       |                    |       |                    |       |                 |   |
|                             | Subdivision "E"<br>+ Stephenville                                       |       | 12,925 |                    | 11,945 |                    | 930   |                 | 50   |                          | 92.4 |                    | 7.2  |                 | 0.4  |                     |       |                    |       |                    |       |                 |   |
|                             | Subdivision "E"<br>+ Stephenville<br>+ Stephenville Crossing            |       | 15,055 |                    | 14,035 |                    | 970   |                 | 50   |                          | 93.3 |                    | 6.4  |                 | 0.3  |                     |       |                    |       |                    |       |                 |   |



PROVINCE: Newfoundland/Terre-Neuve

2

100,000

1)

SEMI-LOGARITHMIC  
3 CYCLES X 70 DI  
46 5490  
KEUFFEL & ESSER CO.  
MADE IN U.S.A.



)))

1,000

Total  
English

Percentage Change in Population  
(Comparative scale of slopes)

Changement pourcentuel de la population  
(Echelle comparative des pentes)

French

Population Change  
1951 - 1971

- T. Total population
- - - E. English mother tongue  
Langue maternelle anglaise
- - - F. French mother tongue  
Langue maternelle française

1951

1961

1971





100,000

T.-N./NFLD. : DIVISION #10 (Labrador)

10,000

1,000

100

Total

English

French

Population Change  
1951 - 1971

- T. Total population
- - - E. English mother tongue  
Langue maternelle anglaise
- - - F. French mother tongue  
Langue maternelle française

1951

1961

1971



Labrador, and in part of the provincial electoral district of Labrador North and Labrador West.

White Bay-Labrador, et dans une partie des circonscriptions électorales provinciales de Labrador North et Labrador West.

## 2. Port au Port

## 2. Port au Port

### a. description

the bilingual district of Port au Port consists of census subdivision E - Port au Port Peninsula, and the Local Government Communities (L.G.C.) of Cape St. George - Petit Jardin - Grand Jardin - De Grau - Marches Point - Loretto - Sheaves Cove and Lourdes, in census division no. 4.

### a. description

le district bilingue de Port au Port se compose de la subdivision de recensement E - Port au Port Peninsula, et des Centres d'administration locale (C.A.L.) de Cape St. George - Petit Jardin - Grand Jardin - De Grau - Marches Point - Loretto - Sheaves Cove, et Lourdes, dans la division de recensement no 4.

### b. 1971 census statistics - statistiques du recensement de 1971

| division/subdivision  | Total | French<br>français | percentage<br>pourcentage |
|---|-------|--------------------|---------------------------|
| Division no. 4 (part-pt)  |       |                    |                           |
| Cape St. George, -  |       |                    |                           |
| Petit Jardin, - Grand   |       |                    |                           |
| Jardin, - De Grau, -  |       |                    |                           |
| Marches Point, - Loretto, -                                     |       |                    |                           |
| Sheaves Cove, L.G.C. -  |       |                    |                           |
| C.A.L.  | 1,595 | 470                | 29.5                      |
| Lourdes, L.G.C. - C.A.L.  | 960   | 15                 | 1.6                       |
| Unorganized by subdivision<br>-non municipalisé par subdivision |       |                    |                           |
| E - Port au Port  | 2,600 | 310                | 11.9                      |
| Peninsula   |       |                    |                           |
| Total   | 5,155 | 795                | 15.4                      |

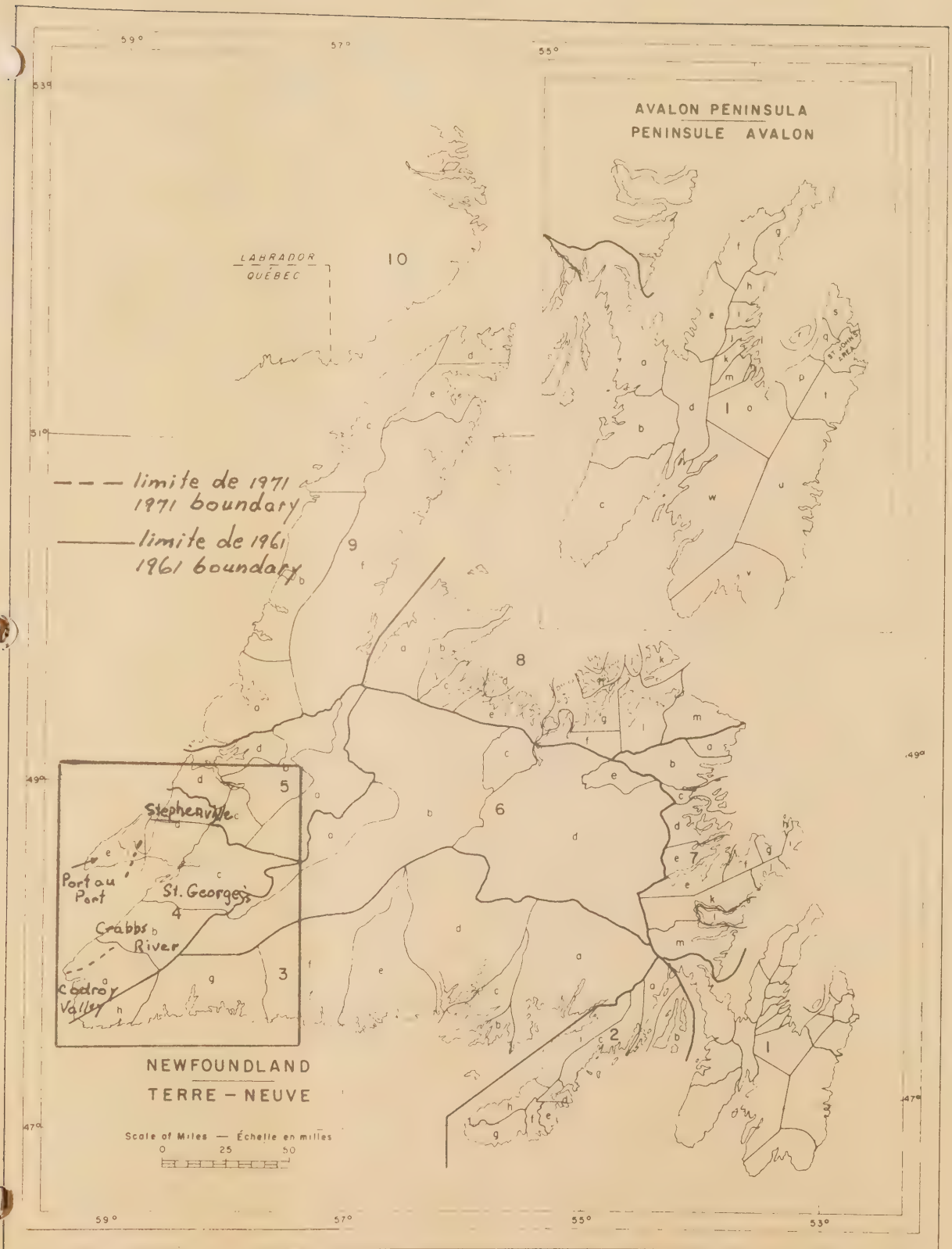
### c. electoral districts

the bilingual district of Port au Port is located in part of the federal electoral district of Humber - St. George's - St. Barbe, and in part of the provincial electoral district of Port au Port.

### c. circonscriptions électorales

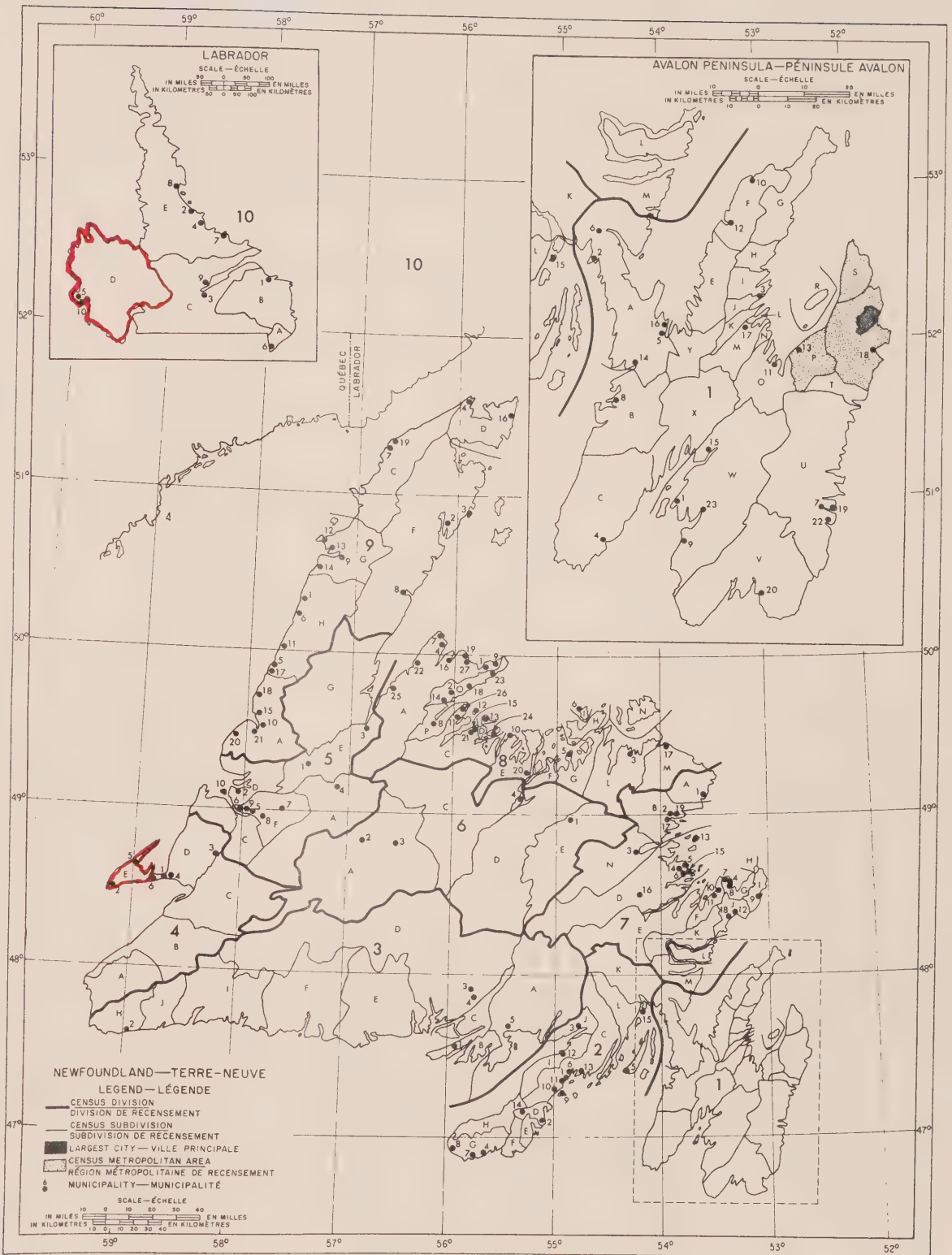
le district bilingue de Port au Port comprend une partie de la circonscription électorale fédérale de Humber - Saint-Georges - Sainte-Barbe, et une partie de la circonscription électorale provinciale de Port au Port.













NUMERICAL AND PERCENTAGE DISTRIBUTION OF POPULATION, BY MOTHER TONGUE, 1961 AND 1971 CENSUS YEARS  
 REPARTITION NUMERIQUE ET PROCENTUELLE DE LA POPULATION, SELON LA LANGUE MATERNELLE, RECENSEMENTS DE 1961 ET 1971

| PRINCE EDWARD ISLAND<br>ILE-DU-PRINCE-EDOUARD |  | TOTAL   |         | NUMBER - NOMBRE    |         |                    |       |                 |       | PERCENTAGE - POURCENTAGE |       |                    |      |                 |      | CHANGE - CHANGEMENT |      |                    |      |                    |      |                 |      |
|---|--|---------|---------|--------------------|---------|--------------------|-------|-----------------|-------|--------------------------|-------|--------------------|------|-----------------|------|---------------------|------|--------------------|------|--------------------|------|-----------------|------|
|   |  |         |         | ENGLISH<br>ANGLAIS |         | FRENCH<br>FRANCAIS |       | OTHER<br>AUTRES |       | ENGLISH<br>ANGLAIS       |       | FRENCH<br>FRANCAIS |      | OTHER<br>AUTRES |      | TOTAL               |      | ENGLISH<br>ANGLAIS |      | FRENCH<br>FRANCAIS |      | OTHER<br>AUTRES |      |
|   |  |         |         | 1961               | 1971    | 1961               | 1971  | 1961            | 1971  | 1961                     | 1971  | 1961               | 1971 | 1961            | 1971 | No.                 | %    | No.                | %    | No.                | %    | No.             | %    |
| PROVINCE                                      |  | 104,420 | 111,600 | 95,564             | 103,100 | 7,958              | 7,300 | 1,107           | 1,180 | 91.39                    | 92.47 | 6.61               | 6.61 | 1.11            | 1.11 | + 7,011             | +6.7 | + 7,536            | +7.9 | - 598              | -7.5 | + 73            | +6.6 |



## REPARTITION NUMERIQUE ET PROCENTUELLE DE LA POPULATION, SELON LA LANGUE MATERNELLE, RECENSEMENTS DE 1961 ET 1971

| PRINCE EDWARD ISLAND<br>ILE-DU-PRINCE-EDOUARD |                 | TOTAL  |        | NUMBER - NOMBRE    |        |                    |       |                 |      | PERCENTAGE - POURCENTAGE |      |                    |      |                 |      | CHANGE - CHANGEMENT |      |                    |       |                    |       |                 |      |
|---|-----------------|--------|--------|--------------------|--------|--------------------|-------|-----------------|------|--------------------------|------|--------------------|------|-----------------|------|---------------------|------|--------------------|-------|--------------------|-------|-----------------|------|
|   |                 |        |        | ENGLISH<br>ANGLAIS |        | FRENCH<br>FRANCAIS |       | OTHER<br>AUTRES |      | ENGLISH<br>ANGLAIS       |      | FRENCH<br>FRANCAIS |      | OTHER<br>AUTRES |      | TOTAL               |      | ENGLISH<br>ANGLAIS |       | FRENCH<br>FRANCAIS |       | OTHER<br>AUTRES |      |
|   |                 |        |        | 1961               | 1971   | 1961               | 1971  | 1961            | 1971 | 1961                     | 1971 | 1961               | 1971 | 1961            | 1971 | 1961                | 1971 | No.                | %     | No.                | %     | No.             | %    |
| DIV.  | CENSUS DIVISION |        |        |                    |        |                    |       |                 |      |                          |      |                    |      |                 |      |                     |      |                    |       |                    |       |                 |      |
|   | PRINCE          | 40,894 | 42,080 | 33,924             | 35,795 | 6,667              | 6,005 | 303             | 281  | 83.0                     | 85.1 | 16.3               | 14.3 | 0.7             | 0.7  | + 1186              | +2.9 | + 1871             | +5.5  | - 662              | -9.9  | - 22            | -7.3 |
| SUB   | TWP #1          | 2,819  | 2,790  | 1,624              | 1,870  | 1,191              | 915   | 4               | 5    | 57.6                     | 67.0 | 42.2               | 32.8 | 0.2             | 0.2  | - 29                | -1.0 | + 246              | +15.1 | - 276              | -23.2 | + 1             | -    |
| VIL   | TWP             | 1,825  | 1,730  | 997                | 1,080  | 825                | 645   | 3               | 5    | 54.6                     | 62.4 | 45.2               | 37.3 | 0.2             | 0.3  |                     |      |                    |       |                    |       |                 |      |
| TWN   | Tignish         | 994    | 1,060  | 627                | 790    | 366                | 270   | 1               | -    | 63.1                     | 74.5 | 36.8               | 25.5 | 0.1             | -    |                     |      |                    |       |                    |       |                 |      |
| SUB   | TWP #2          | 1,947  | 2,015  | 885                | 1,070  | 1,060              | 945   | 2               | -    | 45.5                     | 53.1 | 54.4               | 46.9 | 0.1             | -    | + 68                | +3.5 | + 185              | +20.9 | - 115              | -10.8 | - 2             | -    |
| VIL   | TWP             | 1,947  | 1,435  | 885                | 575    | 1,060              | 860   | 2               | -    | 45.5                     | 40.1 | 54.4               | 59.9 | 0.1             | -    |                     |      |                    |       |                    |       |                 |      |
| TWN   | Mimminigash     | -      | 415    | -                  | 400    | -                  | 15    | -               | -    | -                        | 96.4 | -                  | 3.6  | -               | -    |                     |      |                    |       |                    |       |                 |      |
| VIL   | St. Louis       | -      | 165    | -                  | 95     | -                  | 70    | -               | -    | -                        | 57.6 | -                  | 42.4 | -               | -    |                     |      |                    |       |                    |       |                 |      |
| SUB   | TWP #3          | 708    | 680    | 695                | 660    | 12                 | 10    | 1               | 10   | 98.2                     | 97.1 | 1.7                | 1.5  | 0.1             | 1.5  | - 28                | -4.0 | - 35               | -5.0  | - 2                | -     | + 9             | -    |
| SUB   | TWP #4          | 2,108  | 2,090  | 1,976              | 1,975  | 123                | 95    | 9               | 20   | 93.7                     | 94.5 | 5.8                | 4.5  | 0.5             | 1.0  | - 18                | -0.9 | - 1                | -0.1  | - 28               | -     | + 11            | -    |
| VIL   | TWP             | 1,253  | 1,115  | 1,159              | 1,065  | 92                 | 45    | 2               | 5    | 92.5                     | 95.5 | 7.3                | 4.0  | 0.2             | 0.4  |                     |      |                    |       |                    |       |                 |      |
| TWN   | Alberton        | 855    | 975    | 817                | 910    | 31                 | 50    | 7               | 15   | 95.6                     | 93.3 | 3.6                | 5.1  | 0.8             | 1.5  |                     |      |                    |       |                    |       |                 |      |
| SUB   | TWP #5          | 1,040  | 960    | 912                | 880    | 126                | 75    | 2               | 5    | 87.7                     | 91.7 | 12.1               | 7.8  | 0.2             | 0.5  | - 80                | -7.7 | - 32               | -3.5  | - 51               | -40.5 | + 3             | -    |
| SUB   | TWP #6          | 1,685  | 1,685  | 1,563              | 1,615  | 109                | 60    | 13              | 15   | 92.8                     | 95.8 | 6.5                | 3.6  | 0.7             | 0.6  | -                   | -    | + 52               | +3.3  | - 45               | -45.0 | + 2             | -    |
| VIL   | TWP             | 930    | 890    | 829                | 845    | 96                 | 50    | 5               | -    | 89.1                     | 94.9 | 10.3               | 5.6  | 0.6             | -    |                     |      |                    |       |                    |       |                 |      |
| TWN   | O'Leary         | 755    | 795    | 734                | 770    | 13                 | 10    | 8               | 15   | 97.2                     | 96.9 | 1.7                | 1.3  | 1.1             | 1.9  |                     |      |                    |       |                    |       |                 |      |





NUMERICAL AND PERCENTAGE DISTRIBUTION OF POPULATION, BY MOTHER TONGUE, 1961 AND 1971 CENSUS YEARS  
REPARTITION NUMERIQUE ET PROCENTUELLE DE LA POPULATION, SELON LA LANGUE MATERNELLE, RECENSEMENTS DE 1961 ET 1971

| PRINCE EDWARD ISLAND<br>ILE-DU-PRINCE-EDOUARD |             | TOTAL |      | NUMBER - NOMBRE    |      |                    |      |                 |      | PERCENTAGE - POURCENTAGE |       |                    |      |                 |      | CHANGE - CHANGEMENT |       |                    |       |                    |       |                 |    |
|---|-------------|-------|------|--------------------|------|--------------------|------|-----------------|------|--------------------------|-------|--------------------|------|-----------------|------|---------------------|-------|--------------------|-------|--------------------|-------|-----------------|----|
|   |             |       |      | ENGLISH<br>ANGLAIS |      | FRENCH<br>FRANCAIS |      | OTHER<br>AUTRES |      | ENGLISH<br>ANGLAIS       |       | FRENCH<br>FRANCAIS |      | OTHER<br>AUTRES |      | TOTAL               |       | ENGLISH<br>ANGLAIS |       | FRENCH<br>FRANCAIS |       | OTHER<br>AUTRES |    |
|   |             |       |      | 1961               | 1971 | 1961               | 1971 | 1961            | 1971 | 1961                     | 1971  | 1961               | 1971 | 1961            | 1971 | No.                 | %     | No.                | %     | No.                | %     | No.             | %  |
|   |             | 1961  | 1971 | 1961               | 1971 | 1961               | 1971 | 1961            | 1971 | 1961                     | 1971  | 1961               | 1971 | 1961            | 1971 | No.                 | %     | No.                | %     | No.                | %     | No.             | %  |
| DIV   | (PRINCE)    |       |      |                    |      |                    |      |                 |      |                          |       |                    |      |                 |      |                     |       |                    |       |                    |       |                 |    |
| SUB   | TWP #7      | 749   | 690  | 734                | 645  | 15                 | 45   | -               | -    | 98.0                     | 93.5  | 2.0                | 6.5  | -               | -    | - 59                | -7.9  | - 89               | -12.1 | + 30               |       | -               | -  |
| SUB   | TWP #8      | 743   | 690  | 739                | 685  | 2                  | 5    | 2               | -    | 99.4                     | 99.3  | 0.3                | 0.7  | 0.3             | -    | - 53                | -7.1  | - 54               | -7.3  | + 3                |       | - 2             |    |
| SUB   | TWP #9      | 501   | 440  | 479                | 425  | 22                 | 15   | -               | -    | 95.6                     | 96.6  | 4.4                | 3.4  | -               | -    | - 61                | -12.2 | - 54               | -11.3 | - 7                |       | -               | -  |
| SUB   | TWP #10     | 493   | 355  | 491                | 360  | -                  | -    | 2               | -    | 99.6                     | 100.0 | -                  | -    | 0.4             | -    | - 138               | -28.0 | -131               | -26.7 | -                  | -     | - 2             |    |
| SUB   | TWP #11     | 606   | 600  | 601                | 595  | 3                  | -    | 2               | 5    | 99.2                     | 99.2  | 0.5                | -    | 0.3             | 0.8  | - 6                 | -1.0  | - 6                |       | - 3                |       | + 3             |    |
| SUB   | TWP #12     | 896   | 830  | 893                | 825  | 1                  | -    | 2               | 5    | 99.7                     | 99.4  | 0.1                | -    | 0.2             | 0.6  | - 66                | -7.4  | - 68               | -7.6  | - 1                |       | + 3             | +% |
| SUB   | TWP #13     | 949   | 860  | 945                | 855  | 1                  | -    | 3               | 5    | 99.6                     | 99.4  | 0.1                | -    | 0.3             | 0.6  | - 89                | -9.4  | - 90               | -9.5  | - 1                |       | + 2             |    |
|   | TWP         | 949   | 710  | 945                | 710  | 1                  | -    | 3               | -    | 99.6                     | 100.0 | 0.1                | -    | 0.3             | -    |                     |       |                    |       |                    |       |                 |    |
| VIL   | TYNE VALLEY | -     | 150  | -                  | 145  | -                  | -    | -               | 5    | -                        | 96.7  | -                  | -    | -               | 3.3  |                     |       |                    |       |                    |       |                 |    |
| TWN   |             |       |      |                    |      |                    |      |                 |      |                          |       |                    |      |                 |      |                     |       |                    |       |                    |       |                 |    |
| SUB   | TWP #14     | 950   | 805  | 640                | 560  | 309                | 240  | 1               | 5    | 67.4                     | 69.6  | 32.5               | 29.8 | 0.1             | 0.6  | - 145               | -15.3 | - 80               | -12.5 | - 69               | -22.3 | + 4             |    |



NUMERICAL AND PERCENTAGE DISTRIBUTION OF POPULATION, BY MOTHER TONGUE, 1961 AND 1971 CENSUS YEARS

| PRINCE EDWARD ISLAND<br>ILE-DU-PRINCE-EDOUARD |               | TOTAL  |        | NUMBER - NOMBRE |        |                 |       |              |      | PERCENTAGE - POURCENTAGE |      |                 |      |              |      | CHANGE - CHANGEMENT |       |                 |       |                 |       |              |   |
|---|---------------|--------|--------|-----------------|--------|-----------------|-------|--------------|------|--------------------------|------|-----------------|------|--------------|------|---------------------|-------|-----------------|-------|-----------------|-------|--------------|---|
|   |               |        |        | ENGLISH ANGLAIS |        | FRENCH FRANCAIS |       | OTHER AUTRES |      | ENGLISH ANGLAIS          |      | FRENCH FRANCAIS |      | OTHER AUTRES |      | TOTAL               |       | ENGLISH ANGLAIS |       | FRENCH FRANCAIS |       | OTHER AUTRES |   |
|   |               |        |        | 1961            | 1971   | 1961            | 1971  | 1961         | 1971 | 1961                     | 1971 | 1961            | 1971 | 1961         | 1971 | 1961                | 1971  | No.             | %     | No.             | %     | No.          | % |
| DIV   | (PRINCE)      |        |        |                 |        |                 |       |              |      |                          |      |                 |      |              |      |                     |       |                 |       |                 |       |              |   |
| SUB   | TWP #15       | 1,578  | 1,755  | 69              | 150    | 1,500           | 1,500 | 9            | 5    | 4.4                      | 9.1  | 95.1            | 90.6 | 0.5          | 0.3  | + 77                | +4.9  | + 81            | -     | -               | -     | - 4          |   |
| SUB   | TWP #16       | 1,001  | 990    | 625             | 570    | 367             | 415   | 9            | 5    | 62.5                     | 57.6 | 36.7            | 41.9 | 0.8          | 0.5  | - 11                | -1.1  | - 55            | -8.8  | + 48            | +13.1 | - 4          |   |
| VTL   | TWP           | 709    | 645    | 516             | 465    | 192             | 175   | 1            | 5    | 72.8                     | 72.1 | 27.1            | 27.1 | 0.1          | 0.8  |                     |       |                 |       |                 |       |              |   |
| TWN   | WELLINGTON    | 292    | 345    | 109             | 105    | 175             | 240   | 8            | -    | 37.3                     | 30.4 | 59.9            | 69.6 | 2.8          | -    |                     |       |                 |       |                 |       |              |   |
| SUB   | TWP #17       | 12,929 | 14,740 | 11,132          | 13,180 | 1,714           | 1,465 | 78           | 95   | 86.1                     | 89.4 | 13.3            | 9.9  | 0.6          | 0.7  | +1,811              | +14.0 | +2,048          | +18.4 | -249            | -14.5 | +17          |   |
|   | TWP           | 2,640  | 2,195  | 2,310           | 1,920  | 301             | 245   | 29           | 30   | 87.5                     | 87.5 | 11.4            | 11.2 | 1.1          | 1.4  |                     |       |                 |       |                 |       |              |   |
| VIL   | SUMMERSIDE    | 8,611  | 9,440  | 7,546           | 8,520  | 1,026           | 880   | 39           | 40   | 87.6                     | 90.3 | 11.9            | 9.3  | 0.5          | 0.4  |                     |       |                 |       |                 |       |              |   |
| "   | MISCOUCHE     | 676    | 750    | 337             | 490    | 331             | 255   | 8            | 5    | 49.9                     | 65.3 | 49.0            | 34.0 | 1.1          | 0.7  |                     |       |                 |       |                 |       |              |   |
| "   | ST. ELEANOR'S | 1,602  | 1,620  | 939             | 1,530  | 56              | 75    | 2            | 15   | 93.7                     | 94.4 | 5.6             | 4.6  | 0.7          | 0.9  |                     |       |                 |       |                 |       |              |   |
| "   | WILMOT        | -      | 735    | -               | 720    | -               | 10    | -            | 5    | -                        | 98.0 | -               | 1.4  | -            | 0.7  |                     |       |                 |       |                 |       |              |   |
| SUB   | TWP #18       | 1,091  | 995    | 1,087           | 980    | 2               | 10    | 2            | 5    | 99.6                     | 98.5 | 0.2             | 1.0  | 0.2          | 0.5  | - 96                | -8.8  | - 107           | -9.8  | + 8             |       | + 3          |   |
| SUB   | TWP #19       | 2,237  | 2,465  | 2,186           | 2,400  | 25              | 45    | 26           | 20   | 97.7                     | 97.4 | 1.1             | 1.8  | 1.2          | 0.8  | + 228               | +10.2 | + 214           | +9.8  | + 20            |       | - 6          |   |
|   | TWP           | 1,353  | 1,380  | 1,309           | 1,360  | 25              | 10    | 19           | 10   | 96.7                     | 98.6 | 1.8             | 1.1  | 1.5          | 0.4  |                     |       |                 |       |                 |       |              |   |
|   | KENSINGTON    | 884    | 1,085  | 877             | 1,040  | -               | 35    | 7            | 10   | 99.2                     | 95.9 | -               | 3.2  | 0.8          | 0.9  |                     |       |                 |       |                 |       |              |   |



NUMERICAL AND PERCENTAGE DISTRIBUTION OF POPULATION, BY MOTHER TONGUE, 1961 AND 1971 CENSUS YEARS  
REPARTITION NUMERIQUE ET PROCENTUELLE DE LA POPULATION, SELON LA LANGUE MATERNELLE, RECENSEMENTS DE 1961 ET 1971

| PRINCE EDWARD ISLAND<br>ILE-DU-PRINCE-EDOUARD |                 | TOTAL |       | NUMBER - NOMBRE    |       |                    |      |                 |      | PERCENTAGE - POURCENTAGE |       |                    |      |                 |      | CHANGE - CHANGEMENT |      |                    |      |                    |   |                 |   |
|---|-----------------|-------|-------|--------------------|-------|--------------------|------|-----------------|------|--------------------------|-------|--------------------|------|-----------------|------|---------------------|------|--------------------|------|--------------------|---|-----------------|---|
|   |                 |       |       | ENGLISH<br>ANGLAIS |       | FRENCH<br>FRANCAIS |      | OTHER<br>AUTRES |      | ENGLISH<br>ANGLAIS       |       | FRENCH<br>FRANCAIS |      | OTHER<br>AUTRES |      | TOTAL               |      | ENGLISH<br>ANGLAIS |      | FRENCH<br>FRANCAIS |   | OTHER<br>AUTRES |   |
|   |                 |       |       | 1961               | 1971  | 1961               | 1971 | 1961            | 1971 | 1961                     | 1971  | 1961               | 1971 | 1961            | 1971 | No.                 | %    | No.                | %    | No.                | % | No.             | % |
| DIV   | (PRINCE)        |       |       |                    |       |                    |      |                 |      |                          |       |                    |      |                 |      |                     |      |                    |      |                    |   |                 |   |
| SUB   | TWP #5          | 908   | 860   | 381                | 825   | 17                 | 35   | 10              | -    | 97.0                     | 95.9  | 1.9                | 4.1  | 1.1             | -    | - 48                | -5.3 | - 56               | -6.4 | + 18               |   | - 10            |   |
| SUB   | TWP #26         | 1,249 | 1,265 | 1,241              | 1,210 | -                  | 40   | 8               | 15   | 99.4                     | 95.7  | -                  | 3.2  | 0.6             | 1.1  | + 16                | +1.3 | - 31               | -2.5 | + 40               |   | + 7             |   |
|   | TWP             | 1,249 | 1,111 | 1,241              | 1,000 | -                  | 35   | 8               | 15   | 99.4                     | 95.2  | -                  | 3.3  | 0.6             | 1.4  |                     |      |                    |      |                    |   |                 |   |
| VIL   | CENTRAL BEDEQUE | -     | 215   | -                  | 210   | -                  | 5    | -               | -    | -                        | 97.7  | -                  | 2.3  | -               | -    |                     |      |                    |      |                    |   |                 |   |
| SUB   | TWP #27         | 1,419 | 1,425 | 1,369              | 1,385 | 38                 | 20   | 12              | 20   | 96.5                     | 97.2  | 2.7                | 1.4  | 0.8             | 1.4  | + 6                 |      | + 16               | +1.2 | - 18               |   | + 8             |   |
|   | TWP             | 1,148 | 1,155 | 1,104              | 1,115 | 33                 | 20   | 11              | 20   | 96.2                     | 96.5  | 2.9                | 1.7  | 0.9             | 1.7  |                     |      |                    |      |                    |   |                 |   |
| VIL   | KINKORA         | 271   | 270   | 265                | 270   | 5                  | -    | 1               | -    | 97.8                     | 100.0 | 1.8                | -    | 0.4             | -    |                     |      |                    |      |                    |   |                 |   |
| SUB   | TWP #28         | 2,100 | 1,990 | 2,058              | 1,930 | 24                 | 45   | 18              | 15   | 98.0                     | 97.0  | 1.1                | 2.3  | 0.9             | 0.7  | - 110               | -5.2 | -128               | -6.2 | + 21               |   | - 3             |   |
|   | TWP             | 1,404 | 1,365 | 1,396              | 1,345 | 1                  | 10   | 7               | 10   | 99.4                     | 98.5  | 0.1                | 0.7  | 0.5             | 0.7  |                     |      |                    |      |                    |   |                 |   |
| VIL   | BORDEN          | 696   | 625   | 662                | 585   | 23                 | 35   | 11              | 5    | 95.1                     | 93.6  | 3.3                | 5.6  | 1.6             | 0.8  |                     |      |                    |      |                    |   |                 |   |













CONSEIL CONSULTATIF DES  
DISTRICTS BILINGUES

OTTAWA  
TÉL.: 995-7326



BILINGUAL DISTRICTS  
ADVISORY BOARD

OTTAWA  
TEL.: 995-7326

*c.c. President  
Sec-gen  
Sec-gen adj.*

September 18th, 1972

Mr. A.W. Johnson  
Secretary of the Treasury Board  
The Treasury Board  
Place Bell Canada  
Ottawa, Ont.

Dear Mr. Johnson:

You will recall that at our meeting of June 12 with Messrs. Connell, Morley and Morrison, we discussed the desire of the new Bilingual Districts Advisory Board to consider more fully the administrative problems that would face the Government with the creation of bilingual districts.

We were pleased to find you in agreement with this realistic approach to our enquiry which will effectively take into account the implementation process and practical difficulties arising from our recommendations.

To put things in their proper perspective, the Board requires information about government departments and agencies as they relate to potential bilingual districts.

In our quest for information germane to this aspect, we have developed a questionnaire likely to provide the sort of factual data that will guide the Board in arriving at sound and meaningful recommendations and will equally be suited for knowledgeable decisions by the Government. The task may appear onerous at first glance but it seems to us essential that such an audit be made for proper evaluation of the impact the bilingual districts will have both on the public being served and those responsible for this service.





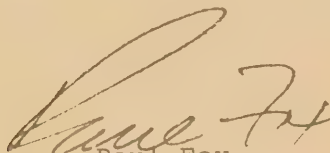
Attached as annexes A and B, you will find the list of departments and agencies considered important to this survey and the information required from each. Most likely, some of the answers are readily available to you but others will need to be obtained.

We would be grateful if you could ask your officials to obtain the required data on behalf of the Board, or, if you prefer, we will approach departments and agencies directly. Of course we would also welcome any comment or recommendation you wish to make but it is rather important we proceed with the survey without delay as the 1971 census figures are now becoming available and we are anxious to proceed with our mandate.

I hope we are not imposing too much on your good offices and you may be assured of our appreciation for any assistance you may give this Board.

With best personal regards.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Paul Fox", with a stylized flourish at the end.

Paul Fox  
Chairman



September 18th, 1972

BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD

Departments and agencies to be included in the survey of services offered by institutions of the Parliament or Government of Canada to the population of the formerly recommended bilingual districts.

Department of Agriculture

- Canadian Dairy Commission
- Farm Credit Corporation
- Canadian Livestock Feed Board
- Canadian Grain Commission
- Agricultural Products Board

Department of Communications

- Canadian Overseas Telecommunications Corporations

Department of Consumer and Corporate Affairs

Department of Energy, Mines and Resources

Environment Canada

Department of External Affairs

Department of Finance

Department of Indian Affairs and Northern Development

- Historic Sites and Monuments Board

Department of Industry, Trade and Commerce

- Statistics Canada

Department of Justice

Department of Labour

- Canada Labour Relations Board

- Information Canada

Department of Manpower and Immigration

- Unemployment Insurance Commission

Department of National Defence

Department of National Health and Welfare

- Pension Appeals Board

Department of National Revenue (Customs and Excise)

Department of National Revenue (Taxation)

Post Office Department

Department of Public Works

Department of Regional Economic Expansion

Department of the Secretary of State

- Canadian Broadcasting Corporation  
(including radio and TV coverage)

- National Film Board

- National Museums of Canada

- Public Service Commission of Canada



Department of the Solicitor General  
Canadian Penitentiary Service  
National Parole Board  
Royal Canadian Mounted Police  
Department of Supply and Services  
Department of Transport  
Air Canada  
Canadian National Railways  
National Harbours Board  
St-Lawrence Seaway Authority  
National Research Council  
Ministry of State for Urban Affairs  
Central Mortgage and Housing Corporation  
Department of Veterans Affairs



September 18th, 1972

BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD

Survey under the Inquiries Act on the Status of the Official Languages of Canada in areas recommended as bilingual districts in the Bilingual Districts Advisory Board report of March 1971.

Exceptionally, the information required will apply to specific areas as given hereunder:

- for the recommended bilingual district of the province of Quebec, the information is required only for the federal electoral districts of:

|                                  |                      |
|----------------------------------|----------------------|
| Argenteuil-Deux-Montagnes        | Lasalle              |
| Beauharnois-Salaberry            | Laval                |
| Bonaventure-Iles-de-la-Madeleine | Mount-Royal          |
| Brome-Missisquoi                 | Notre-Dame-de-Grâces |
| Chambly                          | Outremont            |
| Compton                          | Saint-Denis          |
| Gaspé                            | Saint-Henri          |
| Gatineau                         | Saint-Jacques        |
| Hull                             | Verdun               |
| Laprairie                        | Westmount            |
| Manicouagan                      | Pontiac              |
| Dollard                          | Sherbrooke           |
| Lachine                          | Vaudreuil            |

- the information is also required for the following areas not included in the recommended bilingual districts of the March 1971 report:

The federal electoral districts of:

Alberta

Pembina  
Edmonton Centre  
Edmonton East  
Edmonton Strathcona  
Edmonton West  
Vegreville  
Wetaskiwin

Manitoba

|             |                       |
|-------------|-----------------------|
| Portage     | Winnipeg North        |
| St-Boniface | Winnipeg North Centre |
| Selkirk     | Winnipeg South        |
|             | Winnipeg South Centre |





- 2 -

Halifax  
Dartmouth-Halifax East  
Halifax-East Pantis

Ontario

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Broadview        | Scarborough West  |
| Davenport        | Spadina           |
| Don Valley       | Toronto-Lakeshore |
| Eglinton         | Trinity           |
| Etobicoke        | York Centre       |
| Greenwood        | York East         |
| High Park        | York North        |
| Parkdale         | York Scarborough  |
| Rosedale         | York South        |
| St-Paul's        | York West         |
| Scarborough East |                   |

QUESTION 1

Complete address of all offices located within the boundaries of each recommended district, their territorial responsibility and administrative level (municipal, regional, district or other);

QUESTION 2

If no departmental or agency office is located within the boundaries of a recommended district, give the complete address of the office responsible to service the population of that district and the total area included in its administrative responsibility;

QUESTION 3

For each of the offices enumerated at questions 1 and 2, give by category of employment the number of personnel, at time of return, skilled in:

- a. both official languages
- b. English only
- c. French only



#### QUESTION 4

For each of the offices enumerated at questions 1 and 2, state the present capability of the office to provide services and communicate orally and in writing with the public in both official languages;

#### QUESTION 5

For each of the offices enumerated at questions 1 and 2, state if, at time of return:

- a. competent unilingual English persons are employable;
- b. competent unilingual French persons are employable.









## Feuillelet d'Information

### LE MANDAT DU:

#### CONSEIL CONSULTATIF DES DISTRICTS BILINGUES

La "Loi concernant le statut des langues officielles du Canada", sanctionnée le 9 juillet 1969, prévoit l'établissement de districts bilingues fédéraux.

La "Loi sur les langues officielles" fut adoptée par le Parlement à la suite du travail de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Dans son premier volume du rapport final, la Commission recommandait des mesures propres à assurer l'égalité du statut des deux langues.

Une des recommandations importantes touchait la création des districts bilingues. Celle-ci propose que "des districts bilingues soient créés au Canada et que par voie de négociation, le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial concernés fixent les limites exactes de chacun". L'intention était de circonscrire les districts au sein desquels les juridictions fédérales, provinciales et locales pourraient établir un régime linguistique approprié au besoin. Ces districts seraient des subdivisions administratives où l'ensemble des résidents parlant une langue maternelle qui est la langue officielle de la minorité linguistique est suffisamment importante, c'est-à-dire tout au moins dix pourcent (10%) de la population de l'endroit, pour justifier une réorientation linguistique souhaitable. Tel qu'exprimé par la Commission: "Notre objectif sera, en conséquence, d'obtenir de tous les pouvoirs publics intéressés une action convergente afin que la minorité d'une région donnée reçoive des services dans sa langue". De toute évidence, selon le partage des pouvoirs de la Constitution canadienne entre les gouvernements fédéral et provinciaux, la mise en vigueur de tels régimes linguistiques relèverait de chacun des divers gouvernements compte tenu de ses responsabilités.



La Loi sur les langues officielles (chapitre 54, 17-18 Elizabeth II) déclare l'anglais et le français les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du Gouvernement du Canada. La Loi se répartit en plusieurs articles touchant la publication des actes statutaires et autres, l'interprétation des versions des textes législatifs, les devoirs des ministères, etc., en ce qui a trait aux langues officielles dans la région de la Capitale nationale, dans les districts bilingues et ailleurs, du poste de Commissaire des langues officielles et enfin de la proclamation de districts bilingues fédéraux.

Afin de délimiter les frontières de ces districts, la Loi requiert le gouvernement fédéral d'instituer un Conseil consultatif de cinq à dix membres, choisit autant que possible de façon à représenter les résidents des diverses provinces, ou des principales régions du Canada. Ce Conseil doit être nommé dans les plus brefs délais suivant le recensement décennal, et soumettre ses recommandations au Conseil des ministres en se fondant sur les chiffres du recensement.

Cette notion de districts bilingues demeure très souple. On peut la définir comme une subdivision administrative qui peut englober tout ou partie d'un district de recensement, d'un district municipal ou scolaire, d'une circonscription électorale fédérale ou provinciale, ou toute combinaison des unités précédentes.

Pour qu'un territoire, quelle que soit son étendue, puisse constituer un district bilingue fédéral ou faire partie d'un tel district, il faut que les deux langues officielles soient les langues maternelles parlées par les résidents de la subdivision, et qu'au moins dix pourcent de l'ensemble des résidents parlant une langue maternelle qui soit la langue officielle de la minorité linguistique au sein de la subdivision. De plus, cette dernière peut être considérée comme un district bilingue fédéral, même si elle n'atteint pas le pourcentage requis, pourvu qu'avant l'adoption de la Loi, le gouvernement canadien mettait déjà couramment les services des ministères à la disposition de la population dans les deux langues officielles.



Quels sont les effets de la création d'un district bilingue fédéral? Tout d'abord, ceci n'oblige en rien les citoyens résidents d'un tel secteur. Il importe de bien concevoir que la création d'un district bilingue ne signifie pas que ceux qui y vivent doivent être bilingues ou qu'ils doivent le devenir. Par ailleurs, les citoyens d'expression anglaise ou française auront l'opportunité et le droit de communiquer avec les ministères et les agences du gouvernement fédéral dans la langue officielle de leur choix. En outre, la Loi sur les langues officielles stipulent qu' "il incombe aux ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada, ainsi qu'aux organismes judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs ou aux corporations de la couronne... de veiller à ce que... en chacun de leur principaux bureaux ouverts dans un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente Loi, le public puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles". Ceci ne signifie pas que tous les fonctionnaires et employés de bureaux des ministères fédéraux et des agences situés dans un district bilingue doivent eux-mêmes être bilingues ou travailler dans les deux langues officielles.

La Loi prévoit de plus que la publication d'avis, annonces et autres imprimés soient dans les deux langues officielles; finalement, à la demande d'une partie des procédures conduites devant les cours fédérales dans un district bilingue, selon certaines conditions, l'on mettra à la disposition de cette partie des services d'interprétation des procédures.

Le Gouverneur en Conseil fera déposer devant le Parlement un exemplaire du rapport du Conseil consultatif des Districts bilingues énonçant ses constatations et conclusions, dans les quinze jours qui suivent sa réception. Aucune proclamation ne sera émise créant un district bilingue pendant les 90 jours qui suivent le dépôt d'un exemplaire du rapport devant le Parlement. Une proclamation créant un district bilingue fédéral prendra effet dans les douze mois





de l'émission de la proclamation. Le Gouverneur en conseil toutefois n'est pas tenu d'accepter toutes ou quelques-unes des recommandations qui lui sont faites.

Dans l'exécution de ses fonctions, le Conseil consultatif doit procéder à des consultations avec le gouvernement de chacune des provinces. Le Conseil doit aussi tenir compte, lorsque la création d'un district bilingue est proposée, de la commodité pour le public de tous les services fédéraux, provinciaux, municipaux et éducatifs qui y sont fournis. On saisit aisément les avantages administratifs à tirer d'une étroite collaboration pour le bénéfice de la population desservie. Ceci ne signifie pas que le Conseil consultatif des Districts bilingues soit autorisé ou ait l'intention d'intervenir de quelques façons dans des domaines tels l'éducation ou l'administration municipale qui relèvent de la juridiction provinciale. La proclamation de districts bilingues fédéraux n'affectera que les services fédéraux. De plus, le Conseil est habilité à recommander les modifications administratives qu'il estime nécessaire d'apporter aux services fédéraux de la subdivision considérée pour les adapter à une subdivision provinciale ou municipale bilingue, afin que ces services soient plus commodes pour le public ou qu'ils contribuent davantage à la réalisation des objets de la présente Loi.

En conformité de la Loi, un premier Conseil consultatif fut institué en 1970 pour conduire une enquête dont les chiffres de base étaient ceux du recensement de 1961. Le rapport de ce Conseil fut soumis en mars 1971. Compte tenu du recensement imminent de 1971 et des changements importants qui pourraient en résulter, le gouvernement décida d'attendre la revue des recommandations faites à la lumière des nouvelles statistiques avant de procéder à la création des districts bilingues fédéraux nécessités par la Loi.

Le nouveau Conseil consultatif composé d'anglophones et de francophones bilingues représente toutes les principales régions de notre pays.





Il est formé de:

Paul Fox, Président  
Toronto, Ontario

Jane Carrothers  
Calgary, Alberta

Eleanor Duckworth  
Halifax, Nouvelle Ecosse

W. Harry Hickman  
Victoria, Colombie Britannique

Léopold Lamontagne  
Ottawa, Ontario

William F. Mackey  
Québec, Québec

Alfred M. Monnin  
Winnipeg, Manitoba

Yvonne R. Raymond  
Montréal, Québec

Albert Reginbal  
Sudbury, Ontario

Adélard Savoie  
Moncton, Nouveau Brunswick

Les personnes suivantes ont été nommées pour  
assister le Conseil dans son travail:

Neil M. Morrison  
Secrétaire général

Roland Morency  
Secrétaire général adjoint

Le Conseil a débuté son étude en juin 1972 et espère compléter son travail dans environ un an. Des visites sont prévues dans les secteurs rencontrant les critères de la Loi, où des rencontres auront lieu avec les représentants des divers niveaux de gouvernement ainsi qu'avec bon nombre d'associations, groupes ou individus.

Une fois ses recommandations transmises au Conseil des ministres, la tâche du Conseil consultatif prendra fin, à moins que ce dernier soit mandaté pour négocier avec le



gouvernement des provinces, des accords visant à faire coïncider les limites d'une subdivision dont ces gouvernements ont fait ou doivent faire un district bilingue provincial. Le gouvernement fédéral aura la responsabilité d'accepter en tout ou en partie les recommandations qui lui seront faites. Le Conseil du Trésor et chacun des ministères et agences du gouvernement fédéral verront à fournir des services au public dans les deux langues officielles dans les districts bilingues créés. Toute plainte à formuler sur une infraction quelconque au fonctionnement d'un district bilingue tel que proclamé par le gouvernement fédéral, relèvera désormais de la compétence du Commissaire aux langues dont les attributions sont précisées aux termes de la même Loi.

Pour renseignements additionnels, on est prié de communiquer avec le secrétaire général ou le secrétaire général adjoint à:

Conseil consultatif des Districts bilingues  
110, avenue Argyle  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Tél.: 995-7326

Ottawa

1e 28 août, 1972



## Information Sheet

### THE WORK OF THE BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD

The "Act respecting the status of the official languages of Canada", which was assented to July 9, 1969, provides for the establishment of federal bilingual districts.

This "Official Languages Act" was adopted by Parliament as a result of the work of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. In Book I of its Final Report (November, 1967), the Commission proposed certain measures designed to ensure an equal status to the two languages.

One of its principal recommendations concerned the creation of bilingual districts. This proposed in effect "that bilingual districts be established throughout Canada and that negotiations between the federal government and the provincial government concerned define the exact limits of each bilingual district". The intention was to set up special areas within which federal, provincial and local jurisdictions would define and establish an appropriate linguistic regime. These districts would be regions where the official language minority was sufficiently important, that is at least ten percent (10%) of the regional population, to justify the kind of linguistic reorientation which seemed desirable. In the words of the B. and B. Commission: "Our aim is to encourage an active cooperation among all governments in providing services to the regional minority in its own language". Obviously, under the Canadian Constitution, with its division of powers between the federal and provincial governments, the responsibility for implementing such linguistic regimes would have to rest with the different levels of government operating within their own spheres of jurisdiction.



The Official Languages Act (chapter 54, 17 - 18 Elizabeth II) declares the English and French languages to be the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada. The Act itself is divided into several sections concerning the publication of statutory and other instruments, the construction of versions of enactments, the duties of departments, etc. in relation to the official languages in the national capital, within bilingual districts and elsewhere, the creation of the office of Commissioner of Official Languages and finally the proclamation of federal bilingual districts.

For the purpose of determining the boundaries of these districts, the Act requires the federal government to constitute an Advisory Board of five to ten members selected as nearly as may be as being representative of residents of the several provinces or regions of Canada. This Board must be constituted as soon as possible after each decennial census, and base its recommendations to the Cabinet on the census statistics provided.

The idea of federal bilingual districts is very flexible. They may be defined as administrative areas, or units, which can include all or part of a census district, of a local government or school district, of a federal or provincial electoral district, or any combination of the preceding units.

In order that a territory, whatever its extent, might constitute a federal bilingual district or form part of a bilingual district, the two official languages must be the mother tongues spoken by residents of the area, and at least ten percent of the total population must speak a mother tongue which is the official language of the linguistic minority within the area. Further, such an area may be considered as a federal bilingual district, even if it does





not reach the required percentage, providing that before the coming into force of the Act, departments of the Canadian government were already making services available to the population in both official languages.

What does the creation of a federal bilingual district entail? In the first place, it does not impose anything on citizens residing in such an area. It is important to understand that a bilingual district does not mean that everyone living there will be required or expected to become bilingual. What it does do is to provide citizens who speak either French or English with the opportunity and the right to deal with departments and agencies of the federal government in whichever of the two official languages they prefer to use.

The Official Languages Act does impose additional duties on federal government departments. The Act states that "every department and agency of the Government of Canada and every judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown Corporation ... has the duty to ensure that ... at each of its principal offices in a federal bilingual district established under this Act, members of the public can obtain available services from and can communicate with it in both official languages". This does not necessarily mean that all employees working in the offices of federal departments or agencies in a federal bilingual district will be required to be bilingual or to work in both official languages.

The Act also contains provisions concerning the publication of notices, advertisements and other printed matter in both languages in bilingual districts; and concerning facilities for simultaneous translation of proceedings in all federal courts in a bilingual district, under certain conditions.



Within fifteen days after having received from the Advisory Board a report containing its findings and conclusions, the Governor in Council must lay a copy of the report before Parliament. The Cabinet may not issue any proclamation until at least 90 days have elapsed from the date of tabling the report in Parliament. Any proclamation establishing bilingual districts will take effect not later than 12 months after the issue of the proclamation. The government is not obliged to accept all or any of the recommendations submitted by the Board.

In carrying out its duties, the Advisory Board must consult with the Government of each Province. At the same time, it must have regard to the convenience of the public in a proposed bilingual district in respect of all the federal, provincial, municipal and educational services provided in the area. It is apparent that such close collaboration should result in administrative advantages for the benefit of the population being served. However, this does not imply that the Bilingual Districts Advisory Board has any mandate or intention to interfere in any matter, such as education or municipal government, coming under provincial jurisdiction. The proclamation of federal bilingual districts will only affect federal services. In addition, the Board is empowered to recommend administrative changes it may consider necessary to adapt to possible provincial or municipal bilingual areas for the greater public convenience or to further the purposes of the Act.

In compliance with the Act, a first Advisory Board was constituted in 1970 to conduct an enquiry based on the census statistics of 1961, and its report was submitted in March of 1971. Because of the impending 1971 Census and possible changes in the population structure, the Government elected to await a review of these recommendations



based on the new statistics before proceeding with the creation of bilingual districts called for under the Act.

The new Advisory Board is made up of bilingual Anglophones and Francophones representing all the principal regions of Canada. Its members are:

Paul Fox, Chairman  
Toronto, Ontario

Jane Carrothers  
Calgary, Alberta

Eleanor Duckworth  
Halifax, Nova Scotia

W. Harry Hickman  
Victoria, British Columbia

Leopold Lamontagne  
Ottawa, Ontario

William F. Mackey  
Quebec, Quebec

Alfred M. Monnin  
Winnipeg, Manitoba

Yvonne R. Raymond  
Montreal, Quebec

Albert Regimbal  
Sudbury, Ontario

Adelard Savoie  
Moncton, New Brunswick

The following have been appointed to assist the Board in its work:

Neil Morrison  
Secretary General

Roland Morency  
Assistant Secretary General

The Board commenced its work in June, 1972, and hopes to be able to submit its report in approximately one year. Visits are planned to the areas which appear



to qualify under the Act, including informal contacts with representatives of the various levels of government and various associations, groups and individuals.

The work of the Advisory Board will terminate after its recommendations are submitted to the Cabinet, unless it is required to negotiate draft agreements with the governments of the provinces concerned for the purpose of ensuring that the limits of federal bilingual districts and of possible provincial bilingual districts could coincide if the provincial government so wishes. The Cabinet will have the responsibility of accepting in whole or in part the recommendations made. The Treasury Board and individual departments and agencies will have the responsibility to provide services in both official languages in areas established as federal bilingual districts. The handling of complaints concerning any infringement of the administrative provisions of the Official Languages Act in a bilingual district, as proclaimed by the Federal Government, will thereafter be the responsibility of the Commissioner of Official Languages whose terms of reference are set out in the provisions of the same Act.

For further information, please contact the  
Secretary General or the Assistant Secretary General:

Bilingual Districts Advisory Board  
110 Argyle Avenue  
Ottawa  
K1A 0M5

Tel. 995-7326

Ottawa

August 28, 1972









Canadian Commission for Unesco/Commission Canadienne pour l'Unesco

151 Sparks, Ottawa, Canada, K1P 5E3/237-3408/Telex: 013-3500 - Canconarts Ott

September 1, 1972.

Dr. Paul Fox, Chairman,  
Bilingual Districts Advisory Board,  
110 Argyle Street,  
Ottawa K1A 0M5, Ontario.

Dear Dr. Fox:

As you may already be aware, the Canadian Commission for Unesco is organising an International Symposium on Linguistic and Cultural Diversity, which will be held in Ottawa from September 25 to 30, 1972. This Symposium is being convened at the request of the Government of Canada and with the support of Unesco. For your information, I enclose a programme and a brief outline of the background and objectives of the symposium. We are expecting some 55 foreign participants from 25 countries as well as 20 Canadians.

The number of Canadian participants is quite severely restricted, since otherwise our foreign visitors would be overwhelmed by sheer numbers, and our special domestic concerns might receive disproportionate attention in the discussions. We believe, however, that the Symposium will be of interest to your Board as well as to various other government agencies and departments, and we have accordingly arranged to accommodate a number of observers at the various sessions.

Please find enclosed a few Observers' Registration Forms. If you and some members of your staff wish to attend the Symposium, we would appreciate your completing the forms and returning them to us as soon as possible. As soon as we receive the forms, we will send out the working papers.

We hope that the discussions will prove rewarding to all concerned and that some of your people will wish to be with us.

Yours sincerely,

*Louise Rohonczy*

(Mrs.) Louise Rohonczy  
Programme Officer

LR/ccq  
Encls.

cc: Mr. Neil M. Morrison, Secretary-General

*attde*  
*Sept 5/72*



# Linguistic and Cultural Diversity

A Canada/Unesco Symposium  
Ottawa  
September 25-30 1972

# Diversité linguistique et culturelle

Un colloque Canada/Unesco  
Ottawa  
25-30 septembre 1972

LC 1-REV  
March 21, 1972

## "LINGUISTIC AND CULTURAL DIVERSITY"

### A Canada/Unesco Symposium on Cultural and Linguistic Policies in Plurilingual and Pluricultural States

Ottawa, September 25-30, 1972

#### I. Background

Over the past century, and perhaps especially during the past ten years, Canadians have come to recognise that the diverse composition of their society, characterised as it is by a variety of cultures and by two official languages, is not only a basic reality but also a positive and desirable situation which governments and the community as a whole should act to encourage and maintain.

As a result, governments, universities and other agencies in Canada have undertaken a great deal of research and reflection on aspects of pluriculturalism, and have put in hand a number of policy initiatives relating to cultures, languages and their inter-relationships. It is, however, increasingly recognised that more insights are required and that the process of developing programmes and attitudes appropriate to our diversity must be a continuing concern.

Over the same period, there has been increasing international interest in cultural policy. This was reflected, for example, in the international Unesco conference convened in Venice in August 1970, which took note of the possibility of enrichment of national life that was open to member states which have within their borders a diversity of cultural and linguistic communities. It also formed part of the plans for a series of regional Unesco meetings which will begin with the Helsinki conference in June 1972 and continue through meetings planned for Africa, Asia and Latin America during the next five or six years.

... 2



Much of the international discussion to date has turned on questions of interest to all countries, or to countries which seek or have achieved a large degree of cultural homogeneity within their boundaries. There has been relatively little consideration of matters which are of peculiar interest to countries like Canada which, while concerned to achieve national unity, wish to maintain this without loss of cultural diversity.

## II. Objectives

Many countries value their plural societies in much the same sense as do Canadians. All such countries should have a good deal to learn from each other. To facilitate such a useful exchange the Canadian Government has asked the Canadian Commission for Unesco to organise an international symposium in Ottawa in September 1972 on cultural and linguistic policies in plurilingual and pluricultural societies. To this symposium will be invited senior public servants concerned with the policy-making function in this field along with specialists in related academic or artistic disciplines. It is expected that participants will speak on the basis of their individual experience and that they will not be regarded as representing their respective governments.

This symposium is designed to provide for an exchange of views, experience and insight on general policies and specific problems of concern to many countries. The symposium will have no decision-making function but its discussions and any conclusions reached will undoubtedly be of interest and relevance to governments and other agencies concerned with linguistic and cultural policies. They will undoubtedly provide insights which will be useful in discussions at later international meetings dealing with these subjects.

## III. Provisional Programme

It is intended that the symposium be conducted largely through four commissions, each of which would be concerned with a major element of the subject matter. The commissions would be as follows:

### 1. The Scope and Development of Government Policy

Discussion in this commission might identify the particular implications for government policy-making of the idea of the pluricultural state not only as an inescapable reality but also as a desirable situation which cultural policy should help to maintain and foster. The discussion might deal with the several dimensions of pluralism which can be variously defined in such terms as language, ethnic tradition, socio-economic status, age, education and religion. How many of these dimensions can or could realistically be reflected in the policies and programmes of governments and in the attitudes of citizens? If a state emphasises diversities, how does it avoid a trend toward national disintegration? Is pluriculturalism consistent with a concept of national unity and national harmony? What account should be taken of cultures extending beyond the borders of the state, or of cultures centered beyond the borders of the state which influence groups within it?





In short, the commission might discuss whether there is a general theory of pluralism which may be relevant to the concerns of public officials and others charged with responsibility for establishing or implementing cultural policy.

## 2. Language Policies

Questions involved in language policy were discussed in an international study group organised by Canada in Paris in mid-December. This group has identified certain specific questions relating to language policy which can usefully be considered as the second and broader international forum.

The symposium should consider to what extent and in which circumstances language is a primary cultural determinant. In other words, what is the nature of the relationship between the maintenance of cultural diversity and mother tongue preservation? It is clear that in some circumstances important cultural distinctions persist without significant language differences; whether the converse is equally true is perhaps less clear, although some examples seem to exist.

The meeting might also consider the circumstances in which a positive policy may be preferable to linguistic laissez-faire. In what circumstances is official leadership appropriate, and in what other circumstances is it preferable that policy should simply follow usage? Attitudes to *linguae francae*, which are important in some countries, seem relevant here. Will positive policy stressing the maintenance of mother tongues tend to override and perhaps to obliterate other pre-existing cultural differences, and simplify the cultural diversity which the policies are ostensibly designed to preserve? What policies are appropriate to encourage the integration, economic success and social mobility of individual speakers of different languages?

## 3. Creativity in a Pluricultural Context

Discussions of cultural policy, for example at the Venice Conference, have stressed the cultural importance of the creative function. It is generally accepted that the vitality of a culture can be measured by the creativity of its writers, artists, craftsmen, scientists, and original thinkers across the whole spectrum of intellectual life. Is this principle directly applicable in a pluricultural context? Are different creative fields (literature, music and scientific research, for example) associated with different concepts of cultural communities and, if so, to what extent should cultural overlap be encouraged, and what measures are appropriate to this end? If creativity is regarded as the product of different groups within the pluricultural society, how can the quality and distinctive character of the products be fostered by policy? A static culture rapidly becomes anachronistic in a quickly changing world. Creativity can be seen as the process by which cultures regenerate themselves to retain relevance and remain meaningful for the people who share them. How can policy foster creativity in the context of this process of constant updating and cultural redefinition?



#### 4. Intercultural Relations in Modern Pluricultural States

The existing state of affairs in a pluricultural society is determined to a large extent by the relationships between the various cultural groups. These, in turn, are affected by new methods of communication and other aspects of technological change. In some countries, new media for cultural expression and increased leisure time are beginning to widen the range of opportunities and alternatives for large numbers of people whose access to cultural pursuits was previously quite limited. But the technical advances can exert both positive and negative influences, and discussions on ways of turning the new opportunities to the mutual advantage of the society would be useful. How can cultures be enriched by contact with others without losing their distinctive and rewarding character? How can we use the new techniques to create truly enriching cultural experiences as opposed to mere information?

This is a problem facing all nations in a global perspective and some of the international discussions on cross-cultural understanding and the resolution of conflicts are relevant. However, positive solutions within national boundaries seem to be a prerequisite to international harmony, and pluricultural states would have much to contribute to a discussion of appropriate policies and attitudes.

#### IV. Organisation

The symposium is being organised by the Canadian Commission for Unesco, at the request and expense of the Government of Canada, with additional financial support from Unesco.

To carry out this responsibility, the Commission has established an organising Committee including:

N. LeBlanc (Chairman)  
Canadian Member, Unesco Executive Board

L. H. Cragg  
President, Canadian Commission for Unesco

Roger Duhamel  
Special Adviser to the Secretary of State

A.D. Dunton  
Professor, Carleton University

Jules Léger  
Under-Secretary of State

John Prentice  
Chairman, The Canada Council



## V. Participation

Participants have been selected by decision of the organising Committee, and invited to take part in a personal capacity. The participants will include about 50 foreign specialists drawn from about 25 countries and reflecting, as far as possible, different cultural and linguistic communities.

This is an international meeting on a subject of interest to Canadians, to make the first-hand experience of the symposium available, we have invited, also in a personal capacity, 20 to 25 Canadians. These will include participants from ministries concerned with cultural affairs in the provinces and territories, members of the Organizing Committee, a few consultants and authors of the working papers. The sessions will be open to the press and within the limits of available space to observers from governments, universities and non-governmental organizations.

## VI. Languages

French and English will be the working languages of the symposium. Simultaneous interpretation will be provided.

## VII. Enquiries:

Should be addressed to:

Canadian Commission for Unesco  
151 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1P 5E3  
Canada.

Attention: Conference Secretariat

Cables: Canconarts Ott                      Telex: 013-3500





# Linguistic and Cultural Diversity

A Canada/Unesco Symposium  
Ottawa  
September 25-30 1972

# Diversité linguistique et culturelle

Un colloque Canada/Unesco  
Ottawa  
25-30 septembre 1972

LC/3/Rev.1

## PROGRAMME

All working sessions will take place at the  
Government Conference Centre  
Confederation Square

### Sunday, September 24th

Arrival of participants

3:00 - 9:00 p.m.

Registration - Second floor, Carleton Towers Hotel

### Monday, September 25th

9:00 - 11:00 a.m.

Registration - Conference Centre

11:00 a.m.

Opening Session

Chairman: Napoléon LeBlanc

Speaker: The Honourable Gérard Pelletier,  
Secretary of State

2:30 - 5:00 p.m.

Commission I - Conference Hall      Commission III - Gatineau Room  
(4th floor)

The Scope and Development  
of Government Policy

Creativity in a  
Pluricultural Context

7:30 p.m.

Informal Buffet dinner for participants  
Rideau Room, Carleton Towers Hotel

### Tuesday, September 26th

9:30 a.m. - 12:30 p.m.

Commission I - Conference Hall      Commission III - Gatineau Room  
(4th floor)

The Scope and Development  
of Government Policy

Creativity in a  
Pluricultural Context

2:30 - 5:00 p.m.

Commission I

Commission III

The Scope and Development  
of Government Policy

Creativity in a  
Pluricultural Context

....2





Wednesday, September 27th

|                        |  |  |
|------------------------|--|--|
| 9:30 a.m. - 12:30 p.m. | <u>Commission I</u> - Conference Hall<br>The Scope and Development<br>of Government Policy | <u>Commission III</u> - Gatineau Room<br>(4th floor)<br>Creativity in a<br>Pluricultural Context |
| Afternoon              | Free   |  |
| Evening                | Reception  |  |

Thursday, September 28th

|                        |  |   |
|------------------------|--|---|
| 9:30 a.m. - 12:30 p.m. | <u>Commission II</u> - Gatineau Room<br>(4th floor)<br>Language Policies | <u>Commission IV</u> - Conference Hall<br>Intercultural Relations in<br>Modern Pluricultural States |
| 2:30 - 5:00 p.m.       | <u>Commission II</u><br>Language Policies                                | <u>Commission IV</u><br>Intercultural Relations in<br>Modern Pluricultural States                   |

Friday, September 29th

|                        |   |   |
|------------------------|---|---|
| 9:30 a.m. - 12:30 p.m. | <u>Commission II</u> - Gatineau Room<br>(4th floor)<br>Language Policies  | <u>Commission IV</u> - Conference Hall<br>Intercultural Relations in<br>Modern Pluricultural States |
| 2:30 - 5:00 p.m.       | <u>Commission II</u><br>Language Policies   | <u>Commission IV</u><br>Intercultural Relations in<br>Modern Pluricultural States                   |
| 5:30 p.m.              | Reception for participants offered by<br>His Excellency the Governor General of Canada,<br>Government House, Sussex Drive |   |

Saturday, September 30th

|            |  |
|------------|--|
| 10:00 a.m. | Closing Session<br>Chairman: Napoléon LeBlanc<br>Speaker: Richard Hoggart<br>Assistant Director General for<br>Social Sciences, Humanities and Culture<br>Unesco |
|------------|--|





September 21, 1972

Mr. L.C. Lafleur,  
Director,  
Financial and Administration  
Branch,  
Secretary of State Department,  
Room 529, 130 Slater St.,  
Ottawa, Ontario.

Dear Mr. Lafleur:

You will recall your telephone conversation with Mr. N.M. Morrison, Secretary general of the Board on August 30 and his memorandum to you of September 6 as concerns the accommodation occupied by the Bilingual Districts Advisory Board at 110 Argyle Avenue.

We were indeed fortunate the Department was successful in obtaining a six months lease from the new owners on such short notice and we are grateful for your assistance in this matter.

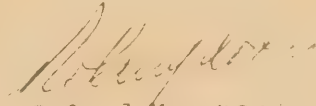
The new lease for six months from September 1, 1972 will expire on February 28, 1973 by which time the Board cannot possibly have completed its work. A review of the plan of work carried out by the Chairman indicates that the Board should complete its task by December 31, 1973 and the accommodation at 110 Argyle will definitely be required until then.

We would be grateful if steps could be taken immediately to extend the lease until December 1973 to obviate the possibility of the accommodation being rented to others in the meantime and to remove the feeling of insecurity under which the Board carries out its work.



We recognize the lengthy and complex system of securing accommodation through Public Works and this is what compels us to initiate the necessary action at this time. In order to keep the members of the Board abreast with developments, we would also appreciate being informed of the outcome of the action taken.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Roland Morency', is written over the typed name.

Roland Morency,  
Assistant Secretary-  
general.

c.c.: Chairman









## LA COMMISSION DEVANT L'OPINION PUBLIQUE

1. Au cours des discussions de la deuxième réunion de la Commission, on a fait valoir que notre mandat comprenait non seulement la délimitation de districts bilingues dans certaines régions selon des critères de la Loi sur les langues officielles, mais également des propositions touchant la mise en vigueur de nos recommandations.
  - 1.1 Si c'est ce que l'on attend de nous, il faudrait nécessairement tenir compte du fait que les recommandations de la Commission ne seront valables que dans la mesure où elles seront acceptées par le public.
  - 1.2 Bien que la formation de l'opinion publique dépasse notre mandat et nos moyens, la Commission devra fort probablement tenir compte de la réaction de la population des différentes provinces au moment où nous recommandons au gouvernement les modalités d'application de nos recommandations.
  - 1.3 Si l'opinion publique se reflète vraiment dans les médias, une étude des grands journaux du Canada, en ce qui concerne la Loi sur les langues officielles, nous permet d'entrevoir l'émotivité-voir la crainte- de certains secteurs de la population à l'égard du bilinguisme officiel. En effet, c'est souvent la crainte de l'inconnu qui engendre cette sorte d'émotivité; et cette inconnue



provient de ce que ni le grand public, ni les hauts fonctionnaires, ni les journalistes et politiciens ne comprennent la nature du bilinguisme officiel tel qu'il est défini par la Loi. Certaines de leurs réactions -- par exemple "que l'on n'a pas besoin de districts bilingues parce qu'il y a déjà assez de bilinguisme dans notre province" -- révèlent une confusion déconcertante entre le bilinguisme individuel et le bilinguisme institutionnel, qui empêche de comprendre que ce dernier a pour but de protéger l'unilinguisme individuel et d'assurer le libre exercice des droits linguistiques. On ignore que les districts bilingues ont été conçus pour écarter l'obligation du bilinguisme individuel. Si les services sont assurés dans les deux langues, chacun n'en a besoin que d'une; mais s'ils ne le sont que dans une, il y aura toujours une population dont ce n'est pas la langue maternelle.

- 1.4 Le public comprend mal le fait que le bilinguisme officiel existe pour protéger l'unilinguisme personnel. On peut se demander si ce manque de compréhension explique certaines recommandations de la première Commission? Une étude du procès-verbal des réunions nous le laisse à penser. En recommandant de généraliser le bilinguisme qui prévaut au Québec, on oublie l'inégalité des deux langues; or, la généralisation du bilinguisme ne porte pas atteinte à la langue forte, mais finit par rendre inutilisable la langue faible. On ne voit pas que le



maintien du droit de l'individu à l'usage exclusif d'une des langues officielles dépend de l'obligation de certaines institutions de servir le public dans les deux langues officielles.

- 1.5 Dans l'exécution de cette obligation, le nombre et la répartition des employés de chaque langue ainsi que le nombre et la nature des bilingues à l'intérieur de l'institution dépendront, nous le savons, de sa fonction et de son emplacement. La co-existence d'un personnel bilingue à différents niveaux dans les institutions fédérales à l'intérieur des districts bilingues devra être aménagée rationnellement et fonctionnellement pour ne pas léser les intérêts des fonctionnaires, ni ceux des contribuables.

Dans certains secteurs, on n'est pas prêt à admettre que le gouvernement, à titre d'employeur, a le droit d'exiger pour certains postes les aptitudes qu'il juge nécessaires -- y compris des connaissances linguistiques; nous dirons qu'il en a non seulement le droit, mais même le devoir -- s'il veut remplir ses responsabilités linguistiques envers le public et selon la Loi. Ce qui apparaît à l'opinion publique comme étant injuste est la rétroactivité de ces exigences. Le fonctionnaire, pour sa part, réagit comme si on lui interdisait arbitrairement la promotion en posant soudainement des conditions nouvelles qu'il se sent incapable de remplir. Il faut admettre que le nombre de ces personnes qui se sentent victimes



d'injustice est assez restreint si on le compare à la population totale du pays. Toutefois la publicité que l'on a faite autour de leur sort et des craintes de leurs collègues ont créé un certain malaise chez une population qui n'est nullement touchée par la mise en vigueur de la Loi sur les langues officielles, et encore moins par la création de districts bilingues.

2. Dans ce climat émotif et irraisonné, comment le gouvernement peut-il mettre en vigueur une telle loi? Puisque celle-ci n'affecte qu'un minuscule pourcentage de la population du pays, comment se fait-il que la mise en vigueur de cette loi puisse engendrer des réactions émotives chez des personnes qui ne sont nullement atteintes? Il est possible que cela soit le fruit d'une publicité prématurée.

- 2.1 Il serait prudent de bien réfléchir sur les effets d'une telle publicité avant de vouloir faire accepter par le public le résultat de nos délibérations. Le Gouvernement qui les mettra en application devra faire face à l'opinion publique. Dans le Québec, il devra faire accepter des districts bilingues par une majorité francophone qui se sent déjà entourée de "trop de bilinguisme". Dans le reste du Canada, il faudrait les introduire parmi la grande majorité anglophone -- surtout indifférente et parfois hostile. Autrement dit, dans aucune province il n'existe une majorité qui lutte pour





la création de districts bilingues; et ce n'est d'ailleurs pas surprenant puisque ce sont, par leur nature, des institutions destinées à protéger des minorités. Mais certaines de ces minorités sont très peu nombreuses, même si on les traite comme ensemble. Le total des populations francophones en dehors du Québec se chiffre à quelques centaines de mille. Et parmi cette population l'enthousiasme que l'on éprouve pour la création de districts bilingues est loin d'être uniforme -- surtout parmi la jeune génération. De même parmi la grande minorité anglophone du Québec, le public manifeste peu d'enthousiasme pour la création de districts bilingues, mais pour une tout autre raison. Au contraire, il semble que cette population anglophone pourra interpréter la création de districts bilingues à l'intérieur du Québec comme une limitation de ces droits linguistiques traditionnels. Pour sa part, la majorité francophone du Québec n'a pas manifesté beaucoup d'enthousiasme pour la création de districts bilingues à l'intention de leurs compatriotes francophones d'outre-frontière -- pas plus que la majorité anglophone de ces provinces ne se livre à la promotion de districts bilingues à l'intérieur du Québec. En somme la création de districts bilingues, qui constitue notre mandat, ne saurait être considérée comme une mesure populaire.

- 2.2 En face d'une telle opinion publique, quelle devra être la politique publicitaire de la Commission? Devrait-on modifier l'opinion publique par la propagande et la publicité, ou devrait-on



ne tenir compte que de l'opinion des minorités dans les districts bilingues dont nous devons recommander la création?

2.2.1 La modification de l'opinion publique en faveur de la création des districts bilingues sera une énorme entreprise dont la réussite est aléatoire. Par contre, agir sans aucune politique -- c'est-à-dire laisser la publicité au hasard ou au gré des journalistes -- aurait également des effets aléatoires.

2.2.2 Pour traiter avec les minorités en cause, on a besoin de peu de publicité et il sera prudent de juger au préalable les effets probables de nos propos. Pour certains groupes un peu de publicité sera salutaire; pour d'autres elle sera nuisible. D'autre part on ne pourra pas servir les mêmes arguments à chaque groupement minoritaire.

3. Lorsque le moment sera venu de planifier la publicité, la Commission devra tenir compte de la diversité régionale du Canada. Il se pourrait que pour certaines régions et à certains moments le silence soit la politique la plus sage.

Le 11 septembre 1972

William F. Mackey







# Répartition numérique et proportionnelle de la population par langue maternelle, 1961 et 1971

| Newfoundland<br>Terre Neuve | Total  | Number |        |        |       | Percentage - Pourcentage |                    |                    |                 | Change<br>Changement |       |      |     |     |      |      |      |       |
|-----------------------------|--------|--------|--------|--------|-------|--------------------------|--------------------|--------------------|-----------------|----------------------|-------|------|-----|-----|------|------|------|-------|
|                             |        | 1961   |        | 1971   |       | English<br>Anglais       | French<br>Français |                    | Other<br>Autres |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
|                             |        | 1961   | 1971   | 1961   | 1971  |                          | 1961               | 1971               |                 |                      | No. # |      |     |     |      |      |      |       |
| <u>Province</u>             |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| Division # 4 Port au Port   | 457853 | 22,100 | 45,305 | 14,575 | 3,150 | 3,640                    | 3,173              | 3,945              |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
|                             |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| Subdivision A               | 24185  | 28360  | 22506  | 26960  | 1571  | 1260                     | 108                | 140                | 73.1            | 95.1                 | 6.5   | 4.4  | 0.7 | 0.7 | 0.5  | 0.5  | +490 | +15.6 |
|                             |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| Subdivision B               | 2166   | 2210   | 2119   | 2195   | 25    | 10                       | 22                 | 5                  | 97.8            | 99.3                 | 1.2   | 0.5  | 1.0 | 0.2 | -15  | -5   |      |       |
|                             |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| Subdivision C               | 2,005  | 2,000  | 1984   | 1990   | 15    | 10                       | 6                  | 6                  | 98.9            | 99.5                 | 0.7   | 0.5  | 0.4 | 0.0 | -5   | -135 |      |       |
|                             |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| Subdivision D               | 3187   | 3180   | 2957   | 3060   | 230   | 95                       | -                  | 25                 | 92.8            | 96.2                 | 7.2   | 3.0  | -   | 0.8 | -135 | -212 |      |       |
|                             |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| Subdivision E               | 11,127 | 15,160 | 10,501 | 14,725 | 550   | 340                      | 174                | 93                 | 94.4            | 97.1                 | 5.0   | 2.2  | 0.6 | 0.7 | -212 | -212 |      |       |
|                             |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| Subdivision F               | 5,700  | 5,805  | 4,995  | 4490   | 749   | 365                      | 6                  | 10                 | 86.8            | 86.0                 | 13.1  | 13.9 | 0.1 | 0.1 | +756 | +756 |      |       |
|                             |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| Subdivision G               | 5,155  |        |        |        |       |                          |                    | 5                  |                 |                      |       |      |     |     | 0.1  | 0.1  |      |       |
|                             |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| <u>Change</u>               |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| 1961                        | Limits |        |        |        |       | English<br>Anglais       |                    | French<br>Français |                 | No. #                |       |      |     |     |      |      |      |       |
|                             |        |        |        |        |       | 1961                     | 1971               | 1961               | 1971            |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| 1971                        | Limits |        |        |        |       | English<br>Anglais       |                    | French<br>Français |                 | No. #                |       |      |     |     |      |      |      |       |
|                             |        |        |        |        |       | 1961                     | 1971               | 1961               | 1971            |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| <u>Change</u>               |        |        |        |        |       |                          |                    |                    |                 |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| 1961                        | Limits |        |        |        |       | English<br>Anglais       |                    | French<br>Français |                 | No. #                |       |      |     |     |      |      |      |       |
|                             |        |        |        |        |       | 1961                     | 1971               | 1961               | 1971            |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |
| 1971                        | Limits |        |        |        |       | English<br>Anglais       |                    | French<br>Français |                 | No. #                |       |      |     |     |      |      |      |       |
|                             |        |        |        |        |       | 1961                     | 1971               | 1961               | 1971            |                      |       |      |     |     |      |      |      |       |



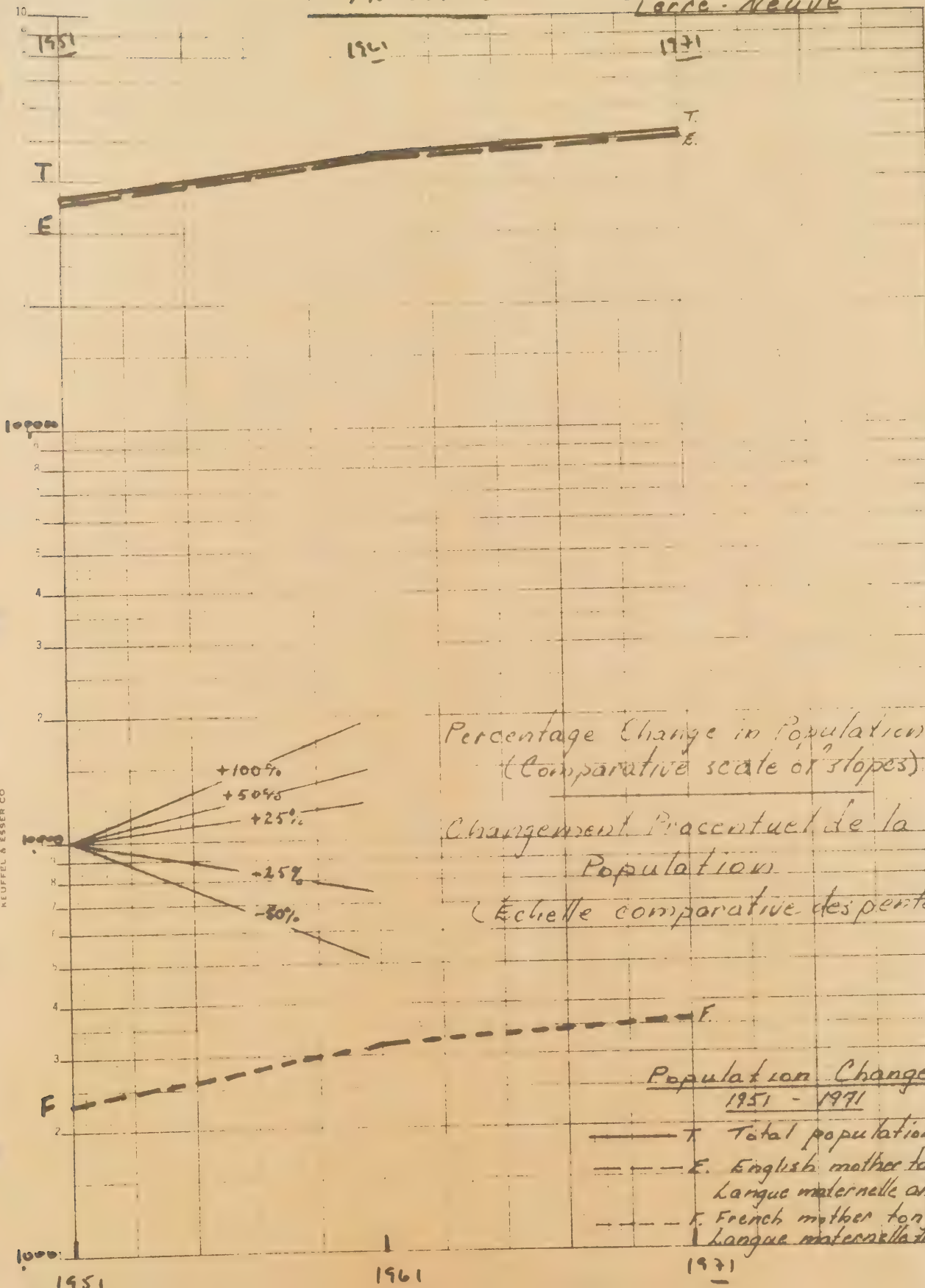






PROVINCE

Newfoundland  
Terre-Neuve





100000

TN/NFLD : DIVISION # 10 (LABRADOR)

195119611971

10000

T

E

4

2

1000

F

1

2

100

195119611971Population Change1951 - 1971

- T. Total population  
 - - - E. English mother tongue  
           Langue maternelle anglais  
 - - - F. French mother tongue  
           Langue maternelle français





TN / NFLO : DIVISION # 4

1951

1961

1971

Population Change  
1951 - 1971

10000

T  
E

T.  
E.

1000

F

F.

1000

1951

1961

1971

46 5490

SEMI LOGARITHMIC  
KLOPPF & ESSEN





AVALON PENINSULA  
PENINSULE AVALON

LAHRAE  
OLIFEC

10

9

8

6

5

3

2

NEWFOUNDLAND  
TERRE - NEUVE

Scale of Miles — Échelle en milles  
0 25 50

59°

57°

55°

53°







)

)

)



DIVISION NO. 10 (LABRADOR)

For division No. 10 (Labrador), Newfoundland, no comparison has been made for the data, for 1961 and 1971, by census subdivision. Comparisons are provided for the division and for those centers that were incorporated in 1961. Statistics Canada provided data on official language and mother tongue for the census division only, in 1961. There was no breakdown into subdivisions until 1971.

Pour la division no 10 (Labrador), Terre Neuve, aucune comparaison n'a été faite pour les données de 1961 et 1971 à l'échelle de la subdivision de recensement. Des comparaisons sont faites pour la division de recensement et pour les villes ou villages incorporés en 1961. Statistique Canada a fourni les données de la langue officielle et langue maternelle pour la division de recensement seulement, en 1961. Aucune subdivision n'existait en 1961.









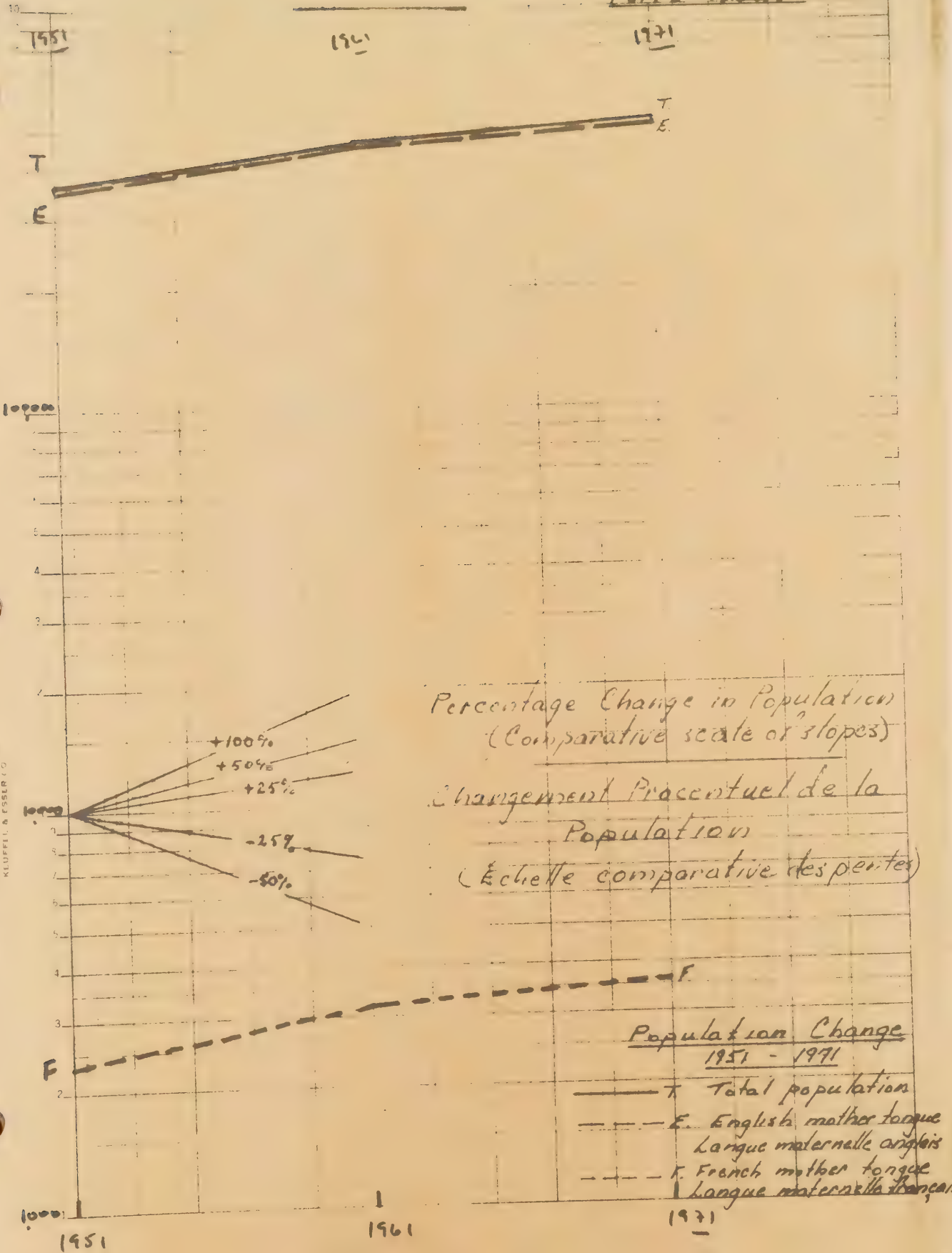
Répartition démographique et procentuelle de la population par langue maternelle, 1961 et 1971

| Newfoundland<br>Terre-Neuve                      | Total       | Number - Nombre    |       |                    |           | Percentage - Pourcentage |           |                    |      | Change<br>changement |
|--|-------------|--------------------|-------|--------------------|-----------|--------------------------|-----------|--------------------|------|----------------------|
|  |             | English<br>Anglais |       | French<br>Français |           | English<br>Anglais       |           | French<br>Français |      |                      |
|  |             | 1961               | 1971  | 1961               | 1971      | 1961                     | 1971      | 1961               | 1971 |                      |
| Division #10 (cont'd.)                           |             |                    |       |                    |           |                          |           |                    |      |                      |
| Labrador City + Wabush                           | 11,005      | 9,665              | 1,030 | 310                | 87.8      | 9.4                      | 2.8       |                    |      |                      |
| Organized 1961 and 1971<br>Organisé 1961 et 1971 |             |                    |       |                    |           |                          |           |                    |      |                      |
| Cantons 1961 (1971)                              | 493 7150    | 490 1750           | 1 -   | 1 -                | 99.4 100  | 0.1 -                    | 0.4 -     |                    |      |                      |
| St. John's, 1961 (1971)                          | 4,111 4,985 | 3,000 4,135        | 61 55 | 134 45             | 93.2 97.8 | 2.1 1.1                  | 4.7 0.4   | -6                 |      |                      |
| North West River (1971)                          | 753 930     | 425 705            | 2 5   | 320 40             | 56.4 50.0 | 0.3 0.5                  | 43.3 49.5 |                    |      |                      |



PROVINCE

Newfoundland  
Terre-Neuve







100000

TN / NFLD : DIVISION # 10 (LABRADOR)

195119611971

10000

T

E

4

3

2

1000

7

6

5

4

3

100

F

Population Change1951 - 1971

- T. Total population  
 - - - E. English mother tongue  
           Langue maternelle anglais  
 - - - F. French mother tongue  
           Langue maternelle français

195119611971





TN / NFED : DIVISION # 4

1951

1961

1971

Population Change  
1951 - 1971

10000

T  
E

T.  
E.

1000

F

F.

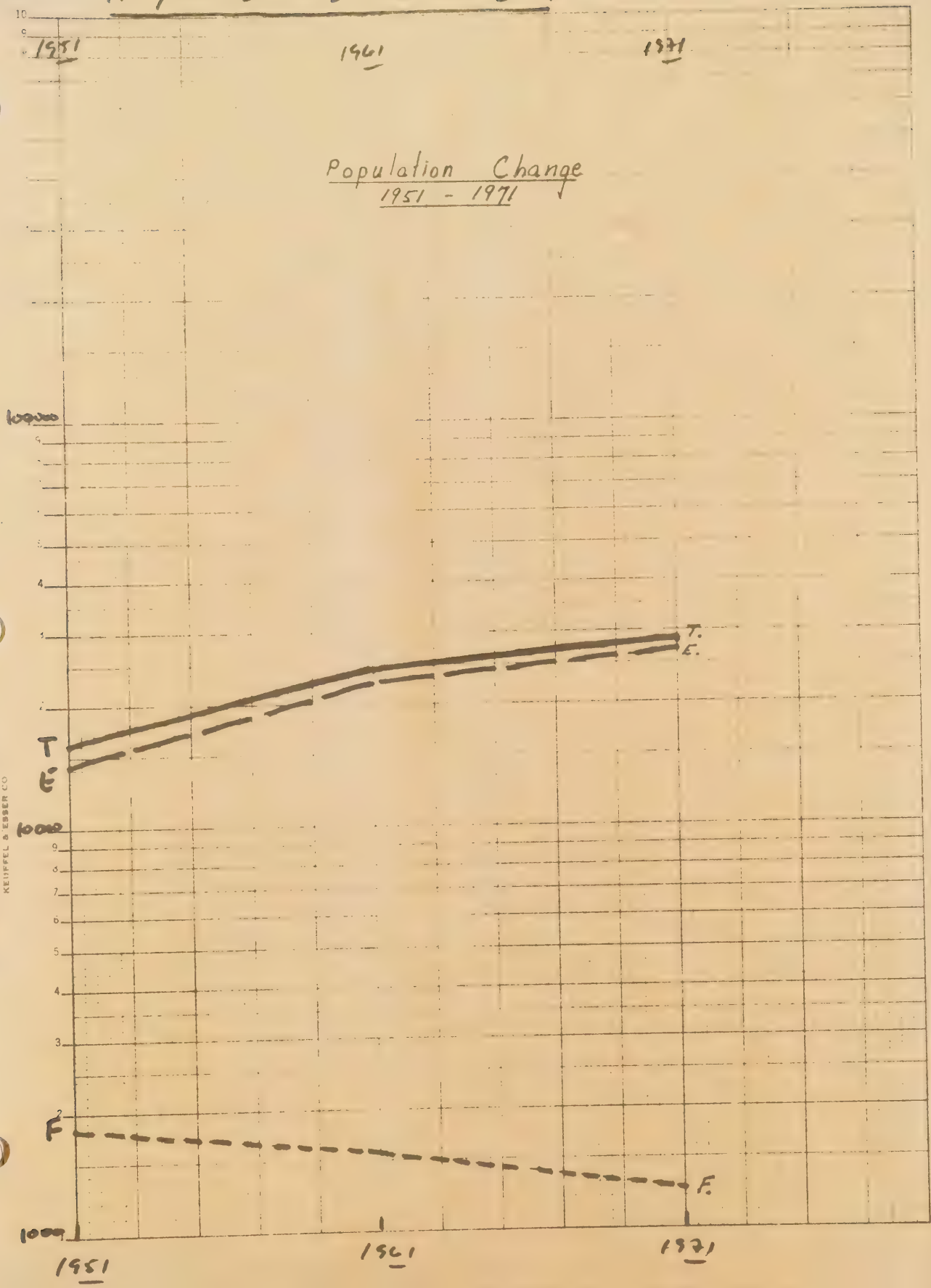
1000

1951

1961

1971

KE SEMI-LOGARITHMIC 46 5490  
3 CYCLES A DIVISION  
KEUFFEL & ESSER CO





NOTE: 1:2,500,000 or 1 inch equals 29.46 miles  
Kilometres 0 25 50 75 Kilometres

# LABRADOR PROVINCE OF NEWFOUNDLAND

SCALE 1:2,500,000 or 1 inch equals 29.46 miles

Miles 25 50 75 Miles

Kilometres 0 25 50 75 Kilometres

TRANSVERSE MERCATOR PROJECTION, CENTRAL MERIDIAN 61°30'

LABRADOR SEA

(ATLANTIC OCEAN)

QUEBEC

LABRADOR

10

NORTH

LABRADOR WEST

LABRADOR SOUTH

QUEBEC









| Année | Langue maternelle | Langue seconde | Langue étrangère |
|-------|-------------------|----------------|------------------|
| 1961  | 100               | 0              | 0                |
| 1971  | 100               | 0              | 0                |

| Prince Edward Island<br>Île du Prince Édouard | Total   | Number - Nombre    |        |                    | Percentage - Pourcentage |        |                    | Change<br>Changement |                    |                 |      |      |       |     |      |       |
|---|---------|--------------------|--------|--------------------|--------------------------|--------|--------------------|----------------------|--------------------|-----------------|------|------|-------|-----|------|-------|
|   |         | English<br>Anglais |        | French<br>Français | Other<br>Autres          |        | English<br>Anglais |                      | French<br>Français | Other<br>Autres |      |      |       |     |      |       |
|   |         | 1961               | 1971   |                    | 1961                     | 1971   |                    |                      |                    |                 | 1961 | 1971 | No. 8 |     |      |       |
| Province                                      | 104,629 | 111,640            | 95,524 | 103,100            | 79,538                   | 73,400 | 1107               | 1180                 | 91.3               | 92.4            | 7.6  | 6.6  | 1.1   | 1.1 | -598 | -7.5  |
| Prince County                                 | 42,894  | 42,000             | 33,924 | 35,785             | 66,673                   | 60,005 | 303                | 280                  | 83.0               | 85.1            | 16.3 | 14.3 | 0.7   | 0.7 | -663 | -8.7  |
| Township #1 (Total)                           | 2819    | 1870               | 1624   | 1870               | 1191                     | 915    | 4                  | 5                    | 57.6               | 67.0            | 42.2 | 32.8 | 0.2   | 0.2 | -276 | -23.4 |
| Township #2                                   | 1947    | 2015               | 885    | 1070               | 1060                     | 945    | 2                  | -                    | 45.5               | 53.1            | 59.4 | 46.9 | 0.1   | -   | -115 | -10.1 |
| Township #3                                   | 708     | 680                | 695    | 660                | 12                       | 10     | 1                  | 10                   | 98.2               | 97.1            | 1.7  | 1.5  | 0.1   | 1.5 | -2   | -     |
| Township #4                                   | 2108    | 2090               | 1926   | 1975               | 123                      | 96     | 9                  | 20                   | 93.7               | 94.5            | 5.8  | 4.5  | 0.5   | 1.0 | -28  | -     |
| Township #5                                   | 1040    | 960                | 912    | 880                | 126                      | 75     | 2                  | 5                    | 87.7               | 91.7            | 12.1 | 7.8  | 0.2   | 0.5 | -51  | -     |
| Township #6                                   | 1685    | 1685               | 1563   | 1615               | 109                      | 60     | 13                 | 15                   | 92.8               | 95.8            | 6.5  | 3.6  | 0.7   | 0.6 | -49  | -     |
| Township #7                                   | 747     | 690                | 734    | 645                | 15                       | 45     | -                  | -                    | 98.0               | 93.5            | 2.0  | 6.5  | -     | -   | 130  | -     |
| Township #8                                   | 743     | 690                | 739    | 685                | 2                        | 5      | 2                  | -                    | 99.4               | 99.3            | 0.3  | 0.7  | 0.3   | -   | +30  | -     |
| Township #9                                   | 501     | 440                | 479    | 425                | 22                       | 15     | -                  | -                    | 95.6               | 96.6            | 4.4  | 3.4  | -     | -   | -7   | -     |
| Township #10                                  | 493     | 355                | 491    | 360                | -                        | -      | 2                  | -                    | 99.6               | 100.0           | -    | -    | 0.4   | -   | -    | -     |





**Numerical and percentage distribution of population by language maternelle, 1961 et 1971**  
**Répartition numérique et pourcentage de la population par langue maternelle, 1961 et 1971**

|                      | Total |        | Number - Nombre    |        |                    |      | Percentage - Pourcentage |      |                    |      | Change<br>changement |                    |      |                 |      |          |
|----------------------|-------|--------|--------------------|--------|--------------------|------|--------------------------|------|--------------------|------|----------------------|--------------------|------|-----------------|------|----------|
|                      |       |        | English<br>Anglais |        | French<br>Français |      | Other<br>Autres          |      | English<br>Anglais |      |                      | French<br>Français |      | Other<br>Autres |      |          |
|                      | 1961  | 1971   | 1961               | 1971   | 1961               | 1971 | 1961                     | 1971 | 1961               | 1971 | 1961                 | 1971               | 1961 | 1971            | No.  |          |
| Prince Edward Is.    |       |        |                    |        |                    |      |                          |      |                    |      |                      |                    |      |                 |      | French   |
| Ile du Prince Edward |       |        |                    |        |                    |      |                          |      |                    |      |                      |                    |      |                 |      | Français |
| Township #11 (Total) | 606   | 600    | 601                | 695    | 3                  | -    | 2                        | 5    | 99.2               | 99.2 | 0.5                  | -                  | 93   | 0.8             | -3   |          |
| Township #12 "       | 896   | 830    | 893                | 825    | 1                  | -    | 2                        | 5    | 99.3               | 99.4 | 0.1                  | -                  | 0.3  | 0.6             | -1   |          |
| Township #13 "       | 949   | 860    | 945                | 855    | 1                  | -    | 3                        | 5    | 99.6               | 99.4 | 0.1                  | -                  | 0.3  | 0.6             | -1   |          |
| Township #14 "       | 950   | 805    | 640                | 560    | 309                | 240  | 1                        | 5    | 67.4               | 69.6 | 32.5                 | 29.8               | 0.1  | 0.6             | -69  |          |
| Township #15 "       | 1578  | 1655   | 69                 | 150    | 1500               | 1500 | 9                        | 5    | 44                 | 9.1  | 93.1                 | 90.6               | 0.5  | 0.6             | -    |          |
| Township #16 "       | 1001  | 990    | 625                | 570    | 364                | 415  | 9                        | 5    | 62.5               | 57.6 | 34.7                 | 41.9               | 0.8  | 0.5             | +18  |          |
| Township #17 "       | 12929 | 14,240 | 11,132             | 13,180 | 1714               | 1065 | 78                       | 95   | 86.1               | 89.4 | 13.3                 | 9.9                | 0.6  | 0.7             | -249 |          |
| Township #18 "       | 1091  | 995    | 1087               | 980    | 2                  | 10   | 2                        | 5    | 99.6               | 98.5 | 0.2                  | 1.0                | 0.2  | 0.5             | +8   |          |
| Township #19 "       | 2232  | 2465   | 2156               | 2400   | 25                 | 45   | 26                       | 30   | 92.7               | 92.4 | 1.1                  | 1.8                | 1.2  | 0.8             | +26  |          |
| Township #20 "       | 908   | 860    | 881                | 825    | 17                 | 35   | 10                       | -    | 92.0               | 95.3 | 1.9                  | 4.1                | 1.1  | -               | +18  |          |
| Township #21 "       | 1249  | 1265   | 1241               | 1210   | -                  | 40   | 8                        | 15   | 95.4               | 95.7 | -                    | 3.2                | 0.6  | 1.1             | +40  |          |
| Township #22 "       | 1419  | 1425   | 1369               | 13,85  | 38                 | 20   | 12                       | 20   | 96.5               | 97.2 | 2.7                  | 1.4                | 0.8  | 1.4             | -18  |          |
| Township #23 "       | 2100  | 1990   | 2058               | 1930   | 24                 | 45   | 18                       | 15   | 98.0               | 97.0 | 1.1                  | 2.7                | 0.9  | 0.7             | +21  |          |





Towns - extracted from  
subdivision

- l'extraction de  
subdivision



[illegible]





Prince

County

Population Change  
1941 - 1971

Percentage Change in Population  
Comparative scale of slopes

Changement procentuel de la population  
Échelle comparative des pentes

100,000

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

-1

-2

-3

-4

-5

-6

-7

-8

-9

-10

-11

-12

-13

-14

-15

-16

-17

-18

-19

-20

-21

-22

-23

-24

-25

-26

-27

-28

-29

-30

-31

-32

-33

-34

-35

-36

-37

-38

-39

-40

10,000

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

-1

-2

-3

-4

-5

-6

-7

-8

-9

-10

-11

-12

-13

-14

-15

-16

-17

-18

-19

-20

-21

-22

-23

-24

-25

-26

-27

-28

-29

-30

-31

-32

-33

-34

-35

-36

-37

-38

-39

-40

1941

1951

1961

1971

T.

E.

F.





Prince Edward Island

Ile du Prince Edouard

# Population Change

1941 - 1971

- T. Total population
- E. English mother tongue  
Langue maternelle anglais
- F. French mother tongue  
Langue maternelle français

100,000

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0



64° 63° 62°

PRINCE EDWARD ISLAND  
ÎLE DU PRINCE-ÉDOUARD

- 1. 1000
- 2. 1000
- 3. 1000



boundary, Federal electoral district

| Scale | 1:100,000 | 1:200,000 | 1:500,000 |
|-------|-----------|-----------|-----------|
| 1 cm  | 10 km     | 20 km     | 50 km     |

64° 63° 62°



# PROVINCE OF PRINCE EDWARD ISLAND SHOWING

CENSUS DIVISIONS AND SUBDIVISIONS HAVING AN ENGLISH OR FRENCH MOTHER  
TONGUE MINORITY OR MAJORITY AS PER THE 1961 DECENNIAL CENSUS

## LEGEND

CENSUS DIVISION  
CENSUS SUBDIVISION  
TOWN OR VILLAGE  
UNORGANIZED TERRITORY  
ENGLISH MAJORITY  
FRENCH



Electoral District 56

## PROVINCE DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

INDIQUANT

LES DIVISIONS ET SUDIVISIONS DE RECENSEMENT AYANT UNE MINORITÉ OU MAJORITÉ DE  
LANGUE MATERNELLE FRANÇAISE OU ANGLAISE SELON LE RECENSEMENT DÉCENNAL DE 1961

LEGEND  
DIVISION DE RECENSEMENT  
SUDIVISION DE RECENSEMENT  
CITÉ VILLE OU VILLAGE  
TERRITOIRE NON ORGANISÉ  
MAJORITÉ ANGLAISE  
FRANÇAISE



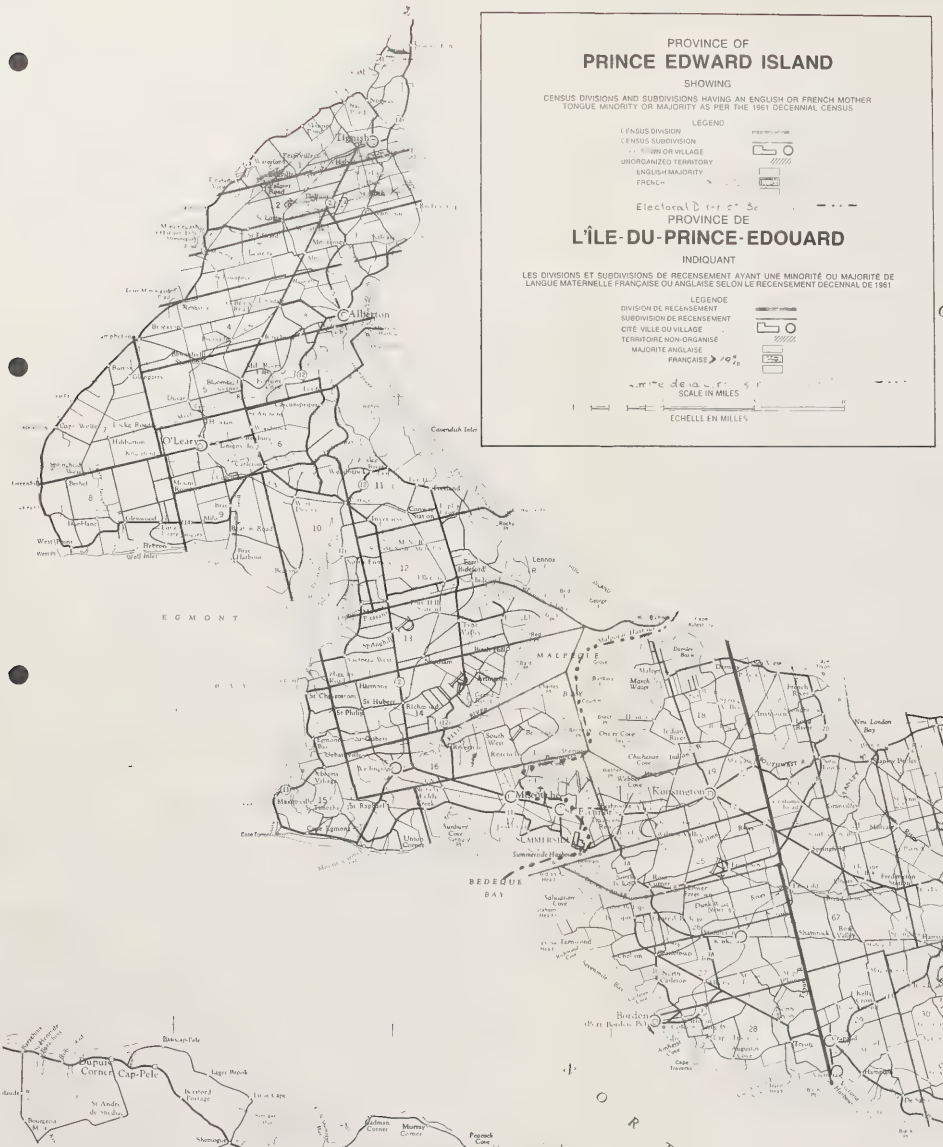
SCALE IN MILES

ECHELLE EN MILES



EGMONT

BEDEQUE  
BAY





)

)

,









SECOND BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD (1972)

MINUTES OF THE THIRD MEETING

September 22 and 23, 1972

O T T A W A

The third meeting of the second Bilingual Districts Advisory Board (1972) was convened by the Chairman at 9.00 a.m., Friday, September 22, 1972 in the conference room at 110 Argyle Avenue, Ottawa, Ontario.

Present: Paul Fox, Toronto, Ont., Chairman  
Jane Carrothers, Calgary, Alta  
W. Harry Hickman, Victoria, B.C.  
Léopold Lamontagne, Ottawa, Ont.  
William Mackey, Quebec, P.Q.  
Alfred Monnin, Winnipeg, Man.  
Yvonne Raymond, Montreal, P.Q.  
Albert Regimbal, Sudbury, Ont. (Sept. 22 only)  
Adélard Savoie, Moncton, N.B.

- Neil Morrison, Ottawa, Secretary General
- Roland Morency, Ottawa, Secrétaire général adjoint

In attendance:

- Donald Cartwright, Research Consultant, Ottawa, Ont.
- Clairette Pilon, Administrative Officer, Ottawa, Ont.

I - Adoption of the agenda

Moved by Mr. Monnin, seconded by Mr. Lamontagne, that the agenda be adopted as proposed. Motion carried unanimously.



II - Arrangements for meetings with federal and municipal authorities in the Ottawa area.

The Secretary briefed members about the meetings with the Chairman and officers of the National Capital Commission in the morning, and with the Mayor and officials of the City of Ottawa in the afternoon. He explained that arrangements had also been made to meet with Mr. Dennis Coolican, Chairman of the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, and some of his officials, but that after the draft agenda had been sent to members, Mr. Coolican had telephoned him to explain that he would have to be away from Ottawa on a trip to the West coast at the time of the Board's meeting. Mr. Morrison passed on the regrets expressed by Mr. Coolican that he had been prevented from meeting with the Board, and his willingness to meet the Board at some convenient future date.

Mr. Morrison directed the attention of members to folders they had been given, containing statistical data and maps prepared by Mr. Cartwright and Mr. Simoneau, concerning potential bilingual districts in Newfoundland, Labrador and in Prince Edward Island. The statistical tables, as well as the maps and graphs, contained comparative figures and percentages for mother tongue populations in 1961 and 1971 which illustrated the current situation in these provinces as well as providing an analysis of demographic changes which had occurred in the intercensal period. The work had been done on an experimental basis, with the statistical material available to date, as a model which might be followed in the study of other provinces and areas if members found it satisfactory in this form. They would be distributed in advance for future meetings. The data for Newfoundland and Labrador and P.E.I. would be discussed later in the present meeting. Following study of the material, members might have questions or suggestions to raise, both about the form of presentation and the content.

Mr. Fox thanked Mr. Cartwright for the excellent work he had done in preparing the statistics and maps for Labrador, Newfoundland and Prince Edward Island. He felt that this information would be of great value to the Board, not only in its discussions about possible districts, but as background material in preparation for visits to the areas and meetings with representatives of the provincial governments.



In addition to the data about the two Atlantic provinces, tables presenting comparative statistical data for 1961 and 1971 had been prepared for the National Capital region and adjacent areas on both sides of the Ontario-Quebec border as background for the meeting with federal and municipal officials later in the day. This included data tabulated on the basis of counties and municipalities as well as for federal electoral districts in the National Capital region and adjacent areas. (For statistical tables and outline maps, see appendix C attached.)

Prior to leaving for the meeting with the NCC officials, the Board spent a few minutes examining maps and the statistical data. The Secretary drew attention to some of the features of the present language population distribution patterns in the Ottawa-Hull area and some of the more significant changes which had occurred between 1961 and 1971. He also reminded members that while the National Capital region had in effect been proclaimed a bilingual district by the Official Languages Act in 1969, the Board would have to consider the possibility of recommending other bilingual districts on either side of the river in areas adjacent to or contiguous with the boundaries of the National Capital region.

Mr. Fox asked members if they had any questions or if there was other information that they felt necessary? Mr. Hickman asked someone to explain precisely the boundaries of the areas under the jurisdiction of the NCC and of the municipalities, and also the nature and development of the physique of the capital. It was felt that this would be covered more fully during the meeting with Mr. Fullerton and his officials later in the morning.

At 9.45 a.m. members of the Board and the Secretariat left by taxi to go to the offices of the National Capital Commission at 48 Rideau Street.

10 a.m.

III - Meetings with the Chairman and officials of the National Capital Commission at 48 Rideau Street

For a resumé of the discussion at this meeting see the report attached as Annex A. The





meeting continued until 12.45 p.m., at which time it adjourned for lunch.

2.15 p.m.

- IV - Meeting with the Mayor and officials of the Corporation of the City of Ottawa at the City Hall, 111 Sussex Drive.

For a resumé of the discussion at this meeting see the report attached as Annex B. This session concluded at 4 p.m. and the Board returned to 110 Argyle Avenue to continue its meeting.

4.15 p.m.

- Meeting resumed at 110 Argyle Avenue.

Le président remercia monsieur Lamontagne de son excellente suggestion des rencontres et monsieur Morrison pour avoir concrétisé le tout. A son point de vue, ces visites furent fort intéressantes et valables. Les membres se sont déclarés d'accord. Monsieur Hickman a suggéré que le président écrive des lettres de remerciements à messieurs Fullerton et Benoît. Il est convenu que les compte rendus de ces deux réunions seront incorporés au procès verbal.

- V - Minutes of the second meeting.

Moved by Mr. Monnin, seconded by Mrs. Carrothers that the minutes of the last meeting of the Board, August 14th and 15th 1972 be adopted. Carried.

- VI - Correspondence

1. Statistics Canada, Ottawa

As agreed by the Board at the previous meeting, the Chairman had written Dr. Sylvia Ostry, the Chief Statistician, on August 23, 1972, and the Assistant Under-Secretary of State, Mr. Max Yalden, with a copy of his letter to Dr. Ostry. Dr. Ostry had replied on August 30, 1972. Copies of the correspondence were distributed to members. Mr. Morrison reported that he, Mr. Morency and



Mr. Cartwright had spent a half-day at Statistics Canada with the Geography Section of the Census Branch which had been most informative and useful. The staff had been most cooperative and agreeable and had offered to assist the work of the Board in any way possible.

2. Le Conseil de la vie française en Amérique,  
Ville de Québec

Monsieur Fox a remercié monsieur Savoie d'avoir échangé la correspondance (envoyée et distribuée aux membres) avec Mgr Gosselin, Secrétaire du Conseil de la vie française en Amérique. Monsieur Savoie a expliqué que Mgr Gosselin s'occupe depuis plus de trente ans du fait français, qu'il est le château fort, qu'il a beaucoup d'influence et saura tenir compte des minorités dans toutes ses délibérations. Il a d'ailleurs écrit un livre où on peut trouver beaucoup de statistiques pouvant aider les travaux du Conseil.

3. L'honorable Robert Bourassa, Premier ministre du  
Québec

Madame Raymond et monsieur Mackey ont adressé conjointement une lettre à monsieur Bourassa le 29 août, 1972 faisant requête d'une réunion privée. Ils ont reçu deux lettres en réponse: une de monsieur Trudel, Chef du Cabinet de monsieur Bourassa, datée du 31 août 1972 et une de monsieur Bourassa lui-même, le 13 septembre 1972.

Monsieur Bourassa y suggère une rencontre avec le Dr Cloutier, Ministre des Affaires inter-gouvernementales. Monsieur Fox a commenté qu'il semble évident que le Premier ministre attend la publication du rapport Gendron. Madame Raymond est d'avis que l'on devrait tenter toutefois d'avoir une entrevue avec le Premier ministre lui-même. Monsieur Fox, par conséquent, propose d'attendre après les élections fédérales. D'autres membres ont suggéré de voir monsieur Cloutier, comme premier pas. Madame Raymond a répondu qu'il faudrait s'attendre à peu. D'ailleurs, les gens du Québec ne sont pas tellement intéressés dans les districts bilingues. Monsieur Morency exprime l'opinion qu'en voyant monsieur Cloutier, on aurait déjà "le pied dans la porte". Ce dernier pourrait fort bien être la personne auprès du Premier ministre qui appuiera une entrevue ultérieure. Enfin, il est décidé que les membres du Québec, c'est-à-dire madame Raymond et monsieur Mackey, essayeront encore de rencontrer monsieur Bourassa.



4. UNESCO/CANADA "International Symposium on Linguistic and Cultural Diversity"

Le président a reçu une invitation de la Commission nationale de l'UNESCO de nommer des observateurs au symposium. Il a fait part de ses suggestions. Il est entendu que monsieur Mackey y assistera ainsi que monsieur Morrison et peut-être aussi monsieur Lamontagne. D'autres membres seront libres d'assister s'ils veulent le faire. Le Conseil assumera les frais mais non les honoraires. Suivant la suggestion de madame Carrothers, il est convenu que les documents de travail du symposium seront distribués aux membres et de plus, monsieur Mackey a accepté de faire un résumé des séances.

VII - Questions qui découlent du procès verbal

1. Questions administratives

Le Secrétaire a expliqué brièvement les nombreux problèmes qui se sont présentés au sujet de la location du local occupé par le Conseil. Après avoir fait des pressions auprès des personnes concernées il a réussi à faire renouveler le bail pour six mois, c'est-à-dire jusqu'à la fin de février de l'année prochaine. Monsieur Fox a expliqué que la situation était critique car le bail expirait le 1er septembre. Monsieur Morrison a exprimé l'espoir qu'il sera possible de conclure une entente pour retenir le même local jusqu'à la fin du travail du Conseil.

Monsieur Morrison a mentionné les changements apportés au personnel administratif. Il affirme qu'il est très difficile de trouver du personnel bilingue compétent à Ottawa, particulièrement chez les sténographes.

2. Feuillet d'information révisé

Les membres se sont dits satisfaits de la révision faite par monsieur Morency et monsieur Morrison. On demande quelle distribution il faut faire de ces feuillets. Monsieur Morrison a suggéré que ces feuillets soient remis aux personnes rencontrées, attachés aux lettres explicatives du travail du Conseil et utilisés enfin pour les entrevues à la radio ou à la télévision. Il n'y a pas de règle stricte pour leur emploi.





3. Inquiry about offices and personnel of federal government departments and agencies in relation to possible bilingual districts.

A letter from the Chairman to the Secretary of the Treasury Board with the attached questionnaire concerning offices and personnel of various government departments and agencies had been distributed to members. It had been suggested that the Treasury Board might undertake such an inquiry but, if not, the Board would carry out the survey itself in consultation with Treasury Board. No reply had yet been received but Mr. Morency explained the proposed action. Madame Raymond demande de connaître les critères utilisés pour déterminer les régions sur lesquelles des renseignements sont demandés compte tenu du fait qu'un bon nombre de circonscriptions électorales de la région de Montréal n'y paraissent pas. Monsieur Morency répond qu'en faisant le choix des circonscriptions électorales du Québec, puisqu'on ne demandait pas les renseignements à la grandeur de la province, il s'était limité aux circonscriptions électorales ayant le critère de 10% et plus. Sur ce point, madame Raymond a demandé qu'à cause des déplacements de la population et des relations d'un district à l'autre, dans l'Ile de Montréal, que ces données soient toutes obtenues pour la région de Montréal. Monsieur Morency s'est engagé à faire le nécessaire. Monsieur Mackey ajoute qu'il est absolument nécessaire d'avoir ces données sur toute la région de Montréal pour faire une étude valable.

XII - Plans for future meetings

Cet item a été soulevé à ce moment à cause du départ de monsieur Regimbal qui n'assistera pas à la réunion de samedi. Il fut question d'une réunion à Montréal ou ailleurs qu'au siège social. Après discussion, il fut décidé qu'il serait plus logique d'attendre après les élections pour faire des plans précis.

XIII- Date et lieu de la prochaine réunion

Il a été décidé que la prochaine réunion se tiendra les 3 et 4 novembre.

The question of planning an itinerary of visits to certain areas and the procedure to be followed was raised but put over for discussion at greater length





the next day. Egalement, le document de monsieur Mackey intitulé "La Commission devant l'Opinion Publique" abordé d'une façon préliminaire fut remis au lendemain. Mr. Mackey stated that he raised the question simply because he wanted to find out if the Board should have a policy - "une ligne de conduite" in its approach to the public. He asked the members to think about it and to give their reactions. He felt we should come to some sort of agreement on how the Board should approach the public.

5:45 p.m.

La réunion est suspendue jusqu'au lendemain  
matin à 9 h.

Saturday, September 23rd

9.00 a.m.

VIII - Consideration of potential bilingual districts  
with relevant statistical data and maps

Préalablement monsieur Morrison explique les statistiques reçues mentionnant les autres à venir. Il a attiré l'attention des membres aux tableaux, graphiques et cartes et l'analyse des données faites par monsieur Cartwright. Monsieur Fox demande aux membres d'exprimer leur opinion sur les documents préparés. S'ils ont des questions ou des suggestions à faire, monsieur Cartwright sera heureux de les connaître, puisqu'alors un modèle peut être établi et suivi pour chaque province. Monsieur Mackey demande que les chiffres du recensement de 1951 soient inclus afin de faire une comparaison avec ceux de 1961 et 1971 qui ne sont pas suffisants pour certains cas. On a suggéré que les membres veulent recevoir de même les bulletins du recensement imprimés par Statistiques Canada.

1. Newfoundland and Labrador

The Board commenced an examination of the situation in Newfoundland with the aid of the statistical tables, graphics and maps prepared by Mr. Cartwright. According to the 1971 census there were 3,640 people



of French mother tongue in the province which represented an increase of about 500 or 15.6% compared with 1961 but since the total population had also increased including an increase in the small number of those of other mother tongue totaled 3,945, there was practically no change in the mother tongue composition of the population. Those of English mother tongue accounted for 98.5% and those of French 0.7% (the same as 1961) those of other mother tongue 0.8%. Almost three-quarters of all the people of French mother tongue in the province were concentrated in two census divisions i.e. division no. 4 (the Stephenville - Port au Port area) and division no. 10 (Labrador). Mr. Cartwright pointed out what had happened between 1961 and 1971 in census division no. 4. The total population remained almost constant in all subdivisions except D containing Stephenville which had increased by slightly over 4,000 or one third. The French mother tongue population in terms of both numbers and percentages had decreased during the ten-year period except in subdivision E where there had been an increase of 56 persons registered. The percentage had increased slightly from 13.1 to 13.9. Mr. Cartwright explained that the Bureau of Statistics had altered the boundaries of subdivision E in 1971 reducing the area slightly which had the effect of reducing the total population and the English mother tongue population while the French mother tongue population remained practically the same with a total of 795 and as a result an increase in the proportion to 15.4%. Mr. Cartwright said they had tried various combinations of subdivisions and towns in order to explore the possibilities of a bilingual district but the only area which met the 10% criterion was subdivision E itself. The French mother tongue population in the towns of Stephenville and Stephenville Crossing were below 2%.

Practically all the federal offices which serve the Port au Port area are in Stephenville or elsewhere in the province including St. John's.

Mr. Savoie was of the opinion that the Board should recommend a bilingual district in Newfoundland. Monsieur Lamontagne ajoute que de ne pas déclarer un district bilingue à Terre-Neuve serait hérésie. Il y a là une vieille civilisation française qui mérite bien d'avoir des services dans



sa langue. The Chairman agreed that it was within the Board's power to make such a recommendation. He suggested that a tentative decision could be made now until visits are made and more facts secured. It would probably be necessary or advisable to review all such tentative decisions later in any case. Pour la création d'un district bilingue, il faut établir certains critères qui devraient s'appliquer partout. Certain factors need to be considered such as: physical boundaries of a potential district; minimum number of people; the legal point that once having created a bilingual district it is always a bilingual district no matter what happens to the population. Several other questions might also be raised: should a bilingual district be established even if the population does not want it? If the desire to be bilingual does not exist what should be done? Would the creation of bilingual offices be justified? How will services be provided and how will local offices be staffed with bilingual personnel? Monsieur Savoie dit qu'il ne sert à rien de créer un district si le désir d'être bilingue n'existe pas, mais c'est précisément pour évaluer ces facteurs que le Conseil a été nommé, de mesurer le mieux possible l'aspect des choses qui dépassent la statistique pure et simple. C'est vrai, qu'il y a un facteur très important; c'est la volonté des gens d'avoir un district bilingue. Monsieur Lamontagne ajoute que la loi autorise le Conseil d'aller plus loin et de voir ce qui se passe et de remédier à la situation. A son avis il faut faire quelque chose pour éveiller la population, il faut enrayer des situations de la sorte. Monsieur Savoie dit qu'il y a une différence entre un district bilingue et le vouloir de rester français. En ce qui concerne la région Port au Port il doute qu'il soit nécessaire d'y faire une autre visite. Mr. Hickman was of the opinion that the Board should arrive at a tentative plan and follow it. In any event he felt they should be guided by the recommendations of the first Board.

It was agreed that a tentative decision should be taken, subject to later review, to recommend the Port au Port peninsula - following the 1971 limits of subdivision E and of census division 4, as a bilingual district.





The Board then examined the situation in Labrador as revealed by the 1971 statistics for census division 10. Subdivision D had 10.7% or 1,455 persons of French mother tongue and it was the only one out of five subdivisions which was above the 10% line. Within the subdivision Labrador City reported 860 persons or 11.3% French mother tongue while Wabush had 5% and the unorganized territory in the subdivision 16.3%. Combining Labrador City and Wabush gave a French mother tongue population of 1,030 which represented 9.4% of the total population of 11,000. The power construction centre of Churchill Falls is within this subdivision but no specific population figures were yet available for this locality.

It was agreed that members of the Board should visit Labrador and in particular Churchill Falls, Labrador City and Wabush.

IX - Advisability of field trips and meetings during federal election campaign.

Il est convenu qu'il sera plus sage de remettre à plus tard les visites sur le champ alors que le climat politique sera plus stable.

It was decided that letters over the Chairman's signature should be sent to the Premiers of each province advising them officially that the Board had commenced its work, that they intended to have teams visit potential bilingual areas in the various provinces and that arrangements would be made later for meetings with premiers or other representatives of the provincial governments. Mr. Savoie felt that in view of the recent change in government the Board should attempt to arrange a meeting with the Honourable Mr. Moores in St. John's prior to visiting local areas in that province. Members are canvassed to discover who would be available for visits to Newfoundland and Labrador and when. It was suggested that the third week of November would be preferable and that in addition to the Chairman, Mrs. Carrothers, Mr. Savoie, Mr. Monnin, Mr. Mackey and Miss Duckworth indicated their willingness to participate. The secretariat would undertake to make the necessary arrangements, work out itineraries and keep members advised.





Based on the statistics available, it was decided provisionnally to accept Labrador census division 10 as a recommended bilingual district, subject to further investigation and consultation on the spot.

VIII - 2. Prince Edward Island.

The Board examined the statistics and maps concerning Prince Edward Island. (Appendix C attached) It was decided provisionnally to accept the recommendation of the previous Board that townships 1 - 17 in Prince County be a bilingual district, subject to further investigation and consultation resulting from a visit to the area. This area, according to the 1971 census, now has a French mother tongue population of 17.6% as compared with 20.7% in 1961. This represents a French mother tongue population of 5,785, a decline from 6,555 in 1961. Township 24 (the Rustico area) in Queens County, had a French mother tongue population of 360 or 16.9% in 1971 as compared with 21.8% in 1961. It was decided tentatively not to recommend Township 24 as a bilingual district.

It was agreed that a visit to P.E.I. should be made at some later date, which was not determined, and the following members indicated their willingness to participate in this visit: Miss Duckworth, Mrs. Carrothers, Mr. Savoie and Mr. Lamontagne.

XII - Plans for future meetings

It was decided that at the next meeting in Ottawa, on November 3rd and 4th, the situations in Nova Scotia, New Brunswick and British Columbia should be studied and that relevant statistics and maps should be prepared in advance for the information of the Board. It was also suggested that if members have other items they wish to have discussed they should send them to the Secretary General to be included in the agenda for that meeting. Mr. Hickman proposed that a meeting should be arranged with Mr. Coolican, Chairman of the Ottawa-Carleton Regional Municipality, as soon as possible and preferably at the next meeting. Mr. Lamontagne asked that the name of Mr. Omer Deslauriers, President of L'Association Canadienne-Française de l'Ontario, should be added to the list of people the Board should meet, as well as members of social clubs.



X (cont'd) - Public relations and the work  
of the Board (agenda item resumed  
from previous day)

The Board spent some time discussing questions raised by the working paper prepared by Mr. Mackey, entitled "La Commission devant l'opinion publique" (see annex D attached). Mr. Mackey felt that there are so many emotional components involved that public opinion might be a serious problem. He had attempted to put down for purposes of discussion the variables that could affect policy. Some members felt that for the next few months at least the Board should not do anything about publicity or public information - including interviews or statements, but simply get on with its task, whereas others felt that there was a responsibility to attempt to inform the public and to do whatever was possible to correct the misconceptions and lack of information of the public in general. In this connection there was a discussion about the respective roles or responsibility of Information Canada, the Secretary of State Department and the Treasury Board. Mrs. Carrothers was concerned about the ignorance and misunderstanding of people in the West about bilingualism and what could be done to inform them, even if they believe it does not concern them. Mr. Fox summed up the discussion by saying that each member of the Board should try to think about the problems of the members in other provinces or regions. Was there anything that could be done to assist Mrs. Carrothers with her problem in the West? If members could think of something constructive on this subject the Board might come back to the discussion again at a future meeting.

A ce point, Monsieur Monnin dit que le problème soulevé par Madame Carrothers, c'est un problème qu'on insiste à mettre sous la table. On ne veut pas le discuter. Seulement, il y a des répercussions de la majorité mécontente. Selon lui, chaque province présente un problème différent et il n'y a pas de formule uniforme qu'on peut appliquer dans tout le pays. Chaque province est un cas particulier. Ce qui est dit dans une province peut nuire dans une autre province.

XIV - Adjournment

Mr. Lamontagne propose, Mr. Mackey seconde, la levée de la séance à 1 h 10. Adopté.



Paul Fox

Chairman

Neil M. Morrison

Secretary

Ottawa

October 26, 1972



BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD (1972)

Meeting with National Capital Commission Executives

September 22, 1972

Ottawa

The Bilingual Districts Advisory Board (1972) met with the Executives of the National Capital Commission in the boardroom of the Commission at 10.00 hours, Friday, September 22, 1972 at 48 Pideau Street.

PRESENT:

- NCC: - D. H. Fullerton, Chairman  
- D. L. McDonald, Assistant General Manager and Director of Planning (Ontario)  
- Marcel Couture, Financial Adviser  
- J. M. Weld, Adviser, Social Development

- BDAB: - Paul Fox, Chairman  
- Jane Carrothers  
- W. Harry Hickman  
- Leopold Lamontagne  
- William Mackey  
- Alfred Monnin  
- Yvonne Raymond  
- Albert Regimbal  
- Adelard Savoie  
  
- Neil Morrison, Secretary General  
- R. Morency, Assistant Secretary General  
- D. Cartwright, Research Consultant.

Following the introduction of all those present, Mr. Fullerton invited the members to take their places at the boardroom table and gave a few explanations on the use of the simultaneous translation system available.





Referring to the documentation presented to those attending the meeting, the Chairman made a brief review of the National Capital Commission's history, goals and accomplishments. The documents included: Chapter N-3, an Act respecting the development and improvement of the National Capital Region, a map of the National Capital Region, a map showing the federal electoral districts within the National Capital Region, and finally, the National Capital Commission annual report for the fiscal year 1971-72.

Mr. Fox thanked the Chairman for consenting to this meeting and welcomed the opportunity to find out more about the NCC. A better understanding of the NCC's role and contribution to the government's bilingualism programmes would be of great help to the Board in dealing with other municipalities with similar problems. Mr. Fullerton asked that the members' questions be restricted at first to the general aspect of the Commission's work and later, his executives could deal with the more specific questions coming within their sphere of activity. To a question from Mr. Fox concerning the control of municipal services, Mr. Fullerton outlined the main areas of responsibility of the Commission which are essentially those of planning the infra-structure to which the Commission contributes financially.

To a question from Mrs. Raymond concerning the integration of the police forces within the National Capital Commission, Mr. Fullerton explained that there has been "aucun fusionnement" of these forces and that each level of government deals with this matter according to its jurisdiction. To coalesce these administrations is a political responsibility which is not within the scope of the Commission's task. Mr. Lamontagne wanted to know how the Commission became involved in the bilingualism programmes. Mr. Fullerton said that the Commission, as a Crown agency, has its own responsibility to implement the government policies with regard to bilingualism within its own activities. By carrying out its operations, it has also a great impact on the physical aspect of bilingualism such as signs, the administration of parks, parkways, and other facilities owned by the National Capital Commission, etc. Mr. Weld added that the government, wishing to react to the recommendations of the B. & B., has taken certain dispositions towards federal services, the educational and cultural development of the minorities assisted by the Secretary of State Department, and finally, the bilingual image of the National Capital.



Mr. Savoie asked Mr. Fullerton to comment on the coexistence of the three levels of government. Mr. Fullerton replied that in fact there were four levels of government on both sides of the Ottawa river, i.e. the federal, provincial, regional, and municipal governments. There are 7 major agencies involved and as many as 57 municipalities. Father Regimbal asked the Chairman if there was any trend towards a federal district and whether or not the Commission would become the principal government of the National Capital Region. Mr. Fullerton said that many considered it a mistake not to have started the National Capital Region as a federal district. However desirable this would have been, it would now be divisive to promote such a government. In the prevailing circumstances it is a matter of suasion to get the various municipalities and governments to collaborate for the creation of a truly representative National Capital. Mr. Weld added that essentially all were in favour of the goal, but that the mechanics were sometimes difficult because of the diversified approaches to things. As an example, the traffic symbols are typical.

A discussion followed on the advantages and disadvantages of simultaneous translation, prompted by a question by Mr. Morrison on the use made by the Commission and its extensive facilities. Mr. Fullerton thought the system useful and individuals should be encouraged to express themselves in their first language. It requires good tested equipment and good interpreters, a commodity sometimes difficult to find. An installation such as the one used by the Commission for about 50 requires an initial expenditure of approximately \$8,000 - \$10,000 for installation. It may be true, as Mr. Mackey contended, that bilingualism encourages gadgetry and a certain laziness on the part of individuals to learn the second language, but it must be remembered that in some cases people are too old or cannot learn the second language, and their presence polarizes meetings to the use of English only, even though those unilinguals may be a very small minority. Admittedly, such a crutch should not be used indefinitely, but it will be required for some time yet.

Judge Monnin asked the Chairman if he could outline for the members of the Board the changes that took place in the National Capital Region since the B. & B. Commission report and the coming into force of the Official Languages Act. At the Chairman's request, Mr. Couture answered this question, stating that a



number of changes had taken place within the National Capital Region. In effect, this resulted from a number of measures taken by all levels of government, starting with the federal departments' policies and implementation, as well as those of the provincial governments and of the municipality of Ottawa. It is quite obvious that French is now accepted in the region, as can be seen by the outward physical signs and the free use of both languages that can be detected not only in government offices but also in the business community and the entertainment life. Mr. Weld added that Vanier is quite thoroughly bilingual and does things bilingually and Ottawa is becoming more so. Hull is also becoming more bilingual and the municipality has decided to issue its bylaws in both languages, provided they may obtain the assistance of the National Capital Commission for the additional cost. The School Boards have already taken action not only to increase the teaching of French in the English-speaking schools, but to have schools where the education is given in the French language.

Replying to a question from Mrs. Raymond, Mr. McDonald pointed out that it will soon be possible to follow the movements of the population within the National Capital Region and consider this aspect in planning. It will require another year and a half before the computerized data are available for this purpose.

Mr. Mackey pointed out that the main interest of the Bilingual Districts Advisory Board is that of people as opposed to the physical aspects of the Capital Region. As the Commission appears to be getting more and more involved with the people, he wished to know what were the objectives in this respect for the creation of a bilingual climate. Would such projects as additional bridges linking Ottawa and Hull contribute to the movement of the population and create psychological effects as perhaps a linguistic nucleation of the population? Mr. Fullerton replied that in its primary interest for the physical aspects of the Capital region, it is evident that all indirect effects had not been





considered. It would appear that some change will result but the exact answer is not available. No study has been conducted. It is obvious, however, that to bring about a just treatment of the population of the region, it was necessary to improve the Quebec side of the region and increase its involvement as an important part of the Capital.

Mr. Couture proceeded to outline on the map the development carried out by the Commission in past years and the measures now required to equalize the economic status of the Hull and Ottawa side of the river.

Mr. Morrison wanted to know if the massive movement of federal employees would not tend to anglicize the Hull region. Mr. Fullerton agreed this was a possibility.

As a matter of particular interest to the Board, Mr. Morrison asked Mr. McDonald if he could indicate to the members the density of the population immediately surrounding the National Capital Region and its linguistic predominance. This was done.

Stating that, to be viable, a bilingual district requires a certain amount of coordination between the three levels of government, Father Regimbal wanted to know what, in the Chairman's view, the main considerations would be. Mr. Fullerton stated categorically that the physical aspects presented no insurmountable problem. As to the linguistic and political considerations, this is much more difficult and eventually it lies on the doorstep of the politicians. Schooling is, of course, fundamental to all this, but this is a provincial matter. Mr. Weld went on to explain that the B. & B. Commission had conceived a tripartite advisory committee, but it did not turn out to be a workable arrangement. For one thing, the Ontario provincial government has a strong interest in the portion of the Capital which lies within its boundaries. Ottawa has the second highest average income in the province and its economic value to the province is of the first importance. In the case of Quebec, the territorial interest is a major consideration, particularly since the unfavourable Privy Council settlement of the Labrador territory question. Mr. Fullerton felt that a tripartite arrangement would be somewhat cumbersome and it is much easier to entertain separate dialogues with each and every government involved. Problems must be solved quietly through suasion rather than by a frontal attack and open controversy.





Mr. Fox asked if there had been any serious backlash in the Capital Region, and if so, what was the answer to this problem. Mr. Fullerton replied that the main concern was that of the public servants as the program relates to jobs and promotions. Nevertheless it was necessary to promote bilingualism and show a certain aggressiveness in the process. Mr. Couture was of the opinion that public opinion can and has done a lot to change the attitude of the various governments and agencies with respect to bilingualism.

Mr. Fullerton suggested that the Board return at a later date to go deeper into the subject of the bilingualism requirements within the area and the possible measures that can be taken to improve the situation.

Mr. Fox thanked the Chairman and his staff for the invaluable assistance given the Board and was pleased to accept the invitation for further meetings.

R. Morency

Ottawa

September 25, 1972



CONFIDENTIAL

BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD (1972)

Meeting with the Corporation of Ottawa

September 22, 1972

The Bilingual Districts Advisory Board (1972) met with the Mayor of the Corporation of Ottawa in the Controllers' boardroom at 14.15 on Friday, September 22, 1972 at City Hall.

PRESENT:

City of Ottawa:

- Mr. Pierre Benoit, Mayor
- Mr. R. J. Wilson, Director of Personnel
- Mrs. E. H. Cooper, Bilingualism Adviser

BDAB:

- Paul Fox, Chairman
- Jane Carrothers
- W. Harry Hickman
- Leopold Lamontagne
- William Mackey
- Alfred Monnin
- Yvonne Raymond
- Albert Regimbal
- Adelard Savoie
  
- Neil Morrison, Secretary General
- Roland Morency, Assistant Secretary General
- D. Cartwright, Research Consultant

Following the introduction of the Board members and staff, Mr. Paul Fox, Chairman, thanked the Mayor for graciously accepting to meet with the Board to discuss matters of interest to the members, and in particular the experience acquired by the administration of the City of Ottawa in implementing the bilingualism program. As a city in the only recognized bilingual district in the country, such an experience would be most



valuable to other municipalities having to consider a similar program.

In his exposé, Mr. Benoit mentioned that there are a number of dimensions to bilingualism aside from the obvious political ones, and indicated that his concept of bilingualism for a municipality was institutional rather than individual bilingualism. It should be made a low-key issue or a non-issue. It may require a few years of preparation and should definitely be played down at election time. Bilingualism is not merely acceptable, but is worth the price if we consider the national pride and the people involved. Persuasion is required, but when you have achieved a general acceptance it is of the utmost importance that the necessary bylaws be passed, without which the effort is wasted. It cannot be a mere policy to which we pay lip service. Ottawa has in fact passed a bylaw as a vehicle for its implementation of the bilingualism program in which no attempt has been made to define all its aspects. Action has been taken to produce bilingual signs, to hasten the process of implementation before people lose interest.

Mr. Benoit considered that it was important to quickly introduce the spoken language in the administration of municipal affairs, and to this end, steps have been taken to provide bilingual telephonists and receptionists to deal with the public. It follows that qualified personnel must be found and located strategically to meet the demand. It must be remembered that one dissatisfied person can scuttle any plan and careful attention must be given to re-appoint unilingual employees to satisfactory positions even if it means real or apparent promotions to discourage complaints. Admittedly, there is a cost to this process, but one which must be faced. In addition to the spoken face of a bilingual administration, the written face, i.e. correspondence, must be given particular attention to avoid delays resulting from translation or a lowering of standard by well-intended but poorly qualified personnel. Mr. Benoit stated that he was personally against the classification of bilingual positions within his administration such as that carried out by the federal government, which tried too much too fast and too clumsily. The same results may be achieved without officially classifying the positions as bilingual by the use of good staffing methods. The Mayor indicated that such symbolic measures as the provision of simultaneous translation should not be downgraded. Finally, Mr. Benoit recommended the appointment of a Bilingualism Adviser to properly implement the numerous programs called for in a comprehensive approach. This person should be chosen as much for salesmanship as for academic qualifications.





Mr. Fox thanked the Mayor for his exposé and suggested it might be possible for him to answer some questions by the Board members.

Dr. Hickman said that although the Board would not be responsible to implement any of its own recommendations, there is no doubt that the administration of other municipalities are likely to put a number of questions to the members of the Board in this connection and it would be most useful if some answers and tried solutions were available. Mr. Benoit said that philosophical objections were sometimes very hard to refute, however, practical considerations were easily overcome. Mr. Morrison asked the Mayor if he could comment on the fact that a marked progress had been made in Ottawa in comparison to other places and whether he could explain this relative success. According to Mr. Wilson, this could be attributed to a number of things. To start with, no quota was established nor time-frame in which to implement the program. The administration tried to maximize the effect of the measures taken rather than multiply them. For instance, language training was not limited to Anglophones who required more time or might resent the pressures, but it included also the retraining of French-speaking employees in their mother tongue to increase their confidence and take advantage of a natural if dormant capability. The response of the civic employees was outstanding in this work. Also important to the program was the involvement of the community which was quietly encouraged to develop a bilingual image. According to Mr. Wilson, the role of the local courts is one of primary importance. Unfortunately, the provincial laws do not permit this yet in Ottawa, but it should be possible to administer justice in both official languages without having to resort to interpretation or simultaneous translation.

As a practical consideration, Dr. Savoie asked if it was possible to estimate the cost of institutional bilingualism in a city the size of Ottawa. Mr. Benoit replied that aside from the salary of employees on language courses and certain other costs which are too enmeshed in the general administration to be determined, the accountable cost to the City of Ottawa is approximately \$50,000 per year.

For employees on regular daytime language training, the City provides classroom facilities and the provincial government provides the teaching staff. For those on total immersion courses in federal schools, the province reimburses the federal government. In fact, the cost





should not be an excuse for not implementing such a program if one is convinced of its value. Pursuing this point, Mr. Savoie wanted to know if such a program should be or could be considered a major undertaking. The Mayor felt that this was not so and should not be made so. You have to be realistic and practical and treat the program as incidental. Again, it is necessary to play down the measures taken. According to Mr. Wilson, 33% of the permanent civic employees and approximately 65% of the occasional employees were of the French mother tongue to start with. The transition period was approximately one year. To quote the Mayor, however, the preparatory stage lasted 116 years!

In discussing whether an Anglophone or Francophone Mayor was in a better situation to implement bilingualism, Mr. Wilson was of the opinion that the Anglophone had the advantage.

On a question from Father Regimbal, Mrs. Cooper, the Bilingualism Adviser, explained her role at city hall. It would appear that the duties of the Adviser are very similar to those of the Advisers in the federal government departments. Those responsibilities include arrangements for language training of the civic employees. The department heads have been made responsible to determine their own needs, select and recommend employees for language training. The Adviser is responsible to place these employees on appropriate courses. The Adviser is also acting as "reviser" of all important correspondence drafted in the French language, as translator for unilingual senior officials and deals with such matters as the correctness of bilingual signs used in the city, translation of bylaws, etc. There are approximately two hundred and sixty employees on language training.

To conclude, the Mayor stated that it was quite important, and more so at election time, not to make bilingualism a political issue or identify oneself with one side or the other. Any publicity resulting from this issue is in fact bad publicity.

Mr. Fox thanked Mayor Benoit for his time and advice which will be most useful to the members in their consultations with the administration of other municipalities in bilingual areas across the country.

R. Morency

Ottawa

September 25, 1972



DEUXIEME CONSEIL CONSULTATIF DES DISTRICTS BILINGUES  
1972

PROCES VERBAL DE LA TROISIEME REUNION

22 ET 23 SEPTEMBRE 1972

O T T A W A

La troisième réunion du deuxième Conseil consultatif des Districts bilingues (1972) a été convoquée par le président pour le vendredi 22 septembre 1972 à 9 heures, à la salle de conférences, 110, avenue Argyle, Ottawa (Ont.)

Participent à la réunion:

- M. Paul Fox, Toronto (Ont.), président
  - Mme Jane Carrothers, Calgary (Alta)
  - M. W. Harry Hickman, Victoria (C.B.)
  - M. Léopold Lamontagne, Ottawa (Ont.)
  - M. William Mackey, Québec (Québec)
  - M. Alfred Monnin, Winnipeg, (Man.)
  - Mme Yvonne Raymond, Montréal (Québec)
  - M. Alfred Regimbal, Sudbury (Ont.),  
(le 22 septembre uniquement)
  - M. Adélarde Savoie, Moncton (N.B.)
- 
- M. Neil Morrison, Ottawa, secrétaire général
  - M. Roland Morency, Ottawa, secrétaire général adjoint

Assistent également à la réunion:

- M. Donald Cartwright, conseiller en recherche, Ottawa (Ont.)
- Mme Clairette Pilon, agent d'administration, Ottawa (Ont.)

I - Adoption de l'ordre du jour

M. Monnin, appuyé par M. Lamontagne, propose que l'ordre du jour soit adopté tel quel. Motion adoptée à l'unanimité.



## II - Préparatifs des rencontres avec les autorités fédérales et municipales de la région d'Ottawa

Le secrétaire met rapidement les participants au courant de la rencontre avec le président et les hauts fonctionnaires de la Commission de la Capitale nationale, qui aura lieu dans la matinée, et de celle de l'après-midi, avec le Maire et les fonctionnaires de la Ville d'Ottawa. Il explique qu'il avait également été prévu de rencontrer M. Dennis Coolican, président de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et certains de ses collaborateurs, mais que, depuis l'envoi de l'ordre du jour provisoire aux membres du Conseil, M. Coolican avait téléphoné pour expliquer qu'il devrait s'absenter d'Ottawa pour se rendre sur la côte ouest, au moment de la réunion du Conseil. M. Morrison transmet les regrets de M. Coolican, de ne pouvoir rencontrer le Conseil, et son souhait de le faire à une date ultérieure.

M. Morrison attire ensuite l'attention des membres sur les dossiers qu'ils ont reçus et qui contiennent des données statistiques et des cartes, préparées par MM. Cartwright et Simoneau, au sujet de districts bilingues possibles à Terre-Neuve, au Labrador et dans l'Ile-du-Prince-Edouard. Les tableaux statistiques, ainsi que les cartes et les graphiques, donnent des chiffres et des pourcentages comparatifs sur la langue maternelle de la population en 1961 et en 1971, illustrant la situation actuelle dans ces provinces et fournissant une analyse des changements d'ordre démographique survenus entre les deux recensements. Ce travail expérimental, réalisé avec le matériel statistique disponible, pourrait éventuellement servir de modèle pour l'étude d'autres provinces et régions, au cas où les membres en jugeraient la formule satisfaisante. De telles études seraient distribuées à l'avance, pour les réunions futures. Les données concernant Terre-Neuve, le Labrador et l'Ile-du-Prince-Edouard seront discutées plus tard au cours de la réunion. Il se peut qu'après étude des documents, les membres du Conseil aient des questions à poser ou des suggestions à faire, tant sur leur forme que sur leur fond.

M. Fox remercie M. Cartwright pour l'excellent travail que représentent les données statistiques et cartes qu'il a préparées au sujet du Labrador,





de Terre-Neuve et de l'Ile-du-Prince-Edouard. Il se dit d'avis que ces renseignements seront extrêmement utiles au Conseil, non seulement pour l'étude de districts possibles, mais comme documents de base pour la préparation des visites aux régions et des rencontres avec les représentants des gouvernements provinciaux.

En plus des données relatives aux deux provinces maritimes en question, et comme documentation pour la rencontre de l'après-midi avec les fonctionnaires fédéraux et municipaux, des tableaux comparatifs ont été dressés, où figurent les données statistiques de 1961 et 1971 dans la région de la Capitale nationale et les régions attenantes des deux côtés de la limite entre l'Ontario et le Québec. Ces données ont été classées en fonction des comtés et des municipalités ainsi que des circonscriptions électorales fédérales dans la région de la Capitale nationale et les régions attenantes. (voir les tableaux statistiques et les cartes muettes à l'annexe C ci-jointe).

Avant d'aller rencontrer les fonctionnaires de la C.C.N., les membres du Conseil passent quelques instants à examiner les cartes et les données statistiques. Le secrétaire souligne certaines caractéristiques de la distribution linguistique actuelle de la population dans la région d'Hull-Ottawa, et quelques-uns des principaux changements survenus entre 1961 et 1971. Il rappelle également que même si la région de la Capitale nationale a effectivement été proclamée district bilingue par la Loi sur les langues officielles en 1969, le Conseil devra étudier la possibilité de recommander la création d'autres districts bilingues, des deux côtés de la rivière, dans les parties attenantes aux limites de la région de la Capitale nationale.

M. Fox demande ensuite si quelqu'un a une question à poser ou désire des renseignements supplémentaires. M. Hickman demande qu'on lui explique précisément, d'une part les limites des régions qui relèvent de la C.C.N. et des municipalités et, d'autre part, les structures administratives de la capitale. On lui répond que ce sujet sera traité plus à fond au cours de la rencontre





avec M. Fullerton et ses collaborateurs, un peu plus tard dans la matinée.

A 9 h 45, les membres du Conseil et du Secretariat se rendent en taxi au siège de la Commission de la Capitale nationale, 48 rue Rideau.

10 h

III - Rencontre avec le président et les fonctionnaires de la Commission de la Capitale nationale, 48 rue Rideau

Le résumé de ce qui s'est dit lors de cette rencontre figure à l'annexe A ci-jointe. A 12 h 45, la réunion a été suspendue pour le déjeuner.

14 h 15

IV - Rencontre avec le Maire et le Conseil municipal d'Ottawa à l'Hôtel de Ville, 111 promenade Sussex

Le résumé de cette rencontre se trouve consigné dans l'annexe B ci-jointe. La séance s'est terminée à 16 h et le Conseil est alors revenu au numéro 110 de l'avenue Argyle pour la suite de la réunion.

16 h 15

- La réunion reprend à 110, avenue Argyle

Le président remercia monsieur Lamontagne de son excellente suggestion des rencontres et monsieur Morrison pour avoir concrétisé le tout. A son point de vue, ces visites furent fort intéressantes et valables. Les membres se sont déclarés d'accord. Monsieur Hickman a suggéré que le président écrive des lettres de remerciements à messieurs Fullerton et Benoît. Il est convenu que les compte rendus de ces deux réunions seront incorporés au procès verbal.

V - Procès verbal de la deuxième réunion

Monsieur Monnin, appuyé de Madame Carrothers, proposent que soit accepté le procès verbal de la dernière réunion du Conseil, les 14 et 15 août, 1972. La proposition est acceptée à l'unanimité.



## VI - Correspondance

### 1. Statistique Canada, Ottawa

Tel qu'entendu à la réunion précédente, le président s'est adressé à madame Sylvia Ostry, statisticienne en chef, le 23 août, 1972 ainsi qu'au sous-secrétaire d'Etat adjoint, monsieur Max Yalden, joignant à sa lettre celle adressée à madame Ostry. Madame Ostry a accusé réception de cette lettre le 30 août, 1972 et copie de toute cette correspondance a été transmise aux membres. Monsieur Morrison fait savoir aux membres que messieurs Morency, Cartwright et lui-même ont tenu une réunion d'une demi-journée à Statistique Canada avec la section de Géographie de la division du Recensement. Cette réunion a été des plus utiles. Le personnel a témoigné d'une collaboration entière et s'est offert à assister le Conseil dans son travail dans la mesure du possible.

### 2. Le Conseil de la vie française en Amérique, Ville de Québec

Monsieur Fox a remercié monsieur Savoie d'avoir échangé la correspondance (envoyée et distribuée aux membres) avec Mgr Gosselin, Secrétaire du Conseil de la vie française en Amérique. Monsieur Savoie a expliqué que Mgr Gosselin s'occupe depuis plus de trente ans du fait français, qu'il est le château fort, qu'il a beaucoup d'influence et saura tenir compte des minorités dans toutes ses délibérations. Il a d'ailleurs écrit un livre où on peut trouver beaucoup de statistiques pouvant aider les travaux du Conseil.

### 3. L'honorable Robert Bourassa, Premier ministre du Québec

Madame Raymond et monsieur Mackey ont adressé conjointement une lettre à monsieur Bourassa le 29 août, 1972 faisant requête d'une réunion privée. Ils ont reçu deux lettres en réponse: une de monsieur Trudel, Chef du Cabinet de monsieur Bourassa, datée du 31 août 1972 et une de monsieur Bourassa lui-même, le 13 septembre 1972.



Monsieur Bourassa y suggère une rencontre avec le Dr Cloutier, Ministre des Affaires inter-gouvernementales. Monsieur Fox a commenté qu'il semble évident que le Premier ministre attend la publication du rapport Gendron. Madame Raymond est d'avis que l'on devrait tenter toutefois d'avoir une entrevue avec le Premier ministre lui-même. Monsieur Fox, par conséquent, propose d'attendre après les élections fédérales. D'autres membres ont suggéré de voir monsieur Cloutier, comme premier pas. Madame Raymond a répondu qu'il faudrait s'attendre à peu. D'ailleurs, les gens du Québec ne sont pas tellement intéressés dans les districts bilingues. Monsieur Morency exprime l'opinion qu'en voyant monsieur Cloutier, on aurait déjà "le pied dans la porte". Ce dernier pourrait fort bien être la personne auprès du Premier ministre qui appuiera une entrevue ultérieure. Enfin, il est décidé que les membres du Québec, c'est-à-dire madame Raymond et monsieur Mackey, essayeront encore de rencontrer monsieur Bourassa.

4. UNESCO/CANADA "Colloque international sur la Diversité linguistique et culturelle"

Le président a reçu une invitation de la Commission nationale de l'UNESCO de nommer des observateurs au symposium. Il a fait part de ses suggestions. Il est entendu que monsieur Mackey y assistera ainsi que monsieur Morrison et peut-être aussi monsieur Lamontagne. D'autres membres seront libres d'assister s'ils veulent le faire. Le Conseil assumera les frais mais non les honoraires. Suivant la suggestion de madame Carrothers, il est convenu que les documents de travail du symposium seront distribués aux membres et de plus, monsieur Mackey a accepté de faire un résumé des séances.

VII - Questions qui découlent du procès verbal

1. Questions administratives

Le Secrétaire a expliqué brièvement les nombreux problèmes qui se sont présentés au sujet de la location du local occupé par le Conseil. Après avoir fait des pressions auprès des personnes concernées il a réussi à faire renouveler le bail pour six mois, c'est-à-dire jusqu'à la fin de février de



l'année prochaine. Monsieur Fox a expliqué que la situation était critique car le bail expirait le 1er septembre. Monsieur Morrison a exprimé l'espoir qu'il sera possible de conclure une entente pour retenir le même local jusqu'à la fin du travail du Conseil.

Monsieur Morrison a mentionné les changements apportés au personnel administratif. Il affirme qu'il est très difficile de trouver du personnel bilingue compétent à Ottawa, particulièrement chez les sténographes.

## 2. Feuillet d'information révisé

Les membres se sont dits satisfaits de la révision faite par monsieur Morency et monsieur Morrison. On demande quelle distribution il faut faire de ces feuillets. Monsieur Morrison a suggéré que ces feuillets soient remis aux personnes rencontrées, attachés aux lettres explicatives du travail du Conseil et utilisés enfin pour les entrevues à la radio ou à la télévision. Il n'y a pas de règle stricte pour leur emploi.

## 3. Enquête sur les bureaux et le personnel des ministères et agences fédérales en prévision des recommandations pour districts bilingues

Une lettre du président au secrétaire du Conseil du Trésor incluant un questionnaire sur les choses qui touchent les bureaux et le personnel des ministères et agences fédérales fut transmise aux membres. Il y est suggéré que le Conseil du Trésor conduise cette enquête au nom du Conseil consultatif ou que comme alternative, le Conseil conduise lui-même cette enquête en collaboration avec le Secrétariat du Conseil du Trésor. Réponse à cette lettre est toujours attendue et monsieur Morency commente sur les mesures proposées. Madame Raymond demande de connaître les critères utilisés pour déterminer les régions sur lesquelles des renseignements sont demandés compte tenu du fait qu'un bon nombre de circonscriptions électorales de la région de Montréal n'y paraissent pas. Monsieur Morency répond qu'en faisant le choix des circonscriptions électorales du Québec, puisqu'on ne demandait pas les renseignements à la grandeur de la province, il s'était limité aux circonscriptions électorales ayant le critère de 10% et plus.





Sur ce point, madame Raymond a demandé qu'à cause des déplacements de la population et des relations d'un district à l'autre, dans l'Ile de Montréal, que ces données soient toutes obtenues pour la région de Montréal. Monsieur Morency s'est engagé à faire le nécessaire. Monsieur Mackey ajoute qu'il est absolument nécessaire d'avoir ces données sur toute la région de Montréal pour faire une étude valable.

#### XII - Planification des rencontres prochaines

Cet item a été soulevé à ce moment à cause du départ de monsieur Regimbal qui n'assistera pas à la réunion de samedi. Il fut question d'une réunion à Montréal ou ailleurs qu'au siège social. Après discussion, il fut décidé qu'il serait plus logique d'attendre après les élections pour faire des plans précis.

#### XIII - Date et lieu de la prochaine réunion

Il a été décidé que la prochaine réunion se tiendra les 3 et 4 novembre.

La mise au point d'un itinéraire pour les visites des régions impliquées et les modalités à suivre ont été soulevées mais remises à plus tard pour une discussion plus approfondie dans la journée qui suit. Egalement, le document de monsieur Mackey intitulé "La Commission devant l'Opinion Publique" abordé d'une façon préliminaire fut remis au lendemain. Monsieur Mackey s'y arrête un instant pour souligner son intention qui est de connaître le désir du Conseil d'établir une politique - "une ligne de conduite" dans ses rapports avec le grand public. Il demande aux membres d'y réfléchir afin de connaître les sentiments qu'ils entretiennent à ce sujet. Il est d'avis que le Conseil devrait s'entendre sur la façon d'aborder le public.

17 h 45

La réunion est suspendue jusqu'au  
lendemain matin à 9 h.



Samedi, le 23 septembre

9 h

VIII - Etude des districts bilingues possibles  
avec données statistiques et cartes

Préalablement monsieur Morrison explique les statistiques reçues mentionnant les autres à venir. Il a attiré l'attention des membres aux tableaux, graphiques et cartes et l'analyse des données faites par monsieur Cartwright. Monsieur Fox demande aux membres d'exprimer leur opinion sur les documents préparés. S'ils ont des questions ou des suggestions à faire, monsieur Cartwright sera heureux de les connaître, puisqu'alors un modèle peut être établi et suivi pour chaque province. Monsieur Mackey demande que les chiffres du recensement de 1951 soient inclus afin de faire une comparaison avec ceux de 1961 et 1971 qui ne sont pas suffisants pour certains cas. On a suggéré que les membres veulent recevoir de même les bulletins du recensement imprimés par Statistiques Canada.

1. Terre-Neuve et Labrador

A l'aide des statistiques, graphiques et cartes préparés par monsieur Cartwright, le Conseil s'attarde à étudier la situation à Terre-Neuve. Selon le recensement de 1971, la population dont la langue maternelle est le français dans la province se chiffre à 3,640 ce qui reflète une augmentation de 500 ou 15.6% comparativement aux chiffres de 1961. Cependant compte tenu de l'accroissement de la population totale et de celle des autres langues maternelles, les pourcentages relatifs sont minimes. La population dont la langue maternelle est l'anglais compte pour 98.5% et celle de langue française 0.7% (le même pourcentage qu'en 1961). La population de d'autres langues maternelles est de 0.8%. Presque les trois quarts de la population de langue française dans la province sont concentrés dans deux divisions du recensement c'est-à-dire la division numéro 4 (Stephenville - Port au Port) et la division numéro 10 (Labrador). Monsieur Cartwright s'est attardé à expliquer ce qui est survenu dans la division de recensement numéro 4 entre les recensements de 1961 et celui de 1971. La population totale est demeurée essentiellement la même dans toutes les subdivisions à l'exception



de la subdivision D incluant Stephenville qui s'est accrue de quelques quatre milles ou un tier. La population dont la langue maternelle est le français, tant par le nombre que par le pourcentage, a diminué dans les dix années qui se sont écoulées à l'exception de la subdivision E où une augmentation de 56 personnes est survenue. Le pourcentage s'est accru légèrement de 13.1 à 13.9%. Monsieur Cartwright explique que le bureau des Statistiques a changé les limites de la subdivision E en 1971 réduisant ainsi légèrement le territoire et ayant pour effet de réduire le total de la population de langue maternelle anglaise tout en maintenant au même niveau celle de langue française avec un total de 795. L'effet est une augmentation du pourcentage à 15.4%. Monsieur Cartwright dit avoir tenté plusieurs groupements de subdivisions et de villes pour explorer la possibilité de créer un district bilingue mais le seul endroit qui rencontre le critère de 10% demeure la subdivision E. La population dont la langue maternelle est le français dans les villes de Stephenville et de Stephenville Crossing se chiffrent à moins de 2%.

Presque tous les bureaux fédéraux de la région de Port au Port se trouve dans Stephenville ou ailleurs dans la province incluant St. John's.

Monsieur Savoie est d'avis que le Conseil devrait recommander un district bilingue dans Terre-Neuve. Monsieur Lamontagne ajoute que ce serait une hérésie de ne pas le faire. Il y a une vieille civilisation française à Terre-Neuve qui mérite bien d'avoir des services dans sa langue. Le président ajoute qu'il est possible de faire une telle recommandation. Il suggère d'ailleurs qu'une telle décision provisoire soit prise maintenant pour être confirmée lorsque les visites auront eu lieu et que tous les facteurs auront été considérés. Toutes les décisions provisoires d'ailleurs devront être revues à une date ultérieure. Pour la création d'un district bilingue, il faut établir certains critères qui devraient s'appliquer partout. Quelques-uns de ces facteurs sont: les frontières précises d'un district possible; la population minimale; le fait qu'une fois créé un district bilingue demeure quoiqu'il arrive à sa population.





Peut-être faudra-t-il aussi réfléchir sur d'autres possibilités: devrait-on recommander un district bilingue lorsque la population s'y oppose? dans le cas où ce désir est absent, que faudra-t-il faire? est-il rentable d'établir des bureaux bilingues? comment seront fournis les services bilingues et quelles seront les interventions nécessaires pour la dotation d'un personnel bilingue? Monsieur Savoie dit qu'il ne sert à rien de créer un district si le désir d'être bilingue n'existe pas, mais c'est précisément pour évaluer ces facteurs que le Conseil a été nommé, de mesurer le mieux possible l'aspect des choses qui dépassent la statistique pure et simple. C'est vrai, qu'il y a un facteur très important; c'est la volonté des gens d'avoir un district bilingue. Monsieur Lamontagne ajoute que la loi autorise le Conseil d'aller plus loin et de voir ce qui se passe et de remédier à la situation. A son avis il faut faire quelque chose pour éveiller la population, et prévenir ces difficultés. Monsieur Savoie dit qu'il y a une différence entre un district bilingue et le désir de demeurer français. En ce qui touche la région Port au Port, il doute qu'il soit nécessaire d'y faire une autre visite. Monsieur Hickman, de son côté, émet l'avis que le Conseil doit s'arrêter à un plan d'ensemble et le suivre. Il ajoute d'ailleurs qu'il faudrait tenir compte des recommandations du premier Conseil.

Il est décidé de recommander provisoirement la péninsule de Port au Port - selon les limites établies par le recensement de 1971 pour la subdivision E de la division numéro 4, en tant que district bilingue.

Le Conseil étudie ensuite la situation touchant le Labrador selon les statistiques du recensement de 1971 pour la division numéro 10. On établit que seul la subdivision D rencontre le critère de 10.7% avec une population de 1.455 personnes dont la langue maternelle est le français et la seule région des cinq subdivisions qui rencontre le critère de 10%. Au sein de la subdivision, la cité de Labrador est la seule qui compte 860 personnes ou 11.3% de personnes dont la langue maternelle est le français alors que Wabush ne possède que 5% et que le territoire non-organisé de cette subdivision compte 16.3%. En groupant la Cité de Labrador et de Wabush, nous trouvons une population minoritaire française de 1,030 personnes représentant 9.4% de la population totale de 11,000. Le projet de construction du





pouvoir électrique de Churchill Falls se situe à l'intérieur de cette subdivision mais aucun chiffre exact n'est disponible de la population locale.

Il est décidé que les membres du Conseil visiteront le Labrador et tout particulièrement les régions de Churchill Falls, Cité de Labrador et Wabush.

IX - Convenance des visites locales et consultations du Conseil dans la période électorale fédérale

Il est convenu qu'il sera plus sage de remettre à plus tard les visites locales alors que le climat politique sera plus stable.

Il est aussi décidé que des lettres seront adressées par le Président aux Premiers ministres des provinces les avisant officiellement du travail du Conseil, de ses consultations dans les centres minoritaires et de ses rencontres futures avec les représentants des gouvernements provinciaux. Monsieur Savoie est d'avis qu'en raison du changement récent du gouvernement de la province de Terre-Neuve, le Conseil se doit de rencontrer Monsieur Moores à St. John's avant toute visite des régions désignées. Les membres sont donc invités à signaler leur intention de se joindre à la délégation du Conseil pour la visite de St. John's, de Port au Port et du Labrador et à indiquer les dates qui leur conviennent. La troisième semaine de novembre semble la plus souhaitable et madame Carrothers, Mlle Duckworth, messieurs Savoie et Mackey se déclarent intéressés à accompagner le président. Le secrétariat fera le nécessaire pour arrêter l'itinéraire et en informer les membres.

Compte tenu des statistiques disponibles, il est décidé provisoirement d'accepter la division de recensement numéro 10 du Labrador comme district bilingue, sujet aux constatations résultant des visites.

VIII - 2. Ile du Prince Edouard

Le Conseil se penche sur les statistiques et les cartes géographiques de l'Ile du Prince Edouard. (Voir annexe C ci-joint). Il est décidé d'accepter provisoirement la recommandation du premier Conseil à l'effet que les "townships" 1 à 17 du comté Prince



deviennent district bilingue, sujet aux constatations d'usage et aux consultations qui auront lieu à cet endroit. Selon le recensement de 1971, cette région compte une population de langue maternelle française atteignant 17.6% (5,785) de la population totale alors que le recensement de 1961 indiquait 20.7% (6,555). Le "township" 24 (la région de Rustico) dans le comté Queens, a atteint une population de langue maternelle française de 360 ou 16.9% selon le recensement de 1971 comparativement à un pourcentage de 21.8% en 1961. Il est décidé provisoirement de ne pas recommander le "township" 24 en tant que district bilingue.

Il est décidé de visiter cette région en temps opportun et madame Carrothers et monsieur Lamontagne pourront se joindre à Mlle Duckworth et monsieur Savoie.

### XII - Planification des rencontres prochaines

Il est décidé qu'à la prochaine rencontre à Ottawa les 3 et 4 novembre 1972, une étude sera faite des provinces de Nouvelle-Ecosse, Nouveau Brunswick et Colombie Britannique et que les statistiques pertinentes ainsi que les cartes géographiques seront préparées et mises à la disposition des membres du Conseil avant cette date. Il est aussi suggéré que les membres fassent parvenir au Secrétaire les sujets de discussions qu'ils désirent inclure à l'ordre du jour. Monsieur Hickman propose qu'une rencontre ait lieu avec monsieur Coolican, président de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, dans les plus courts délais et de préférence à l'occasion de la prochaine séance du Conseil. Monsieur Lamontagne demande que le nom de monsieur Omer Deslauriers, président de l'Association Canadienne-Française de l'Ontario soit ajouté à la liste des personnes à consulter.

### X (suite) - Les Relations Extérieures et le Travail du Conseil

Le Conseil étudie les points soulevés par monsieur Mackey dans son document intitulé "La Commission devant l'opinion publique" (voir annexe D ci-joint). Monsieur Mackey est d'avis que l'opinion publique peut devenir un problème sérieux compte tenu des considérations émotives qui se rattachent à la cause du bilinguisme. Le document qu'il soumet au Conseil pour fins de discussion traite des nuances pouvant influencer sur la politique adoptée. Plusieurs croient que dans les quelques mois qui suivent, tout au moins, le Conseil ne devrait tenter aucune publicité systématique ou programme d'information - incluant les



entrevues ou énoncés, - mais devrait plutôt s'appliquer à poursuivre sa tâche première de déterminer ses recommandations. D'autres sont d'avis que le Conseil se doit de renseigner le public et rectifier les fausses conceptions. Madame Carrothers s'inquiète tout particulièrement de l'incompréhension qui prévaut dans l'ouest du pays sur la politique gouvernementale touchant le bilinguisme. Elle s'interroge sur les mesures à prendre et se trouve sans solution patente. Le président résume cette discussion et exhorte les membres à réfléchir sur ce problème et offrir des solutions pratiques. Il suggère d'ailleurs que la question soit reprise à la prochaine séance.

Monsieur Monnin ajoute que le fait soulevé par madame Carrothers est très réel et que l'ignorance persiste en dépit de tout. C'est une question qu'on se refuse de discuter et qui contribue au mécontentement pernicieux de la population majoritaire. Selon lui, chaque province présente une situation diverse et il n'existe aucun remède commun. Ce qui est effectif dans une province peut fort bien nuire dans une autre.

#### XIV - Ajournement

Monsieur Lamontagne propose, et monsieur Mackey seconde, la levée de la séance à 1 h 10. Adopté.

---

Paul Fox  
Président

---

Neil M. Morrison  
Secrétaire

Ottawa  
le 26 octobre 1972



CONSEIL CONSULTATIF DES DISTRICTS BILINGUES (1972)

Rencontre avec les cadres de la  
Commission de la Capitale nationale  
le 22 septembre 1972

OTTAWA

Le Conseil consultatif des Districts bilingues (1972) et les cadres de la Commission de la Capitale nationale se sont réunis dans la salle du Conseil de la Commission de la Capitale nationale, 48, rue Rideau, le vendredi 22 septembre 1972, à 10 heures.

ASSISTENT A LA REUNION:

- CCN: - M. D.H. Fullerton, président  
- M. L. McDonald, directeur général adjoint  
et directeur de la Planification (Ontario)  
- M. Marcel Couture, conseiller financier  
- M. J.M. Weld, conseiller, relations sociales

- CCDB: - M. Paul Fox, président  
- Mme Jane Carrothers  
- M. W. Harry Hickman  
- M. Léopold Lamontagne  
- M. William Mackey  
- M. Alfred Monnin  
- Mme Yvonne Raymond  
- M. Albert Regimbal  
- M. Adélard Savoie  
  
- M. Neil Morrison, secrétaire général  
- M. R. Morency, secrétaire général adjoint  
- M. D. Cartwright, conseiller en recherche

Après avoir fait les présentations d'usage, M. Fullerton invite les membres à prendre place à la table de la salle du conseil et donne quelques explications sur l'utilisation du système d'interprétation simultanée disponible.





Se référant à la documentation fournie aux participants, le président fait brièvement l'historique de la Commission de la Capitale nationale, de ses buts et réalisations. La documentation comprenait notamment le Chapitre N-3 des Statuts révisés du Canada, Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la Capitale nationale, une carte de la région de la Capitale nationale indiquant les circonscriptions électorales fédérales à l'intérieur de la région de la Capitale nationale, et enfin, le rapport annuel de la Commission de la Capitale nationale pour l'année financière 1971-1972.

M. Fox remercie le président d'avoir bien voulu accepter de participer à cette réunion et se réjouit d'avoir ainsi l'occasion d'en apprendre davantage au sujet de la CCN. Une meilleure compréhension du rôle de la CCN et de sa contribution aux programmes du gouvernement en matière de bilinguisme aiderait grandement le Conseil dans ses relations avec d'autres municipalités aux prises avec des difficultés de même nature. M. Fullerton demande que les questions des membres ne portent en premier lieu que sur l'aspect général du travail de la Commission; il ajoute que plus tard, les cadres de la Commission pourront répondre à des questions plus précises concernant la sphère d'activité qui leur est propre. En réponse à une question de M. Fox, concernant le contrôle des services municipaux, M. Fullerton dégage les principaux domaines de responsabilité de la Commission, qui consistent essentiellement en l'élaboration de l'infrastructure à laquelle la Commission contribue financièrement.

En réponse à une question de Mme Raymond, concernant le regroupement des forces de police au sein de la région de la Capitale nationale, M. Fullerton explique qu'il n'y a eu aucun fusionnement de ces forces, et que chaque palier de gouvernement s'occupe de cette question selon sa compétence. Le fusionnement de ces services constitue une responsabilité politique qui n'est pas du ressort de la Commission. M. Lamontagne désire savoir comment la Commission en est venue à participer aux programmes de bilinguisme. M. Fullerton explique que la Commission, à titre d'agence de la Couronne, est tenue de faire appliquer les lignes de conduite du gouvernement en matière de bilinguisme dans son propre champ d'activités. Dans l'accomplissement de ses fonctions, elle exerce également une forte influence sur les aspects physiques du bilinguisme, comme les inscriptions, l'administration des parcs, promenades



et autres installations de la Commission de la Capitale nationale, etc. M. Weld ajoute que le gouvernement, désireux de répondre aux recommandations de la Commission B.B., a adopté certaines mesures en ce qui a trait aux services fédéraux, au développement éducatif et culturel des minorités qui reçoivent l'aide du Secrétariat d'Etat, et enfin, à l'image bilingue de la Capitale nationale.

M. Savoie demande à M. Fullerton de dire ce qu'il pense de la coexistence des trois niveaux de gouvernement. M. Fullerton explique qu'en fait, il y a quatre niveaux de gouvernement sur les deux rives de la rivière Outaouais, soit les gouvernements fédéral, provincial, régional et municipal. On y compte sept organismes principaux et cinquante-sept municipalités. M. Regimbal demande au président s'il existe une tendance vers la création d'un district fédéral, et si la Commission deviendra éventuellement le principal gouvernement de la région de la Capitale nationale. M. Fullerton répond que nombre de personnes considèrent que le fait de n'avoir pas proclamé district fédéral la région de la Capitale nationale constitue une erreur. En dépit du fait que cela eût été souhaitable, la promotion d'une telle forme de gouvernement entraînerait maintenant la division. Dans l'état actuel des choses, il s'agit d'user de persuasion pour amener les différentes municipalités et gouvernements à collaborer en vue de la création d'une Capitale nationale vraiment représentative. M. Weld ajoute qu'essentiellement, tous soutiennent cet objectif, mais que les mécanismes posent parfois des difficultés, étant donné les différentes manières d'aborder le problème. Les panneaux de signalisation routière constituent un exemple typique.

Suit une discussion sur les avantages et inconvénients de la traduction simultanée, discussion ouverte par une question de M. Morrison concernant l'usage qu'en fait la Commission, et les installations importantes dont elle dispose à cet égard. M. Fullerton considère que ce système est utile et que chaque personne devrait être encouragée à s'exprimer dans la langue de son choix. Le système demande un bon équipement et des interprètes compétents, ce qui est parfois difficile à trouver. Un système comme celui que la Commission utilise, et qui peut desservir une cinquantaine de personnes, entraîne une mise de fonds initiale de \$3,000 à \$10,000, aux fins de l'installation. Il est peut-être vrai, comme le soutient M. Mackey, que le bilinguisme favorise à la fois le recours à une variété d'instruments de travail et une certaine paresse à apprendre la langue seconde; il faut cependant se rappeler que, dans certains cas, les gens ne peuvent apprendre une langue seconde, parce qu'il sont trop



âgés, par exemple, et que leur présence aux réunions fait que l'on tend à n'y utiliser que l'anglais, bien que ces unilingues puissent ne constituer qu'une petite minorité. Certes, un tel palliatif ne devrait pas être utilisé indéfiniment, mais on en aura encore besoin pour un certain temps.

Le juge Monnin demande au président de tracer, à l'intention des membres du Conseil, les grandes lignes des changements survenus dans la région de la Capitale nationale depuis la publication du rapport de la Commission B.B., et l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles. A la demande du président, M. Couture répond à cette question; il déclare qu'un certain nombre de changements sont intervenus dans la région de la Capitale nationale. En réalité, ils sont le fruit de plusieurs mesures adoptées par tous les paliers de gouvernement, soit l'adoption et l'application des lignes de conduite du gouvernement par les ministères fédéraux, de même que de celles des gouvernements des provinces et de la municipalité d'Ottawa. De toute évidence, le français est maintenant accepté dans la région, comme on peut le constater par les inscriptions, et la liberté en ce qui a trait à l'utilisation des deux langues officielles que l'on peut déceler non seulement dans les bureaux fédéraux, mais aussi dans le monde des affaires et dans le domaine des loisirs. M. Weld ajoute que Vanier est presque entièrement bilingue, et que tout s'y fait dans les deux langues; à Ottawa, la situation évolue de plus en plus dans le même sens. Hull devient également de plus en plus bilingue et la municipalité a décidé de publier ses règlements dans les deux langues, à la condition qu'elle puisse obtenir l'aide financière de la Commission de la Capitale nationale. Les conseils scolaires ont déjà pris des dispositions visant à encourager non seulement l'enseignement du français dans les écoles anglaises, mais également la création d'écoles où l'enseignement serait dispensé en français.

En réponse à une question de Mme Raymond, M. McDonald souligne qu'il sera bientôt possible de suivre les mouvements de la population au sein de la région de la Capitale nationale, et de tenir compte de cet aspect dans la planification. Il faudra attendre encore un an et demi avant que toutes les données nécessaires soient codifiées à cette fin.





M. Mackey souligne que le Conseil consultatif des Districts bilingues s'intéresse avant tout aux gens par opposition aux aspects physiques de la région de la Capitale nationale. Etant donné que la Commission semble s'intéresser de plus en plus à la population, il souhaite connaître ses objectifs à cet égard, en ce qui concerne la création d'un milieu bilingue. Des projets tels que la construction de nouveaux ponts reliant Ottawa et Hull contribueraient-ils au mouvement de la population et auraient-ils des effets psychologiques comme la fusion linguistique des divers groupes? M. Fullerton répond qu'étant donné que la Commission de la Capitale nationale s'occupe avant tout des aspects physiques de la région de la Capitale, il est évident que toutes les conséquences indirectes n'ont pas été étudiées. Il semble qu'un changement quelconque interviendra, mais on ne connaît pas encore la réponse définitive. Aucune étude n'a été effectuée. Il est cependant évident qu'afin d'être juste envers la population, il convient d'améliorer la situation du côté québécois de la région, et d'augmenter la participation de ce secteur, en faisant une composante importante de la Capitale.

A l'aide de la carte, M. Couture esquisse ensuite les progrès accomplis par la Commission au cours des dernières années, et les mesures requises maintenant en vue de créer l'équilibre économique entre les deux côtés de la rivière.

M. Morrison demande si l'arrivée massif des fonctionnaires fédéraux n'aurait pas tendance à angliciser la région de Hull. M. Fullerton répond que c'est probable.

Etant donné que cela présente un intérêt particulier pour le Conseil, M. Morrison demande à M. McDonald d'indiquer aux membres la densité de la population des environs de la région de la Capitale nationale, et sa prédominance linguistique. M. McDonald fait connaître les données demandées.

M. Regimbal souligne qu'un certain degré de coordination entre les trois niveaux de gouvernement est nécessaire à la viabilité d'un district bilingue et demande quelles seraient, de l'avis du président, les principaux points à considérer. M. Fullerton affirme que les questions d'ordre physique ne présentent aucune difficulté insurmontable. Quant aux questions d'ordre linguistique et politique, elles sont beaucoup plus délicates et relèvent finalement de la compétence des hommes politiques. L'éducation constitue évidemment une question fondamentale, mais elle relève de





la compétence des provinces. M. Weld poursuit en expliquant que la Commission B.B. avait proposé la création d'un comité consultatif tripartite, mais que cela ne s'était pas révélé pratique. D'une part, le gouvernement de l'Ontario s'intéresse beaucoup à la partie de la Capitale comprise dans ses limites. Ottawa occupe le deuxième rang, dans la province, en ce qui concerne le revenu moyen par habitant, et sa valeur économique est de toute première importance pour la province. D'autre part, au Québec, la question territoriale constitue une préoccupation importante, surtout depuis que le Conseil privé a réglé le problème du territoire du Labrador au désavantage de cette province. M. Fullerton se dit d'avis qu'un arrangement tripartite serait plutôt gênant, et qu'il est beaucoup plus facile de dialoguer avec chacun des gouvernements intéressés, à titre individuel. Les problèmes doivent être résolus discrètement, au moyen de la persuasion plutôt que par une attaque directe et une controverse ouverte.

M. Fox demande si d'importantes réactions ont été enregistrées dans la région de la Capitale et, dans l'affirmative, quelle a été la solution à ce problème. M. Fullerton répond que le problème principal touchait les fonctionnaires, car le programme était lié à l'emploi et à la promotion. Cependant, il fallait promouvoir le bilinguisme et faire preuve d'une certaine énergie tout au long de l'application du programme. Selon M. Couture, la population peut faire beaucoup, et a fait beaucoup, pour provoquer un changement d'attitude de la part des divers gouvernements en ce qui a trait au bilinguisme.

M. Fullerton propose que le groupe se réunisse à une date ultérieure en vue d'étudier plus à fond le sujet des exigences en matière de bilinguisme dans la région de la Capitale, et des mesures qu'il y aurait lieu de prendre en vue d'améliorer la situation.

M. Fox remercie le président et son personnel de l'aide précieuse, qu'ils ont fournie au Conseil, et accepte avec plaisir de les rencontrer à nouveau.

R. Morency  
Ottawa  
le 25 septembre 1972



CONSEIL CONSULTATIF DES DISTRICTS BILINGUES (1972)

Séance organisée avec

l'administration municipale

d'Ottawa - le 22 septembre 1972

Le Conseil consultatif des Districts bilingues (1972) et le maire de la ville d'Ottawa se sont réunis dans la salle du conseil de l'hôtel de ville, le vendredi 22 septembre 1972 à 14 h 15.

Assistent à la réunion

Ville d'Ottawa

- M. Pierre Benoit, maire
- M. R.J. Wilson, directeur du personnel
- Mme E.H. Cooper, conseiller en bilinguisme

C.C.D.B.

- Paul Fox, président
- Jane Carrothers
- W. Harry Hickman
- Léopold Lamontagne
- William Mackey
- Alfred Monnin
- Yvonne Raymond
- Albert Regimbal
- Adélarde Savoie
  
- Neil Morrison, secrétaire général
- Roland Morency, secrétaire général adjoint
- D. Cartwright, conseiller en recherche

Après la présentation des membres du Conseil et du personnel, le président, M. Paul Fox, remercie le maire d'avoir bien voulu accepter de se joindre au Conseil afin de discuter des questions qui intéressent les membres et, en particulier, de l'expérience acquise par l'administration de la ville d'Ottawa dans



la mise en oeuvre de son programme de bilinguisme. L'expérience d'une ville faisant partie du seul district bilingue officiel du pays est du plus grand intérêt pour les municipalités qui envisagent d'entreprendre un programme semblable.

Dans son exposé, M. Benoit mentionne qu'il y a, outre les incidences politiques évidentes du bilinguisme, un certain nombre d'autres dimensions et il déclare que sa conception du bilinguisme au niveau municipal touche davantage l'institution que les individus. Il ne faut pas en faire un problème capital ni même en faire un problème du tout. Il faut peut-être compter quelques années de préparation et, sans aucun doute, ne pas s'attarder sur le sujet en période électorale. Le bilinguisme est certainement acceptable, et en vaut la peine si l'on tient compte de la fierté nationale et de la population concernée. Il faut user de persuasion, mais une fois le principe généralement accepté, il est primordial d'adopter des règlements, autrement, c'est peine perdue. Le bilinguisme ne saurait être une simple politique au sujet de laquelle on se contente de vaines paroles. Ottawa a effectivement adopté un règlement permettant de mettre en oeuvre un programme de bilinguisme dont on n'a nullement tenté de définir tous les aspects. Des mesures ont été prises en vue de produire des plaques de signalisation bilingues et d'accélérer la mise en oeuvre du programme avant que la population n'y perde intérêt.

Monsieur Benoit estime qu'il est important d'introduire au plus tôt la langue parlée dans l'administration des affaires municipales, et, à ce sujet, des mesures ont été prises en vue de doter les services de téléphonistes et réceptionnistes bilingues pour les relations avec le public. Il faut donc trouver le personnel qualifié et l'affecter avec discernement pour qu'il réponde aux exigences. On ne doit pas oublier qu'une seule personne mécontente peut saboter n'importe quel plan, aussi faut-il apporter un soin attentif aux mutations des employés unilingues à des postes qui leur conviennent même si cela se traduit par des avancements réels ou factices dans le but d'éviter les plaintes. On doit l'admettre, ce changement entraîne des dépenses auxquelles il faut cependant faire face. Outre l'aspect des contacts oraux dans une administration bilingue, il faut accorder un soin particulier au domaine des contacts par écrit, c'est à dire de la correspondance, afin d'éviter les retards qu'entraîne la





traduction, ou une baisse des normes de qualité causée par des employés bien intentionnés, mais peu compétents. Monsieur Benoit s'est déclaré personnellement opposé à une classification de postes bilingues au sein de son administration, comme celle qu'a entreprise le gouvernement fédéral qui a fait trop d'efforts, trop rapidement et trop maladroitement. On peut atteindre les mêmes résultats sans coter officiellement les postes comme bilingues, mais en ayant recours à de bonnes méthodes de dotation en personnel. Le maire a indiqué qu'il ne fallait pas mésestimer des mesures symboliques comme le service de traduction simultanée. En dernier lieu, M. Benoit a recommandé que soit nommé un conseiller en bilinguisme qui veillera à la mise en oeuvre appropriée des divers programmes nécessités par une approche générale. Le titulaire d'un tel poste devrait être choisi tout autant pour sa force de persuasion que pour ses diplômes.

M. Fox remercie le maire de son exposé et souhaite qu'il voudra bien répondre à quelques-unes des questions des membres du Conseil.

Selon M. Hickman, bien que le Conseil ne soit pas chargé de mettre en oeuvre ses propres recommandations, il ne fait aucun doute que les responsables de l'administration des autres villes vont poser des questions aux membres du Conseil à cet égard, et il serait très souhaitable que des réponses et des solutions déjà en application puissent être fournies. M. Benoit déclare qu'il est parfois très difficile de réfuter des objections d'ordre philosophique, et que, d'autre part, il est assez facile de surmonter les difficultés d'ordre pratique. M. Morrison demande au maire s'il peut expliquer le fait qu'on a enregistré un notable progrès à Ottawa par rapport aux autres endroits, et s'il peut indiquer les raisons de ce succès relatif. De l'avis de M. Wilson, cette situation peut être attribuée à un certain nombre de facteurs. Tout d'abord, ni quota, ni calendrier n'ont été établis relativement à la mise à exécution du programme. L'administration a tenté de porter au maximum les effets des mesures prises plutôt que de multiplier celles-ci. Par exemple, les cours de langues n'ont pas été limités aux anglophones qui avaient besoin de plus de temps ou qui auraient pu ressentir les pressions, mais touchaient également le recyclage des employés francophones dans leur langue maternelle afin de leur permettre de





prendre plus d'assurance et de tirer profit d'une aptitude inutilisée. A cet égard, la réaction des employés de la ville a été remarquable. De la même façon, la participation de toute la collectivité, laquelle était discrètement encouragée à développer une image bilingue, a constitué un facteur important pour le programme. De l'avis de M. Wilson, le rôle des tribunaux locaux est de toute première importance. Malheureusement, la législation provinciale n'autorise pas encore l'utilisation des deux langues officielles dans les tribunaux d'Ottawa; il devrait cependant être possible d'administrer la justice dans les deux langues sans devoir recourir à l'interprétation ou à la traduction simultanée.

Au chapitre des considérations d'ordre pratique, M. Savoie demande s'il est possible d'évaluer le coût du bilinguisme institutionnel dans une ville de même importance que celle d'Ottawa. M. Benoit répond que, sans compter le traitement des employés qui suivent des cours de langues et certains autres frais, trop dispersés dans l'administration générale pour qu'ils soient déterminés, les frais relevant de la ville d'Ottawa s'élèvent à environ \$50,000 par année.

En ce qui concerne les employés qui suivent des cours de langues de jour, la ville fournit les locaux et le gouvernement provincial, le personnel enseignant. Dans le cas de ceux qui suivent des cours intensifs dans les écoles du gouvernement fédéral, la province rembourse ce dernier. En fait, le coût ne devrait pas servir d'excuse pour ne pas mettre en oeuvre un tel programme si l'on est convaincu de sa valeur. Poursuivant sur cette question, M. Savoie demande si un tel programme devrait ou pourrait être considéré comme une entreprise importante. Le maire estime que cela ne s'est pas fait et ne devrait pas se faire. Il faut être réaliste et pratique, et considérer le programme comme secondaire. Encore une fois, il importe de ne pas trop insister sur les mesures prises. Selon M. Wilson, en partant, 33% des employés permanents de la ville et environ 65% des employés occasionnels ont le français comme langue maternelle. La période de transition a duré environ un an. Cependant, selon les termes du maire, l'étape préparatoire s'est étendue sur une période de 116 ans!



Sur la question de savoir si un maire anglophone est plus en mesure d'appliquer le bilinguisme qu'un maire francophone, ou l'inverse, M. Wilson croit que le maire anglophone a l'avantage.

En réponse à une question de M. Regimbal, Mme Cooper, conseiller en bilinguisme, explique son rôle à l'hôtel de ville. Il semble que les fonctions du conseiller s'apparentent beaucoup à celles des conseillers attachés aux ministères du gouvernement fédéral. Ces responsabilités comprennent la prise de dispositions en vue de dispenser des cours de langues aux employés de la ville. Les chefs de services sont chargés de déterminer leurs propres besoins, de choisir et de recommander les employés qui suivront des cours de langues. Il incombe au conseiller de faire suivre aux employés les cours appropriés. Le conseiller est également chargé de la "révision" de tous les projets de lettre importants rédigés en français, il fait fonction de traducteur auprès des cadres supérieurs unilingues et s'occupe de questions telles que l'exactitude des inscriptions bilingues utilisées dans la ville, la traduction des règlements, etc. Environ deux cent soixante employés suivent des cours de langue.

En conclusion, le maire déclare qu'il est très important, et plus encore en période électorale, de ne pas faire du bilinguisme une question politique, et de ne pas s'identifier à un groupe ou à l'autre. Toute publicité entraînée par cette question est, en fait, une mauvaise publicité.

M. Fox remercie le maire Benoit de ses conseils qui seront des plus utiles aux membres du Conseil lors de leurs consultations avec les dirigeants d'autres municipalités situées dans les secteurs bilingues du Canada.

R. Morency

Ottawa  
le 25 septembre 1972











Government  
Publications





3 1761 11550684 2